

EASY – PLAIN – ACCESSIBLE

Silvia Hansen-Schirra / Katja Abels /
Sarah Signer / Christiane Maaß

The Dictionary of Accessible Communication

Silvia Hansen-Schirra / Katja Abels / Sarah Signer / Christiane Maaß
The Dictionary of Accessible Communication

Silvia Hansen-Schirra/Christiane Maaß (eds.)
Easy-Plain-Accessible
Vol. 9

Silvia Hansen-Schirra/Katja Abels/
Sarah Signer/Christiane Maaß

The Dictionary of Accessible Communication

F Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur



CC-BY-NC-ND

ISBN 978-3-7329-0729-8

ISBN E-Book 978-3-7329-9243-0

ISSN 2699-1683

DOI 10.26530/20.500.12657/52603

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2021. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.

Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Inhaltsverzeichnis

PART I: TOWARDS A DICTIONARY OF ACCESSIBLE COMMUNICATION

1 Terminology on Accessible Communication	9
2 The Handbook of Accessible Communication (Maafß/Rink 2019)	11
3 Translating the Handbook of Accessible Communication	15
4 Terminology management for the translation project	17
5 How to use the dictionary	21
Literature	22

PART II: DICTIONARY OF ACCESSIBLE COMMUNICATION

GERMAN – ENGLISH	29
ENGLISH – GERMAN	115
Index	199

PART I: TOWARDS A DICTIONARY OF
ACCESSIBLE COMMUNICATION

1 Terminology on Accessible Communication

The field of Accessible Communication is consolidating in such a way that we can currently observe academic developments in several areas: there are new degree programmes (e.g. at the University of Hildesheim in Germany) or training programmes (e.g. organised by the German Federal Association of Interpreters and Translators – regarding the situation in other countries see Lindholm/Vanhatalo 2021). In addition, handbooks on Accessible Communication are gaining increasing traction (e.g. Maaß/Rink 2019, Hirvonen/Kinnunen 2020, Lindholm/Vanhatalo 2021). In the case of the German handbook edited by Maaß and Rink (2019), there has been an increasing demand for an English translation of the book since an equivalent standard has not been published in English so far. Furthermore, most of the handbook's contents can be regarded as language-independent and applicable to other recipient communities as well. For this reason, we decided to translate the handbook within the framework of a cooperative project.

In order to support this translation project, the terminology needed to first be extracted from the handbook. Since some terms do not have direct equivalents in other languages, substantial research had to be carried out in order to find cross-linguistic definitions and explanations in a primary step, followed by identification of suitable translation candidates. As a consequence, the bilingual set of terminology, which serves as the basis for this dictionary, was more or less a by-product of the translation project. In this sense, this book can be regarded as a mixture between a dictionary and a thesaurus since it presents bilingual translation candidates as well as explanations on the basis of bilingual definitions.

This is a very important fact, which we would like to elaborate in a little more detail: The authors of this book are experts in the areas of Translation Studies and Accessible Communication, they are by no means lexicographers or professional terminologists. This explains the pragmatic approach, which dominated the development and creation of the bilingual terminology. We are very much aware of the fact that this dictionary is the supportive output of a

translation process, which in our opinion, however, is worth sharing with other researchers in the field of Accessible Communication.

So far, research on Accessible Communication has primarily evolved and been published within the borders of a given country with no or with only very little exchange across these borders. Since English can be regarded as the lingua franca of science, this first German-English dictionary will help to promote international exchange and an international discourse on this topic by attempting to define concepts that go beyond the scope of a single-country centered approach. However, this set of terms is still coined by German expert language. As a result, there will be concepts specific to Germany or German loan translations due to the absence of equivalent concepts or terms in English. This also holds true for the definition of the terms, which are shaped by a German bias. We nonetheless try to suggest solutions for those cases where we find inconsistent or dysfunctional terminology. We strongly believe that an increasing debate on standardised terminology will also promote the debate on research questions, results and contents in this important field on an international level. As a result, an international expert language will evolve, which will in turn enable the conceptual development of the research object of Accessible Communication. In addition, this will also enhance networking with other disciplines such as Applied Linguistics, Psychology, Translation Studies, etc.

Finally, we would like to stress that this dictionary is a work in progress and is by no means comprehensive. It can rather be seen as the very first step towards a standardised terminology. The more publications become available, the more advanced a terminology is needed. The more language communities deal with Accessible Communication and evolve research activity, the more language pairs should be included in the dictionary. The “final” product will be a comparable terminology across languages, which will in turn support the practitioners and target groups within their respective countries. Therefore, we hope that the cooperative spirit of this project will be embraced by other researchers in various countries and that this dictionary will be the first but certainly not the last step in the development of a standardised and international terminology for Accessible Communication.

The remainder of the first part of the book is structured as follows: Chapter 2 introduces the contents and rationale of the Handbook of Accessible Commu-

nication (Maaß/Rink 2019), which is the starting point for the terminological work presented in this dictionary. Chapter 3 explains the translation process of the English version of the Handbook. Chapter 4 deals with the terminological work in the context of the translation process. It explains the steps required to provide a consistent and high-quality terminology. Chapter 5 briefly explains how to use the dictionary, which constitutes the second part of this book.

2 The Handbook of Accessible Communication (Maaß/Rink 2019)

Accessible Communication has not, until recently, been perceived as a distinct research field. The formation of the field has been promoted by the totality of political and legislative as well as executive measures that establish accessibility for people with impairments to different areas of human existence and interaction. The concept of accessibility has gained attention and visibility in recent years, the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities (UN CRPD) being an important landmark and incentive. The UN CRPD has led to a multitude of legislative measures in different countries aimed at achieving inclusion of people with disabilities.

On the other hand, the communicative needs of people with disabilities have already previously been addressed, at least to a certain extent, in research on different aspects of communicative accessibility. These efforts have, however, not been perceived as belonging to one and the same field of interest.

When planning the Master programme “Accessible Communication” at the University of Hildesheim, which was launched in October 2018, Christiane Maaß and Isabel Rink realised that the theoretical grounds of the eponymous research field were still lacking. They decided to draft a German Handbook of Accessible Communication in order to compile the current state of research in the various individual disciplines, subjects and techniques that, as a whole, form the research field of Accessible Communication. Moreover, it was their goal to delineate the professional profiles of the market agents and to show how they act within the framework of their respective professional practice.

It quickly became clear that there are many different professions at work, both academic and non-academic in their training. Sign language interpreting, for example, follows an academic curriculum, degree programmes for sign language interpreting being offered at different German universities. Augmentative and Alternative Communication and text-to-speech interpreting, on the other hand, are non-academic training programmes; Easy Language translation and audiovisual translation (subtitling, audio description) began as learning-by-doing skills in a practical setting and have now entered academic curricula, inducing a professionalisation of these services. Other techniques of Accessible Communication (for example, Easy Language interpreting) are currently also undergoing professionalisation. Professionals and researchers alike are interested in networking, acquiring additional skills and insights and thereby consolidating the field. There are fields of action, like online communication, that will see a further corroboration of market demands, promoted by legislative actions such as Directive (EU) 2016/2102 of the European Parliament and of the Council on the accessibility of the websites and mobile applications of public sector bodies. It obliges public sector bodies, including government agencies, universities, churches etc. to provide accessible websites by September 2020; the next decisive step is the European Accessibility Act that has to be conferred into national law by June 2022 and will have to be implemented by June 2025.

Accessible Communication will grow as a field of action and research. Professionals will be required to produce high-quality Accessible Communication products, and those professionals will have to be trained. The question of the way in which communication products have to be designed in order to grant access to people with diverse needs will have to be further researched; and all this across country and language borders.

What is needed now to exploit the field of Accessible Communication is a carefully selected and systematically developed expert language. To provide Accessible Communication products, cooperation between the different experts with and without disabilities (on sign language interpreting, on Easy Language translation, on subtitling etc.) is needed in order to explore overlapping areas and identify complementarity. As Accessible Communication is pluridisciplinary, there will be a certain degree of divergence in terminology.

This is regularly the case in interdisciplinary fields and may become an asset if tackled methodically.

For the handbook project, Maaß/Rink (2019) followed a combined top-down / bottom-up approach. As a first step, they went top-down by securing the cooperation of research experts and practitioners currently working the field. They asked them to give an outline of their discipline or practical field, indicating central concepts and techniques and citing the groundbreaking literature of their respective expert field.

As a second step, they adopted a bottom-up procedure: They gathered the terminology used and the concepts forwarded and screened the material for domain borders. It turned out that there are in fact common conceptual bases for different disciplines within the field of Accessible Communication, for example in their common fall-back on perceptibility and comprehensibility research and their terminology (see Chapter 3).

The structure of the handbook was set top-down. The editors singled out four different perspectives that are each related to different, but overlapping types of terminology:

1. Demands and standards of perceptibility and comprehensibility:

Starting from the idea that successful communication can be hampered by different types of barriers (language of a text, presupposed expert and cultural knowledge etc.) (Rink 2019), the handbook authors explore the legal situation with respect to accessibility (Lang 2019) and visualise perceptibility as well as comprehensibility as prerequisites for accessibility in communication (Alexander 2019, Christmann/Groeben 2019, Lutz 2019). These text qualities need empirical investigation (Hansen-Schirra/Gutermuth 2019) with different target groups (see Dobroschke/Kahlich 2019 for visual impairment, Hennies 2019 for hearing impairment, Schuppener/Bock 2019 for cognitive disability). This perspective is centred on the target audience of Accessible Communication formats.

2. Techniques of Accessible Communication: Accessibility in communication can be explored from the angle of the different techniques applied: Easy Language translation (Bredel/Maaß 2019, Maaß 2019), speech-to-text interpreting (Witzel 2019), Subtitling for the Deaf and

Hard of Hearing (Mälzer/Wünsche 2019a), Augmentative and Alternative Communication and feedback systems (Folta-Schoofs 2019, Musenberg 2019), audiodescription (Benecke 2019), sign language interpreting (Benner/Herrmann 2019) and community interpreting (Otero Moreno 2019). This perspective is centred on the producers of Accessible Communication formats.

3. **Media formats and text types:** The perspective with the largest number of items is the one focussing on different forms of texts in their respective media realisations. This category generates a potentially indefinite number of different realisations. There are some prototypical forms that have a certain relevance for the market or have reached a considerable level of standardisation, among them the following: Websites (Hellbusch 2019, Womser-Hacker 2019), audio introductions (Mälzer/Wünsche 2019b), visualisation of legal communication (Pridik 2019), alternative texts and image descriptions for the blind (Schütt 2019). In this perspective, the handbook authors also look at different discourse areas like the inclusive theatre (Mälzer/Wünsche 2019c) or museum (Rantamo/Schum 2019), at legal (Baumann 2019), administrative (Schädler 2019) and medical communication (Schindler 2019) as well as at technical communication (Heidrich 2019). This perspective is centred on the products of Accessible Communication and sheds light on technological solutions (Zehrer 2019, Kurch 2019, Capovilla 2019).
4. **Practical Perspectives:** Every research field of applied sciences is rooted in the reality of determined individuals or groups of people. This is also the case for Accessible Communication. The demand “nothing about us without us” has been put forward by people with disabilities for decades and implies that they be involved in legislative efforts, but also in formulating their needs for certain forms of Accessible Communication. This raises the question of how the target groups of Accessible Communication are to be included in researching the topic. They contribute in the role of test subjects and as co-researchers in inclusive forms of research. These are widely reflected by the contributors to the Handbook. In the Handbook of Accessible Communication they contribute to a section called “Voices from practice”. This section contains contributions from the target groups and experts with disabilities

(for example Apel/Apel 2019, Widmayer 2019, Plagge 2019, Schruhl 2019, Scheps 2019), but also from practical experts without disabilities (Heerdegen 2019, Schwengber 2019, Hinrichs 2019, Kulikova/Şilfeler 2019) that are active on the market and provide insights into their practical experience. The target groups and practitioners also contribute terminology that overlaps only in part with the research terminology. For example, Easy Language interpreting would have to be considered Plain Language interpreting in terms of the characteristics of the variety that is produced; still, this form of interpreting in practice is never called Plain Language interpreting, but Easy Language interpreting. Another example is the fluctuating terminology on the naming of the group of people with cognitive disabilities; in German, the group itself prefers a different term (“Menschen mit Lernschwierigkeiten” = people with learning difficulties), which research reserves for another group. These discrepancies constitute a fascinating object of terminology research.

3 Translating the Handbook of Accessible Communication

The translation of the Handbook of Accessible Communication was organised as a cooperative effort between the translation departments of the universities of Mainz in Germersheim and Hildesheim. We applied an established and prominent method for competence-oriented learning in Translation Studies, in which simulated or authentic translation projects are implemented in the curricula of translator education programmes (Kelly 2005; Hansen-Schirra/Kiraly 2013; Kiraly et al. 2013; Kiraly 2013; Massey 2017). Many of these initiatives base their projects on the work of the Translation Studies scholar Donald Kiraly (1995, 2000, 2012), which in turn is derived from social constructivism and the concept of project-based learning (Knoll 1997, Markham 2011, Blumenfeld et al. 1991), and can be traced back to the first half of the 20th century manifested in the works of John Dewey (1938). The basic idea behind this learning

approach is to move beyond basic skills and knowledge, exposing students to scaffolded problem-solving activities where they can practice the application of the basic skills they have acquired to realistic situations. The students are involved in simulated or authentic project work by tackling projects in a constructive way supported by facilitators rather than teachers (Massey/Brändli 2016).

Since the translation of the Handbook of Accessible Communication constitutes the ideal framework for such a holistic course approach, we organised the project as a classroom-based translation bureau offering the students the opportunity to practice their language and translation skills on the one hand and in addition acquire generic competencies on the other (Hansen-Schirra et al. 2018): The learners are directly exposed to a number of real market requirements including project, time, communication and quality management. Furthermore, through the project they gain the necessary high level of self-assessment proficiency to evaluate their own and their peers' actions and mistakes, setting high standards in terms of acquired competencies and quality of student participation. The cooperative approach led to a network of courses across the cooperating universities. The aim of this teaching network was to efficiently combine Hildesheim's theoretical expertise on Accessible Communication with GERMERSHEIM's practical knowledge on authentic problem-based learning and at the same time to achieve self-directed and collaborative learning processes (Hagemann/Neu 2013). The demand for learner-centered, collaborative and networked learning conditions also refers to the higher education reform within the Bologna Process (Hofhues et al. 2011).

During the summer term 2019, winter term 2019/2020 and summer term 2020, the translation project involved practical translation courses, terminology courses, revision courses, computer-aided translation courses and theoretical seminars in the advanced BA and MA translation programmes in GERMERSHEIM and Hildesheim. In addition, the project work was accompanied by two MA theses (Ebert 2019 and Wallenstein 2020) to assess the quality of the translation products and processes (especially concerning terminology management). This course network provided theoretical input as well as translations into English on the one hand, but also the professional support in terms of terminology databases, translation memory and revision on the other hand. The team of teachers involved native speakers of German and English.

The following steps were carried out within the translation project:

1. Extraction of terminology and accompanying terminology management
2. Translation of articles
3. Peer-review of articles
4. Consistency check (of terminology, style, etc.)
5. Revision of articles
6. Final quality control

The students were involved in all steps of the translation process. The team of teachers was responsible for the final quality control. The first step, which resulted in the present dictionary, is described in further detail in the next section.

4 Terminology management for the translation project

In the following, we focus on the terminology management for the project since it is especially important within the context of this dictionary. The aim of the terminological work in this project was to support the translators and to assure the quality of the translated texts. This was crucial for the consistency of the terminology (Arntz et al. 2014) since a large number of translators were involved in the project and the translation took place over several semesters. A solid terminology management reduced the risk of inconsistencies and imprecise translation choices.

Before starting with the actual terminology work, we established a taxonomy for the domain of Accessible Communication (Ebert 2019). The purpose of taxonomies is to organise knowledge in order to facilitate localisation and retrieval of the domain-specific information in a transparent, logical and systematic manner (Lambe 2007). Thus, they serve as a classification system for terms that are related to each other. The classification is based on linguistic features such as semantic relations (hypernym, synonym, etc.), semantic similarity, functional proximity, causal relations, and so on (Lambe 2007). As a consequence, taxonomies represent a knowledge map, which comprehensively

describes the terminological structure of the domain. Based on the Handbook of Accessible Communication as well as domain-specific secondary introductory literature (Bock 2014, Bredel/Maaß 2016, Maaß 2015), Ebert (2019) identified the following taxonomy in her MA thesis:

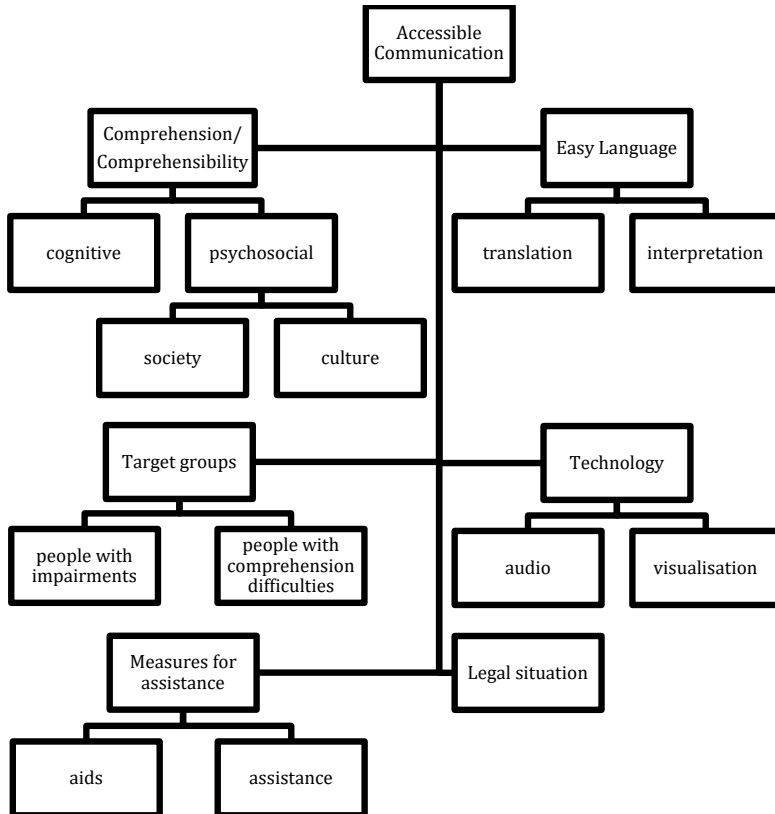


Figure 1: Taxonomy for the domain of Accessible Communication (adapted from Ebert 2019: 56)

In accordance with DIN 2342, we first extracted the terminology as part of our terminology management concept. This means that we filtered the relevant terms out of the corpus, i.e. the German texts of the Handbook of Accessible Communication, and built up a terminology database, which all participants of the translation project could access.

We started out with machine-aided terminology extraction using the tool Sketch Engine (Kilgarriff et al. 2014). Sketch Engine is a text analysis and corpus management software that analyses words and sentences in a given corpus. In addition, it offers a function for term extraction, differentiating words and phrases that are specific to a particular domain and those that are found in many domains or in general language. The assignment of terms is based on the comparison of frequencies between focus texts and a general language reference corpus (Kilgarriff 2009). Sketch Engine creates two word lists with single-word and multi-word terms respectively; it creates links to concordances and to relevant Wikipedia pages for each entry.

After having automatically extracted a term list with approximately 1000 terms, we manually checked the accuracy and consistency of the terms in our terminology classes. We used the above-mentioned taxonomy for the distribution of labour. This led to the following improvements:

- We checked the corpus for terms that the software had not detected.
- We filtered out duplicates (with different spellings, capitalisation, gender-specific realisation or incorrectly lemmatised tokens).
- We excluded named entities that are not specific to the domain of Accessible Communication.
- We excluded general language terms that did not occur in the references corpus and were accidentally labeled as terms.
- We excluded terms that are not specific to the domain of Accessible Communication but rather to text conventions (e.g. “Abbildung” – “Figure”).
- Multi-word terms, which had been split up into single-word terms by the software, were corrected.

The data structure was rather flat and not very detailed for two reasons: First, many translators, revisors and terminologists were involved in the project – most of them semi-professionals. In order to keep the operationalisation of the entries consistent and precise, we decided to use flat structures with low granularity. Secondly, after making some appropriate changes to our entry structure, we were able to import it into the terminology databank structure

of our translation memory system, i.e. Memsource¹. We chose Memsource because it allowed cooperative and online access to the translation project.

The final terminology list included 660 entries. The terminology consists of terms associated with Accessible Communication as well as related legal concepts. The next steps included

- research and entries of definitions, explanations, contexts of differing usage forms (including sources)
- research and entries of translations (including terms, definitions, explanations, context and their sources)

After researching definitions and explanations for the source language, i.e., German terms in the first step, the second step consisted of identifying English-language counterparts.

The search for appropriate contexts was largely restricted to the English terms to ensure target language equivalence. The dictionary itself no longer explicitly contains the contexts unless they are so-called defining contexts that were included as explanations. If, however, these defining contexts were deemed to be better than the German explanations, they were subsequently translated from English into German and can now be found in the German-English section of this book. For these translated explanations, the sources can be found in the source language entry. In other cases, the explanations and their respective sources were created individually as translations were deemed too unspecific. This was mainly the case for concepts that exist independently of each other in the two language areas. In general, we chose to use the term “explanation” as we did not adhere to the best practices of terminology work and the requirements for editing good definitions could not always be met. The sources listed here merely constitute a representative selection.

As a new field is developing here that is aimed not only at the international community but also at the various target groups of Accessible Communication and the empowerment movements, and as many of the terms are not yet established, some of the English entries had to be invented, borrowed or semi-literally translated. Finally, we want to highlight that the search for

.....

1 <https://www.memsource.com/> (last accessed: 26.04.2021)

translated terms, their explanations as well as sources was not restricted to one single English-speaking country but includes contributions from across the English-speaking world.

5 How to use the dictionary

The second part of this book consists of the dictionary itself. Since the terminological work began on the basis of a German Handbook and many terms and definitions were translated into English, this is also the translation direction that appears first. Therefore, you will find the German-English entries first and in the second half, the English-German ones based on the same terms. German definitions are presented in the German-English part, English definitions in the English-German one.

The terms are listed in alphabetical order. Abbreviations are also included in the alphabetical term list referring to the entry of the full term, which also includes the definition. For instance, the abbreviation “AD” refers to the full term “Audiodeskription”; the definition can be found in the respective entry. Proper names of institutions, countries or other stakeholders are not included.

Germany-specific concepts are translated into English instead of presenting functional equivalents in the English-speaking world. This acknowledges the fact that different countries are based on different legal systems (with heterogeneous approaches in the Anglophone world). For instance, the Germany-specific term “Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz” is literally translated into English indicating that it is a German concept: “German General Act on Equal treatment”.

Finally, the digital version of the dictionary uses hyperlinks to interconnect the cross-references between the language directions or abbreviations and full terms.

Literature

- ALEXANDER, KERSTIN (2019): Barrierefreies Grafikdesign. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 95–121.
- APEL, DANA/APEL, JÖRG (2019): „Die Gesellschaft soll uns so akzeptieren, wie wir sind“. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 751–758.
- ARNTZ, REINER/PICHT, HERIBERT/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (2014): *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim, Zürich, New York: Olms.
- BAUMANN, ANTJE (2019): Rechtstexte als Barrieren – Einige Merkmale der Textsorte ‚Gesetz‘ und die Verständlichkeit. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 679–702.
- BENECKE, BERND (2019): Audiodeskription – Methoden und Techniken der Filmbeschreibung. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 455–470.
- BENNER, UTA/HERRMANN, ANNIKA (2019): Gebärdensprachdolmetschen. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 381–402.
- BLUMENFELD, P. C./SOLOWAY, E./MARX, R. W./KRAJCIK, J. S./GUZDIAL, M./PALINGSAR, A. (1991): Motivating project-based learning: sustaining the doing, supporting the learning. In: *Educational Psychologist*, 26, 369–398.
- BOCK, BETTINA (2014): „Leichte Sprache“: *Abgrenzung, Beschreibung und Problemstellungen aus Sicht der Linguistik*. Berlin: Frank & Timme. <http://bettinabock.de/wp-content/uploads/Bock-2014-Leichte-Sprache.pdf> (last accessed: 26.04.2021)
- BREDEL, URSULA/MAAß, CHRISTIANE (2016): *Leichte Sprache: Theoretische Grundlagen, Orientierung für die Praxis*. Duden. Berlin: Dudenverlag.
- CAPOVILLA, DINO (2019): Technologiegestützte Kommunikation bei Beeinträchtigungen des Sehens. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 565–582.
- CHRISTMANN, URSULA/GROEBEN, NORBERT (2019): Verständlichkeit: die psychologische Perspektive. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 123–145.
- DEWEY, J. (1938): *Experience and education*. New York: Macmillan.
- DOBROSKHE, JULIA/KAHLISCH, THOMAS (2019): Barrierefreie Informations- und Kommunikationsangebote für blinde und sehbehinderte Menschen. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 183–199.
- EBERT, LUISE (2020): *Terminologieextraktion im Projekt „Handbuch Barrierefreie Kommunikation“*. MA Thesis. Mainz: JGU Open Science. <http://doi.org/10.25358/openscience-5338>
- FOLTA-SCHOOF, KRISTIAN (2019): Apparategestützte Kommunikations- und Feedbacksysteme. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 345–329.

- HAGEMANN, SUSANNE/NEU, JULIA (2013): Vernetzte Translationslehre. In: Hansen-Schirra, S./KIRALY, D. (eds.) *Projekte und Projektionen in der translatorischen Kompetenzentwicklung*. Frankfurt am Main: Lang, 189–209.
- HANSEN-SCHIRRA, S./HOFMANN, S./NITZKE, J. (2018). Acquisition of Generic Competencies Through Project Simulation in Translation Studies. In: ZLATKIN-TOITSCHANSKAIA, O./WITTUM, G./DENGEL, A. (eds.) *Positive Learning in the Age of Information – A Blessing or a Curse?* Wiesbaden: Springer, 267–280.
- HANSEN-SCHIRRA, SILVIA/GUTERMUTH, SILKE (2019): Empirische Überprüfung von Verständlichkeit. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 163–182.
- HANSEN-SCHIRRA, SILVIA/KIRALY, DON (eds.) (2013): *Projekte und Projektionen in der translatorischen Kompetenzentwicklung*. Frankfurt: Peter Lang.
- HEERDEGEN-WESSEL, USCHI (2019): Barrierefreie Angebote des NDR und der ARD – Stand, Aufgaben, Ziele. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 725–740.
- HEIDRICH, FRANZISKA (2019): Fachexterne technische Kommunikation als Barriere. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 703–724.
- HELLBUSCH, JAN (2019): Mit barrierefreiem Webdesign zu einer besseren User Experience. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 507–526.
- HENNIES, JOHANNES (2019): Prälinguale Hörbehinderung und Schriftsprachkompetenz. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 201–220.
- HINRICHS, JANNA (2019): Auf dem Weg zur Selbstvertretung von Menschen mit Beeinträchtigungen in der Gesellschaft. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 767–770.
- HIRVONEN, MAIJA/KINNUNEN, TUIJA (eds.) (2020): *Saavutettava viestintä: Yhteiskunnallista yhdenvertaisuutta edistämässä*. Helsinki: Gaudeamus.
- HOFHUES, SANDRA/MAYRBERGER, KERSTIN/RANNER, TAMARA (2011). Lehren und Lernen unter vernetzten Bedingungen gestalten. Qualitäts- oder Komplexitätssteigerung? In: KÖHLER, T./NEUMANN, J. (eds.) *Wissensgemeinschaften. Digitale Medien – Öffnung und Offenheit in Forschung und Lehre*. Medien in der Wissenschaft 60. Münster, New York, München, Berlin: Waxmann, 146–56.
- KELLY, DOROTHY (2005): *A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice*. Manchester: St Jerome.
- KILGARRIFF, ADAM (2009): Simple maths for keywords. In: MAHLBERG, M./GONZÁLEZ-DÍAZ, V./SMITH, C. (eds.) *Proceedings of Corpus Linguistics Conference CL2009*, Liverpool: University of Liverpool.
- KILGARRIFF, ADAM/BAISA, VÍT/BUŠTA, JAN/JAKUBÍČEK, MILOŠ/KOVÁŘ, VOJTĚCH/MICHELFÉIT, JAN/RYCHLÝ, PAVEL/SUCHOMEL, VÍT (2014): The Sketch Engine: ten years on. In: *Lexicography*, 1, 7–36. <https://www.sketchengine.eu/> (last accessed: 26.04.2021)
- KIRALY, DON (1995): *Pathways to Translation*. Kent OH: Kent State University Press.

- KIRALY, DON (2000): *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St. Jerome.
- KIRALY, DON (2012): Growing a Project-based Translation Pedagogy: A Fractal Perspective. In: *Meta*, 57(1), 82–95.
- KIRALY, DON (2013): Towards a View of Translator Competence as an Emergent Phenomenon: Thinking Outside the Box(es) in Translator Education. In: KIRALY, D./HANSEN-SCHIRRA, S./MAKSYMYSKI, K. (eds.) *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 197–224
- KIRALY, DON/HANSEN-SCHIRRA, SILVIA/MAKSYMYSKI, KARIN (eds.) (2013): *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- KNOLL, M. (1997): The project method: its origin and international development. In: *Journal of Industrial Teacher Education*, 34(3), 59–80.
- KULIKOVA, OXANA/ŞILFELER, GÖKHAN (2019): Mündliche Einfache Sprache im DaZ-Unterricht. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 785–790.
- KURCH, ALEXANDER (2019): Produktionsprozesse der Hörgeschädigten-Untertitelungen und Audiodeskription: Potenziale teilautomatisierter Prozessbeschleunigung mittels (Sprach-)Technologien. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 437–453.
- LAMBE, PATRICK (2007): *Organising knowledge: Taxonomies, knowledge and organisational effectiveness*. Oxford u.a.: Chandos.
- LANG, KATRIN (2019): Die rechtliche Lage zu Barrierefreier Kommunikation in Deutschland. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 67–93.
- LINDHOLM, CAMILLA/VANHATALO, ULLA (eds.) (2021): *Easy Language in Europe*. Berlin: Frank & Timme.
- LUTZ, BENEDIKT (2019): Verständlichkeit aus fachkommunikativer Sicht. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 147–162.
- MAAß, CHRISTIANE (2015): *Leichte Sprache: Das Regelbuch. Barrierefreie Kommunikation 1*. Münster: Lit.
- MAAß, CHRISTIANE (2019): Übersetzen in Leichte Sprache. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 273–302.
- MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (2019): Über das Handbuch Barrierefreie Kommunikation. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 17–25.
- MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) (2019): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme.
- MÄLZER, NATHALIE/WÜNSCHE, MARIA (2019): Audioeinführungen. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 471–486.

- MÄLZER, NATHALIE/WÜNSCHE, MARIA (2019): Barrierefreiheit und Inklusion am Theater: Das Projekt Inklusives Theater an der Uni Hildesheim. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 599–614.
- MÄLZER, NATHALIE/WÜNSCHE, MARIA (2019): Untertitelung für Hörgeschädigte (SDH). In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 327–344.
- MARKHAM, T. (2011): Project Based Learning. In: *Teacher Librarian*, 39(2), 38–42.
- MASSEY, GARY (2017): Translation Competence Development and Process-oriented Pedagogy. In: SCHWIETER, J. W./FERREIRA, A. (eds.) *The Handbook of Translation and Cognition*. Chichester: Wiley-Blackwell, 520–544.
- MASSEY, GARY/BRÄNDLI, BARBARA (2016): Collaborative Feedback Flows and How We Can Learn from Them: Investigating a Synergetic Experience in Translator Education. In: Kiraly, D. (ed.) *Towards Authentic Experiential Learning in Translator Education*. Göttingen: Mainz University Press at V&R unipress, 177–199.
- MUSENBERG, OLIVER (2019): Unterstützte Kommunikation. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 361–380.
- OTERO MORENO, CONCHITA (2019): Community Interpreting zur Überwindung von Kommunikationsbarrieren für Personen mit Deutsch als Zweitsprache: Einsatzbereiche, Anforderungen, Professionalisierung. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 403–434.
- PLAGGE, CORNELIA (2019): „Das barrierefreie Angebot ist immer noch zu gering“. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 763–766.
- PRIDI, NICOLA (2019): Visualisierung rechtlicher Inhalte in Leichte-Sprache-Texten. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 487–506.
- RANTAMO, EEVA/SCHUM, SWENJA (2019): Museumstexte – Zum Abbau sprachlicher Barrieren in Museen und Ausstellungen. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 615–636.
- RINK, ISABEL (2019): Kommunikationsbarrieren. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 29–65.
- SCHÄDLER, JOHANNES (2019): Barrierefreie Verwaltung – Grundlagen und Handlungskonzepte. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 637–656.
- SCHEPS, RUDOLF (2019): „Die Bürokratie im Behindertenrecht muss aufgelockert werden.“ In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 781–784.
- SCHINDLER, THOMAS (2019): Ansätze für barrierefreie Kommunikation im medizinisch-pharmazeutischen Bereich. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 657–678.

- SCHRUHL, STEFANIE (2019): Audiodeskription in der Praxis – Bericht einer blinden Rezipientin und Hörfilmautorin. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 771–780.
- SCHUPPENER, SASKIA/BOCK, BETTINA (2019): Geistige Behinderung und barrierefreie Kommunikation. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 221–247.
- SCHÜTT, MARIE-LUISE (2019): Alternativtexte als wesentliches Gestaltungselement zugänglicher (barrierefreier) Bildungsprozesse. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 545–564.
- SCHWENGBER, LAURA (2019): Barrierefreiheit bei Kulturevents und Live-Veranstaltungen. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 741–750.
- URSULA BREDEL/CHRISTIANE MAAß (2019): Leichte Sprache. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 251–272.
- WALLENSTEIN, ANGELIKA (2020): *Qualitätssicherung im authentischen Projekt. Qualitätssicherung durch Kooperation in der Terminologearbeit*. MA Thesis. Mainz: JGU Open Science. <http://doi.org/10.25358/openscience-5470>
- WIDMAYER, THOMAS (2019): „Da muss noch viel passieren, aber wir sind auf einem guten Weg!“. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 759–762.
- WITZEL, JUTTA (2019): Ausprägungen und Dolmetschstrategien beim Schriftdolmetschen. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 303–325.
- WOMSER-HACKER, CHRISTA (2019): Barrierefreie Mensch-Maschine-Interaktion. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 527–544.
- ZEHRER, CHRISTIANE (2019): Schreib- und Übersetzungswerkzeuge für die Barrierefreie Kommunikation. In: MAAß, CHRISTIANE/RINK, ISABEL (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 583–598.

PART II: DICTIONARY OF
ACCESSIBLE COMMUNICATION

GERMAN – ENGLISH

8-Punkt-Braille

→ eight-dot Braille

am Computer verwendete Blindenschrift, die auf einer Braillezeile durch hervorgehobene Stifte gelesen werden kann

Deutscher Blinden- und Sehbehindertenverband e.V.: <https://bit.ly/2Go2EyU> (letzter Zugriff: 18.09.2020)

A

Abstandsregelung

→ spacing rule

typographischer Gliederungsgrundsatz bezüglich der räumlichen Distanz zwischen einzelnen Komponenten eines Layouts

Solbrig, Amelie (2008): Zweisprachige Mikrotypografie. Ein Regelwerk für den deutsch/englischen Schriftsatz. (<https://bit.ly/32mmMt9>, letzter Zugriff: 08.10.2020)

AD

→ AD

Audiodeskription

AD-TTS

→ TTS AD

Audiodeskription mit Text-to-Speech

Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz

→ **General Act on Equal Treatment (Germany-specific)**

einheitliches zentrales Regelwerk in Deutschland zur Umsetzung von vier europäischen Antidiskriminierungsrichtlinien

Antidiskriminierungsstelle des Bundes: <https://bit.ly/3ehZUPS> (letzter Zugriff: 20.04.2020)

Alpha-Level

→ **literacy levels**

Mittel zur Einstufung des Grads des Analphabetismus

Bundesministerium für Bildung und Forschung (2018): Leo 2018 – Leben mit geringer Literalität. <https://bit.ly/383DtNB> (letzter Zugriff: 17.09.2020)

Alphalevel

→ **literacy levels**

Mittel zur Einstufung des Grads des Analphabetismus

Bundesministerium für Bildung und Forschung (2018): Leo 2018 – Leben mit geringer Literalität. (<https://bit.ly/383DtNB>, letzter Zugriff: 17.09.2020)

Alternativtext

→ **alternative text**

Text, der verwendet wird, wenn die eigentlichen Inhalte (Bilder, Tabellen, Applets, Audiodateien etc.) keinen Text enthalten, um blinden Menschen Zugang zu diesen Inhalten zu ermöglichen

Barrierefreies Webdesign: <https://bit.ly/2TI2Dca> (letzter Zugriff: 17.09.2020)

Altersblinde

→ visually impaired older people

Personen mit Verlust bzw. Verminderung des Sehvermögens in fortgeschrittenem Alter

Griffin et al. (2016): Physical Activity Among Older Adults With Visual Impairment: A Scoping Review. In: Kinesiology Review (5), 142–152

Altersschwerhörigkeit

→ age-related hearing loss

Hörbeeinträchtigung aufgrund altersbedingter Abnahme der Leistungsfähigkeit des Gehörs

Deutscher Berufsverband der Hals-Nasen-Ohrenärzte e.V.: <https://bit.ly/360ayqO> (letzter Zugriff: 08.10.2020)

Ampelanlage mit akustischer Hilfe

→ traffic lights with acoustic aids

Amstad-Formel

→ Amstad formula

Lesbarkeitsformel für die deutsche Sprache basierend auf dem Flesch-Reading-Ease-Index

Rottensteiner, Sylvia (2010): Structure, function and readability of new textbooks in relation to comprehension. <https://bit.ly/35YlxB8> (letzter Zugriff: 05.04.2020)

Aphasiker/-in

→ person with aphasia

Person mit zentraler Sprachstörung, die Schwierigkeiten mit Sprechen, Lesen und Schreiben sowie dem Verständnis von Sprache verursacht

Deutscher Bundesverband für Logopädie e.V.: <https://bit.ly/3egHKyf> (letzter Zugriff: 17.09.2020)

Arbeitsgedächtnis

→ working memory

System zur kurzfristigen Speicherung und Manipulation von Information

Berti, Stefan (2013): Arbeitsgedächtnis: Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft eines theoretischen Konstruktes. In: Psychologische Rundschau (61), 3–9

Audiobeschreibung

→ audio description

hörbare Beschreibung visueller Eindrücke auf einer zusätzlichen Tonspur für blinde und sehbehinderte Menschen

Jekat, Susanne J. et al. (2016): Theorie und Methode der Audiodeskription: ein Pilotprojekt. In: Mälzer, Nathalie (Hg.): Barrierefreie Kommunikation – Perspektiven aus Theorie und Praxis, 69–116

audiodeskribiert

→ audio described

Audiodeskription

→ audio description

Audiodeskriptionserstellung

→ audio description production

audiohaptisch

→ audio-haptic

Rezeptionsmodus, der sowohl das Ohr als auch den Tastsinn als Wahrnehmungskanäle einschließt

Roth, Patrick et al. (2000): Audio-Haptic Internet Browser and Associated Tools for Blind Users and Visually Impaired Computer Users. In: COST 254 Intelligent Terminals, Workshop on Friendly Exchanging Through the Net, 57–62

Audiospur

→ audio track

Audiodatei, die entweder selbstständig oder als Teil einer Videodatei akustische Informationen speichert oder wiedergibt

DWDS: <https://bit.ly/35YnIVk> (letzter Zugriff:16.10.2020)

audiovisuell

→ audiovisual

Rezeptionsmodus, der gleichzeitig sowohl das Ohr als auch das Auge als Wahrnehmungskanäle einschließt

Gambier, Yves (2018): Translation studies, audiovisual translation and reception. In: Di Giovanni, Elena; Gambier, Yves (Hrsg.): Perception Studies and Audiovisual Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 43–66

auditiv

→ auditory

Rezeptionsmodus, der den Gehörsinn bzw. das Hören betrifft

Hamann, Elke (2014): Hören – Verstehen – Kommunizieren: Auditiv-Verbale Therapie für Kinder mit Hörschädigung und deren Eltern. In: Spektrum Patholinguistik 7, 97–115

auditive Sinnesbarriere

→ auditory barrier

Barriere, die durch Hörschädigung entstanden ist und bei der die Betroffenen Schwierigkeiten aufweisen, die Inhalte phonisch realisierter Texte wahrzunehmen

Luttermann, Karin (2017): Klare Sprache als Mittel für Fachkommunikation und Wissenstransfer. In: Information. Wissenschaft & Praxis 68 (4), 217–226

Augensteuerung

→ eye control

Eingabemethode, bei der der Computer bzw. die Kommunikationshilfe durch die Augen angesteuert wird

Hogrebe, Friederike; Schäfer, Karolin (2020): Augensteuerung und Gaze Viewer als Diagnostikinstrumente. In: Boenisch, Jens / Sachse, Stefanie K. (Hrsg.): Kompendium Unterstützte Kommunikation, 185–191

Ausfüllhilfe

→ form completion aid

Anleitung zum eigenständigen Vervollständigen von Dokumenten

Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte: <https://bit.ly/35NihsH> (letzter Zugriff: 07.06.2021)

B

barrierearm

→ partly accessible

Vorhandensein weniger geringfügiger Hindernisse, die u.a. Menschen mit Behinderungen auch größtenteils ohne die Inanspruchnahme fremder Hilfe bewältigen können

Duden: <https://bit.ly/321iC9G> (letzter Zugriff: 18.09.2020)

barrierefrei

→ accessible

Barrierefreie-Informationstechnik-Verordnung

→ **Federal Ordinance on Barrier-Free Information Technology**

Beschluss im Sinne des Behindertengleichstellungsgesetzes moderne Informations- und Kommunikationstechnik umfassend und grundsätzlich uneingeschränkt barrierefrei zu gestalten und somit zu gewährleisten, dass Websites, mobile Anwendungen, elektronisch gestützte Verwaltungsabläufe und von öffentlichen Stellen zur Nutzung bereitgestellte grafische Programmoberflächen für Menschen mit Behinderungen zugänglich und nutzbar sind

Bundesministerium für Justiz und Verbraucherschutz: <https://bit.ly/3jNR1yW>
(letzter Zugriff: 20.04.2020)

Barrierefreie Kommunikation

→ **Accessible Communication**

Art der Verständigung, die für Personen mit unterschiedlichen Kommunikationsanforderungen zugänglich und nutzbar ist

Bock, Bettina (2015): Barrierefreie Kommunikation als Voraussetzung und Mittel für die Partizipation benachteiligter Gruppen – Ein (polito-)linguistischer Blick auf Probleme und Potenziale von „Leichter“ und „einfacher Sprache“. In: Linguistik Online 73 (4). (<https://bit.ly/3mHiW5m>, letzter Zugriff: 22.09.2020)

barrierefreie Typografie

→ **accessible typography**

barrierefreier Wohnraum

→ accessible housing

barrierefreies Grafikdesign

→ accessible graphic design

barrierefreies Webdesign

→ accessible web design

Barrierefreiheit

→ accessibility

Gestaltungsweise der Umwelt, die einen umfassenden Zugang und die uneingeschränkte Nutzung und Partizipation in allen Lebensbereichen ermöglicht

Beauftragter der Bundesregierung für die Belange von Menschen mit Behinderungen: <https://bit.ly/35VRrhJ> (letzter Zugriff: 17.09.2020)

Barriereindex

→ barrier index

Messwert zur Bestimmung des quantitativen Ausmaßes der Einschränkung, der mittels des Barrieretyps und der jeweiligen Form der Beeinträchtigung ermittelt wird

Rink, Isabel (2020): Rechtskommunikation und Barrierefreiheit. Zur Übersetzung juristischer Informations- und Interaktionstexte in Leichte Sprache. Berlin: Frank & Timme

Basisschrift

→ uncontracted Braille

Blindenschrift, bei der jedes Zeichen zu einem Blindenschrift-Zeichen wird

Herzberg, Tina S. et al. (2004): Teaching and Assessing the Appropriateness of Uncontracted Braille. In: Journal of Visual Impairment & Blindness 98 (12), 773–779

Basiswortschatz

→ basic vocabulary

Bestimmte Teilmenge eines einfachen, grundlegenden Wortschatzes einer beliebigen Sprache

Kühn, Peter (1979): Der Grundwortschatz: Bestimmung und Systematisierung. Tübingen: Niemeyer

bauliche Barriere

→ physical barrier

Physische Hindernisse in natürlichen oder durch Menschen geschaffenen Umgebungen, die die Mobilität (Bewegungsfreiheit in der Umgebung) beeinträchtigen oder den Zugang blockieren

Centers for Disease Control and Prevention: <https://bit.ly/3jLtAWN> (letzter Zugriff: 18.08.2020)

Begleitdolmetschen

→ escort interpreting

Dolmetschmodus bei dem Dolmetscher(innen) Klient(innen) während einer Reise oder Veranstaltung begleiten und dafür sorgen, dass die Kommunikation in beiden Sprachrichtungen geführt werden kann

Schäffner, Christina (2016): Translatorisches Handeln als Beruf. In: Mira Kadrić und Klaus Kaindl (Hg.): Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen: A. Francke, S. 20–38

Behindertengleichstellungsgesetz

→ Federal Act on Equal Opportunities for Persons with Disabilities (Germany-specific)

Gesetz zur Regelung der Gleichstellung von Menschen mit Behinderungen im Bereich des öffentlichen Rechts, das vorrangig für Behörden, Körperschaften und Anstalten des Bundes, wie zum Beispiel die Bundesagentur für Arbeit oder die Deutsche Rentenversicherung Bund, gilt

Beauftragter der Bundesregierung für die Belange von Menschen mit Behinderungen: <https://bit.ly/35Q47H2> (letzter Zugriff: 20.04.2020)

Behindertenpolitik

→ disability policy

Politische Maßnahmen mit dem Ziel, eine Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen von Menschen mit Behinderung zu erreichen

Bundesministerium für Arbeit und Soziales: <https://bit.ly/3zMKsfs> (letzter Zugriff: 07.06.2021)

Behindertenrecht

→ disability rights

Rechtsverordnungen mit dem Ziel, die Durchsetzung, Förderung und den Schutz der Rechte von Menschen mit Behinderungen zu gewährleisten

Wagner, Rainer; Kaiser, Daniel (2004): Einführung in das Behindertenrecht. Berlin: Springer

Behindertenrechtsbewegung

→ disability rights movement

Zusammenschluss von Menschen mit unterschiedlichen Behinderungen, die sich aktiv gegen Ausgrenzung und Bevormundung wehren

Bundeszentrale für politische Bildung (bpb): <https://bit.ly/3jM27o9> (letzter Zugriff: 08.10.2020)

Behindertenrechtskonvention der Vereinten Nationen

→ UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities

Übereinkommen der Vereinten Nationen mit dem Ziel, die volle und gleichberechtigte Anerkennung der Menschenrechte und Grundfreiheiten aller Menschen mit Behinderungen zu fördern, zu schützen und zu gewährleisten, und die Achtung der ihnen innewohnenden Würde zu fördern

Beauftragter der Bundesregierung für die Belange von Menschen mit Behinderungen: <https://bit.ly/3gRF2Su> (letzter Zugriff: 20.04.2020)

Behindertenselbsthilfe

→ self-help organisation of disabled persons

Selbsthilfevereine und Selbsthilfeverbände, die hauptsächlich von Menschen mit Behinderung betrieben werden

Müller Karin; Ruhlandt Marc (2020): Die Bedeutung zivilgesellschaftlicher Organisationen der Behindertenselbsthilfe für eine inklusive Hochschule. In: Schröder, Andreas et al. (Hrsg.): Organisation und Zivilgesellschaft. Organisation und Pädagogik. Wiesbaden: Springer, 43–52

Behindertenverband

→ disability organisation

Interessenvertretungen von Menschen mit Beeinträchtigungen

Müller Karin; Ruhlandt Marc (2020): Die Bedeutung zivilgesellschaftlicher Organisationen der Behindertenselbsthilfe für eine inklusive Hochschule. In: Schröder, Andreas et al. (Hrsg.): Organisation und Zivilgesellschaft. Organisation und Pädagogik. Wiesbaden: Springer, 43–52

behinderungsgerecht

→ disability-friendly

Benachteiligungsverbot

→ non-discrimination directive

Gesetz zum Verbot der Diskriminierung von Beschäftigten aufgrund der ethnischen Herkunft, des Geschlechts, der Religion oder Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Identität

Bundesministerium für Justiz und Verbraucherschutz: <https://bit.ly/2TP95OF> (letzter Zugriff: 20.04.2020)

Berufsverband der tauben GebärdensprachdolmetscherInnen e.V.

→ **Association of Deaf Sign Language Interpreters (Germany-specific)**

Zusammenschluss von tauben Gebärdensprachdolmetscher(innen) im deutschsprachigen Raum, der sich für die Professionalisierung und Abgrenzung des Berufsbildes einsetzt und über mögliche Einsatzbereiche informiert

Berufsverband der tauben GebärdensprachdolmetscherInnen (TGSD):
<https://bit.ly/380x6ur> (letzter Zugriff: 24.04.2020)

Betreuungsdolmetschen

→ **liaison interpreting**

Sprachmittelnde Tätigkeit im Kontext eines relativ eng begrenzten und daher sachlich und sprachlich leicht zu erarbeitenden und beherrschenden Sachgebiets

Durlanik, Latif (2001): Notizen und verbales Planen. Diskursanalytische Untersuchungen zum Konsektivdolmetschen Türkisch/Deutsch. Münster: Waxmann

Betreuungsverfügung

→ **advance directive on guardianship**

Vorsorgedokument zur Bestimmung eines Vormunds

Verbraucherzentrale: <https://bit.ly/380O9MQ> (letzter Zugriff: 22.09.2020)

bewegungseingeschränkt

→ **mobility-reduced**

BGG

→ **Federal Act on Equal Opportunities for Persons with Disabilities (BGG) (Germany-specific)**

Behindertengleichstellungsgesetz

BI

→ BI

Barriereindex

Bild-Sprache-Beziehung

→ **text-image integration**

Relation und Zusammenhang von in Text integrierten Bildern, wobei der Text den Kontext des Bilds festlegt

Stöckl, Hartmut (2004): Die Sprache im Bild. Das Bild in der Sprache. Zur Verknüpfung von Sprache und Bild im massenmedialen Text. Berlin: De Gruyter

Bildbeschreibung

→ **image description**

Bereitstellung der informativen Inhalte der Bilder als Text für Leser(innen), die die Bilder nicht sehen können

Perkins School for the Blind: <https://bit.ly/2TLdUbz> (letzter Zugriff: 22.09.2020)

Bildfunktion

→ picture function

Kommunikationszweck eines Bilds

Weidenmann, Bernd (1987): Learning with Pictures. A Taxonomy of Picture Functions Based on Mental Model Theory (<https://bit.ly/3mKnAzI>, letzter Zugriff: 07.04.2020)

Bildkommunikation

→ visual communication

Übertragung von Informationen und Ideen mit Hilfe von Symbolen und Bildern

Przyborski, Aglaja (2018): Bildkommunikation. Qualitative Bild- und Medienforschung. Berlin: De Gruyter

Bildschirmlupe

→ screen magnifier

Programm, das den Inhalt eines Bildschirms oder Displays vergrößert

Microsoft: <https://bit.ly/3oRT2xw> (letzter Zugriff: 18.09.2020)

Bildschirmtastatur

→ on-screen keyboard

auf dem Bildschirm angezeigte visuelle Tastatur, die zur Navigation auf dem Bildschirm oder für die Texteingabe verwendet werden kann

Microsoft: <https://bit.ly/2GjvJvd> (letzter Zugriff: 18.09.2020)

Bildverständlichkeit

→ comprehensibility of an image

Bindestrichschreibung

→ hyphenation

BITV

→ Federal Ordinance on Barrier-Free Information Technology (BITV)

Barrierefreie-Informationstechnik-Verordnung

BITV 2.0

→ Federal Ordinance on Barrier-Free Information Technology (BITV 2.0)

Barrierefreie-Informationstechnik-Verordnung

Blicksteuerung

→ eye control

Eingabemethode, bei der der Computer bzw. die Kommunikationshilfe durch die Augen angesteuert wird

Tollkühn, Steffi (2002): Computer mit Blicksteuerung: Gedanken wie Schmetterlinge. In: Deutsches Ärzteblatt 99 (45). (<https://bit.ly/3jM3bbD>, letzter Zugriff: 22.09.2020)

blind

→ blind

Bodenleitsystem

→ tactile paving

Tastbare, mit Rillen oder Noppen versehene Bodenmarkierungen, die für sehbehinderte Menschen als Warnsignal vor Straßenkreuzungen oder Steigungsänderungen dienen

Department of the Environment, Transport and the Regions (2000): Guidance on the use of Tactile Paving Surfaces. (<https://bit.ly/38gYW5R>, letzter Zugriff: 22.09.2020)

Brailleschrift

→ Braille

Aus erhabenen Punktmustern bestehende Darstellungsform von Texten, die es blinden Menschen ermöglicht, mit den Fingern zu lesen

Deutscher Blinden- und Sehbehindertenverband e.V.: (<https://bit.ly/3oOiXGz>, letzter Zugriff: 18.09.2020)

BTHG

→ Federal Participation Act (BTHG) (Germany-specific)

Bundesteilhabegesetz

bürgernahe Sprache

→ citizen-oriented language

möglichst zugängliche und verständliche Sprache im Verwaltungskontext

Bundesverwaltungsamt (2002): Bürgernahe Verwaltungssprache. Arbeitshandbuch. (<https://bit.ly/3mIwBsW>, letzter Zugriff: 18.09.2020)

Bundesbehindertengleichstellungsgesetz

→ **Federal Act on Equal Opportunities for Persons with Disabilities (Germany-specific)**

Gesetz zur Regelung der Gleichstellung von Menschen mit Behinderungen im Bereich des öffentlichen Rechts, das vorrangig für Behörden, Körperschaften und Anstalten des Bundes, wie zum Beispiel die Bundesagentur für Arbeit oder die Deutsche Rentenversicherung Bund, gilt

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz: <https://bit.ly/3jV6gpX>
(letzter Zugriff: 23.04.2020)

Bundesfachstelle Barrierefreiheit

→ **Disability Rights Office**

Fachstelle zur Unterstützung und Beratung der unter das Behindertengleichstellungsgesetz fallenden Behörden sowie entsprechend der verfügbaren Kapazitäten auch Unternehmen, Verbände und gesellschaftliche Organisationen

Knappschaft Bahn See (Bundesfachstelle Barrierefreiheit): <https://bit.ly/3kWUvAl>
(letzter Zugriff: 24.04.2020)

Bundesteilhabegesetz

→ **Federal Participation Act (Germany-specific)**

Umfassendes Gesetzespaket, das für Menschen mit Behinderungen viele Verbesserungen vorsieht, indem mehr Möglichkeiten der Teilhabe und mehr Selbstbestimmung für Menschen mit Behinderungen geschaffen werden

Bundesministerium für Arbeit und Soziales: <https://bit.ly/3mBYXF2> (letzter Zugriff: 24.04.2020)

C

Chancengleichheit

→ **equal opportunities**

gleiche Aufstiegschancen und Ausbildungschancen für alle ohne Berücksichtigung der sozialen oder kulturellen Herkunft

Bundesministerium für Justiz und Verbraucherschutz: <https://bit.ly/2TleOFX> (letzter Zugriff: 18.09.2020)

CI

→ CI

Cochlear-Implantat

closed captions

→ **closed captions**

Untertitel, die nicht im Videosignal enthalten und separat gespeichert oder übertragen werden. Diese Untertitel enthalten in den meisten Fällen eine Beschreibung der Dialoge und Geräusche und sind für das nichthörende Publikum gedacht

Lexikon der Filmbegriffe (Universität Kiel): <https://bit.ly/325nfzo> (letzter Zugriff: 22.09.2020)

Cochlear-Implantat

→ cochlear implant

elektronisches medizinisches Gerät, das die Funktion der beschädigten Teile des Innenohrs (der Cochlea) übernimmt, um Audiosignale an das Gehirn zu übertragen

Cochlear: <https://bit.ly/3eloKhO> (letzter Zugriff: 22.09.2020)

D

daktylieren

→ finger spelling

Darstellen einzelner Buchstaben mit den Fingern einer Hand

Bundesarbeitsgemeinschaft der Taubblinden e.V.: <https://bit.ly/2HWib9C> (letzter Zugriff: 22.09.2020)

demenzielle Erkrankung

→ dementia

Ansammlung von Symptomen, die das Ergebnis von durch verschiedene Krankheiten, beispielsweise Alzheimer, verursachten Hirnschädigungen sind

Bundesministerium für Gesundheit: <https://bit.ly/3j9qShh> (letzter Zugriff: 22.09.2020)

Demenzkranke

→ people with dementia

Deutsche Gebärdensprache

→ German Sign Language

DGS

→ German Sign Language (DGS)

Deutsche Gebärdensprache

Diskriminierung

→ discrimination

diskriminierungsfrei

→ without discrimination

Diskriminierungsrisiko

→ risk of discrimination

DLS

→ German spoken language (DLS)

DSS

→ German written language (DSS)

durchschnittliche Lesegeschwindigkeit

→ average reading speed

E

Einfachbehinderung

→ single disability

Auftreten von einer Behinderungsart bei einer Person

World Health Organization (2011): World Report on Disability
(<https://bit.ly/2JxOjkN>, letzter Zugriff: 08.10.2020)

Einfache Sprache

→ Plain Language

speziell für Menschen mit Lese- und Rechtschreibschwäche entwickelte Varietät, wobei im Vergleich zur Leichten Sprache kein Regelwerk vorliegt und die Sprache komplexer sein kann

Maaß, Christiane (2020): Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus. Balancing Comprehensibility and Acceptability. Berlin: Frank & Timme.

eingeschränkte Farbsicht

→ colour vision deficiency

Erblindung

→ sight loss

Erwachsenenschutz

→ adult protection

Maßnahmen zur Bereitstellung eines gesetzlichen Vertreters für eine erwachsene Person, die aufgrund einer Beeinträchtigung in ihrer Entscheidungsfähigkeit eingeschränkt ist

KESCHA: <https://bit.ly/35LOFfi> (letzter Zugriff: 07.06.2021)

EU-Richtlinie „zur Festlegung eines allgemeinen Rahmens für die Verwirklichung der Gleichbehandlung in Beschäftigung und Beruf“

→ EU Council Directive “establishing a general framework for equal treatment in employment and occupation”

Richtlinie zur Schaffung eines allgemeinen Rahmens für die Bekämpfung von Diskriminierung wegen Religion oder Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung in Beschäftigung und Beruf im Hinblick auf die Verwirklichung des Grundsatzes der Gleichbehandlung in den Mitgliedstaaten

European Law EUR-LEX: <https://bit.ly/320PS0X> (letzter Zugriff: 24.04.2020)

Europäische Norm EN 301 549

→ European Standard EN 301 549

europäische Norm zu den Anforderungen an die Barrierefreiheit für die öffentliche Bereitstellung von Informations- und Kommunikationstechnikprodukten und Dienstleistungen in Europa

Beuth Publishing DIN: <https://bit.ly/322mFCA> (letzter Zugriff: 24.04.2020)

European Accessibility Act

→ European Accessibility Act

europäische Richtlinie, die das Funktionieren des Binnenmarkts für barrierefreie Produkte und Dienstleistungen durch die Abschaffung unterschiedlicher Vorschriften in den Mitgliedstaaten verbessern soll

Europäische Kommission: <https://bit.ly/3w2mhAt> (letzter Zugriff: 07.06.2021)

F

Fachbarriere

→ expert knowledge barrier

Schwierigkeiten beim Verständnis eines Texts, verursacht durch fehlendes domänenspezifisches Fachwissen

Nüssli, Nathalie Dominique (2018): Übersetzen in die Leichte Sprache: Übersetzungsprobleme, Übersetzungslösungen und Auswirkungen auf das Textverständnis von Menschen mit Downsyndrom – am Beispiel von Texten zum Thema Gesundheit. Winterthur: ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften. (Graduate Papers in Applied Linguistics 6)

Fachsprachenbarriere

→ expert language barrier

Schwierigkeiten beim Verständnis eines Texts, verursacht durch die Verwendung domänenspezifischer Sprache

Nüssli, Nathalie Dominique (2018): Übersetzen in die Leichte Sprache: Übersetzungsprobleme, Übersetzungslösungen und Auswirkungen auf das Textverständnis von Menschen mit Downsyndrom – am Beispiel von Texten zum

Thema Gesundheit. Winterthur: ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften. (Graduate Papers in Applied Linguistics 6)

Filmbeschreibung

→ audio description for film and television

Tonspur mit verbalen Beschreibungen zu visuellen Aspekten eines Films oder TV-Programms

Lopez, Mariana; Kearny, Gavin; Hofstädter, Krisztián (2018): Audio Description in the UK. What works, what doesn't, and understanding the need for personalising access. In: British Journal of Visual Impairment, 1–18

Fingeralphabet

→ finger alphabet

unterschiedliche Handformen im Rahmen der gebärdensprachlichen Kommunikation zur Darstellung der Buchstaben des Alphabets und zum Buchstabieren einzelner Wörter der Lautsprache

British Sign: <https://bit.ly/3kRidhz> (letzter Zugriff: 08.04.2020)

Flesch-Reading-Ease-Index

→ Flesch Reading Ease Score

Lesbarkeitsindex zur Beurteilung der Lesbarkeit von Texten auf einer Skala von 0 bis 100

Flesch: <https://bit.ly/3oS8pGe> (letzter Zugriff: 02.04.2019)

FRE

→ FRE

Flesch-Reading-Ease-Index

funktionale Beeinträchtigung

→ functional impairment

Einschränkung einer oder mehrerer Körperfunktionen, die durch eine Erkrankung entstanden ist, mit erschwerenden Auswirkungen auf das selbstbestimmte Leben einer Person

Cummings, Sherry M.; Neff, James Allen; Husaini, Baqar A. (2003): Functional Impairment as a Predictor of Depressive Symptomatology. The Role of Race, Religiosity, and Social Support. In: *Health & Social Work* 28 (1). Oxford: Oxford University Press, 23–32

G

Gebärden

→ signs

Bewegungen des Körpers, vor allem der Arme und Hände, als visuelles Kommunikationsmedium in der Gebärdensprache

National Institute on Deafness and Other Communication Disorders (NIDCD):
<https://bit.ly/2TKxeG7> (letzter Zugriff: 03.04.2019)

gebärden

→ sign

Gebärdensprache

→ Sign Language

visuell-manuelle Sprachform, die mit Hilfe von Handzeichen, Mimik und Körperhaltung kommuniziert wird

Deutscher Gehörlosenbund e.V.: <https://bit.ly/2HOA4aN> (letzter Zugriff: 15.10.2020)

Gebärdensprachforschung

→ Sign Language research

Gebärdensprachgemeinschaft

→ Sign Language community

Gebärdensprachlinguistik

→ Sign Language linguistics

gebärdete Sprache

→ signed language

Gedächtnisstörung

→ memory disorder

Fehlfunktion bzw. Aussetzen der Erinnerungsfähigkeit bzw. geistigen Leistungsfähigkeit

Schmidtke, Klaus et al. (2008): The Syndrome of Functional Memory Disorder: Definition, Etiology, and Natural Course. In: The American Journal of Geriatric Psychiatry 16 (12), 981-988

Gehhilfe

→ walking aid

gehörlos

→ deaf

Gehörlosengemeinschaft

→ deaf community

Gehörlosigkeit

→ deafness

fehlendes Hörvermögen bzw. Beeinträchtigung des Gehörs

Deutscher Gehörlosenbund e.V.: <https://bit.ly/380cO49> (letzter Zugriff: 24.09.2020)

geistige Behinderung

→ learning disability

Behinderungsform, bei der das Verständnis von Informationen sowie die Kommunikationsfähigkeit einer Person beeinträchtigt ist

Weltgesundheitsorganisation (WHO): <https://bit.ly/3kRHGYe> (letzter Zugriff: 24.09.2020)

geistige Behinderung

→ **cognitive disability**

Behinderungsform, bei der die geistige, kognitive wie sozial-emotionale Fähigkeit beeinträchtigt ist

Bundeministerium für Bildung und Forschung: <https://bit.ly/2JqNMkl> (letzter Zugriff: 08.10.2020)

Gelegenheitsbarriere

→ **opportunity barrier**

partizipationshemmende Barriere im sozio-kulturellen Umfeld einer unterstütz kommunizierenden Person

Niediek, Imke (2018): Alle machen mit – aber wie? Gemeinsame Arbeitsprozesse in inklusiven Gruppen. In: Dobslaw, Gudrun (Hg.): Partizipation – Teilhabe – Mitgestaltung: Interdisziplinäre Zugänge. Berlin: Budrich UniPress, 129–142

gesellschaftliche Teilhabe

→ **social participation**

selbstbestimmte Beteiligung von Bürgern am politischen, kulturellen und sozialen Leben

Bundesministerium für Arbeit und Soziales: <https://bit.ly/35SRwmw> (letzter Zugriff: 04.05.2020)

gleichberechtigte Teilhabe

→ equal participation

selbstbestimmte Beteiligung von Bürgern mit und ohne Behinderung am politischen, kulturellen und sozialen Leben

Bundesministerium für Arbeit und Soziales: <https://bit.ly/2UAXkyT> (letzter Zugriff: 04.05.2020)

Gleichstellung

→ equality

Förderung von Chancengleichheit als Voraussetzung für Selbstbestimmung und Teilhabe von u.a. Menschen mit Behinderung

Bundesministerium für Arbeit und Soziales: <https://bit.ly/2U3g2Pa> (letzter Zugriff: 04.05.2020)

Gleichstellung

→ equal opportunities

rechtliche und administrative Vorgaben und Maßnahmen zur Verhinderung bzw. Vermeidung der Diskriminierung von Menschen mit Behinderungen

Bundesagentur für Arbeit: <https://bit.ly/2I0uz8G> (letzter Zugriff: 08.10.2020)

Gleichstellungsbericht

→ Equality Report (Germany-specific)

Gutachten und Stellungnahme der Bundesregierung zum Stand der Gleichberechtigung in Deutschland

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend:
<https://bit.ly/385mKZZ> (letzter Zugriff: 24.09.2020)

Grad des Hörverlusts

→ degree of hearing loss

Bestimmung der Schwere der Hörschädigung, die von gering, mittel-hochgradig bis zu an Taubheit grenzenden Hörverlust variieren können

Cochlear: <https://bit.ly/385nnTl> (letzter Zugriff: 24.09.2020)

H

haptisch

→ haptic

Rezeptionsmodus, bei dem die Wahrnehmung über den Tastsinn erfolgt

John, Matthias (2001): Historisch-philosophischer Exkurs über den Tastsinn. In: Grunwald, Martin; Beyer, Lothar (Hrsg.): Der bewegte Sinn. Grundlagen und Anwendungen zur haptischen Wahrnehmung. Basel: Birkhäuser, 15–24

Hausgebärde

→ invented sign

Gebärde, die von den Betroffenen eigens für den privaten Gebrauch entwickelt wurde

Landesverband der Gehörlosen Baden-Württemberg e.V.: <https://bit.ly/35QjRdw> (letzter Zugriff: 07.06.2021)

Headpointer

→ headpointer

Kommunikationshilfsmittel, das als Eingabehilfe verwendet wird und mit Kopf- oder Halsbewegungen gesteuert werden kann

Apple Benutzerhandbuch: <https://apple.co/35Y1bbj> (letzter Zugriff: 24.09.2020)

HIX

→ Hohenheim Comprehensibility Index (HIX)

Hohenheimer Verständlichkeitsindex

Hohenheimer Verständlichkeitsindex

→ Hohenheim Comprehensibility Index

Formel zur Berechnung der Lesbarkeit eines Texts unter Berücksichtigung der vier für die deutsche Sprache validierten Lesbarkeitsformeln

Universität Hohenheim: <https://bit.ly/3qLY3zL> (letzter Zugriff: 07.06.2021)

Hörbeeinträchtigung

→ hearing impairment

Einschränkung des Hörvermögens, die von einer geringen Beeinträchtigung bis zum vollständigen Hörverlust reichen sowie in ihrer Dauer variieren kann

Deutscher Schwerhörigenbund e.V.: <https://bit.ly/35ZKDzF> (letzter Zugriff: 08.10.2020)

Hörbehinderung

→ hearing disability

Behinderungsform, die sich durch eine dauerhafte Schädigung bzw. den Verlust des Hörvermögens äußert

World Health Organization: <https://bit.ly/3oRVft1> (letzter Zugriff: 08.10.2020)

Hörfilm

→ audio described film

Film, bei dem auf dem zweiten Tonkanal – in den Dialogpausen – eine Beschreibung der Bilder und der Handlung ausgestrahlt wird

ZDF: <https://bit.ly/3eoD4Gz> (letzter Zugriff: 24.09.2020)

Hörfilmfassung

→ audio described version

Hörfilmmanuskript

→ audio description script

Hörfilmproduktion

→ production of audio described films

Hörfilmredakteur/-in

→ audio description editor

Hörschädigung

→ hearing impairment

Einschränkung des Hörvermögens, die von einer geringen Beeinträchtigung bis zum vollständigen Hörverlust reichen sowie in ihrer Dauer variieren kann

Deutsche Gesellschaft der Hörbehinderten – Selbsthilfe und Fachverbände e.V.:

<https://bit.ly/385YTtp> (letzter Zugriff: 15.10.2020)

Hörverlust

→ hearing loss

leicht-, mittel- oder hochgradiger Verlust des Hörvermögens, der je nach Ausprägung an den Zustand der Taubheit grenzen kann

Cochlear: <https://bit.ly/2T0iLZL> (letzter Zugriff: 24.09.2020)

Hörvermögen

→ hearing ability

Fähigkeit des menschlichen Gehörs, Töne und Geräusche wahrzunehmen

Geers: <https://bit.ly/34TxIjj> (letzter Zugriff: 15.10.2020)

I

Inklusion

→ **inclusion**

Konzept, das besagt, dass alle Menschen (mit Behinderungen) selbstbestimmt am gesellschaftlichen Leben teilnehmen können

Bundeszentrale für politische Bildung (bpb): <https://bit.ly/35Xt17u> (letzter Zugriff: 24.09.2020)

inklusionsorientiert

→ **inclusion-oriented**

inklusiv

→ **inclusive**

Modalität, die die Gleichberechtigung, Integration und uneingeschränkte Partizipation aller Menschen gewährleistet

Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft: <https://bit.ly/2HS6T6J> (letzter Zugriff: 05.10.2020)

inklusive Kultur

→ **inclusive culture**

gesellschaftliche Denkweise, bei der darauf geachtet wird, dass Menschen mit Behinderungen eine uneingeschränkte Teilhabe ermöglicht wird

Komorek, Michael; Völz, Christiane (2015): Inklusion verlangt Organisationsentwicklung. In: SW Sozialwissenschaft 25 (3), 7–10. (<https://bit.ly/2Guv2Q0>, letzter Zugriff: 24.09.2020)

Integration

→ integration

Einbeziehung von Menschen, die aufgrund ihrer Behinderung von vielem ausgeschlossen sind

Bundesministerium für Arbeit und Soziales: <https://bit.ly/3qnJBY2> (letzter Zugriff: 24.09.2020)

Integrationsamt

→ integration office

Institution zur Eingliederung schwerbehinderter Menschen in das Arbeitsleben, die gleichermaßen für behinderte Menschen wie auch für Arbeitgeber tätig ist

Bundesarbeitsgemeinschaft der Integrationsämter und Hauptfürsorgestellen (BIH)
GbR: <https://bit.ly/2HVIqN7> (letzter Zugriff: 09.11.2020)

Integrationshilfe

→ integration aide

Unterstützung von Menschen mit besonderen Schwierigkeiten bei der Bewältigung von Anforderungen in Schule, Beruf oder Alltag mit dem Ziel, dass sie durch individuelle Begleitung zur Teilnahme am gesellschaftlichen Leben befähigt werden

Rock, Kerstin (2016): Inklusive Bildung durch Integrationshilfe. In: Sozial Extra 40, 10–13

Integrationskurs

→ integration course

Lehr- und Informationsveranstaltung, die sich an Zugewanderte richtet und in der Sprachkenntnisse sowie Inhalte wie Geschichte, Kultur und Rechtsordnung eines Landes vermittelt werden

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge: <https://bit.ly/3emDLzY> (letzter Zugriff: 24.09.2020)

K

Kognitionsbarriere

→ cognitive barrier

Barriereform, bei der die Komplexität einer Mitteilung auf sprachlicher oder inhaltlicher Ebene die Verarbeitungskapazität übersteigt und die Mitteilung daher nicht verstanden wird

Nüssli, Nathalie Dominique (2018): Übersetzen in die Leichte Sprache: Übersetzungsprobleme, Übersetzungslösungen und Auswirkungen auf das Textverständnis von Menschen mit Downsyndrom – am Beispiel von Texten zum Thema Gesundheit. Winterthur: ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften. (Graduate Papers in Applied Linguistics 6)

kognitive Beeinträchtigung

→ cognitive impairment

Beeinträchtigung, die sich durch Gedächtnisprobleme und Aufmerksamkeitsprobleme sowie Sprachschwierigkeiten und Verständnisschwierigkeiten äußert

Healthdirect: <https://bit.ly/2GRiZMN> (letzter Zugriff: 03.04.2019)

kognitive Belastung

→ cognitive load

Anforderungen an das menschliche Arbeitsgedächtnis

Paas, Fred; Tuovinen, Juhani E.; Tabbers, Huib; Van Gerven, Pascal W. M. (2003): Cognitive Load Measurement as a Means to Advance Cognitive Load Theory. In: Educational Psychologist 38 (1), 63–71

kognitive Funktion

→ cognitive function

Fähigkeit, Information durch Wahrnehmung zu verarbeiten

Birbaumer N., Schmidt R.F. (1995): Kognitive Funktionen und Denken. In: Schmidt, R.F. (Hrsg.): Neuro- und Sinnesphysiologie. Berlin: Springer, 437–450

Kommunikationsbehinderung

→ communication impairment

Beeinträchtigung der Kommunikationsfähigkeit, die sich in Einschränkungen der sprachlichen und auditiven Kommunikationskanäle , z.B. in Form von Sprachstörungen oder Hörschädigungen, äußert

NHS: <https://bit.ly/3l6q3DS> (letzter Zugriff: 05.10.2020)

Kommunikationseinschränkungen

→ communication difficulties

Einschränkung bzw. Störung der Kommunikation aufgrund einer Behinderung oder Erkrankung, durch die das Sprechen, Hören oder Sehen beeinträchtigt wird

Renner, Gregor (2016): Nicht sprechen können und trotzdem teilhaben. Unterstützte Kommunikation. In: Behinderte Menschen (3), 23–29

Kommunikationsentwicklung

→ communication development

Prozess des Erwerbs der Kommunikationsfähigkeit und Sprachfähigkeit

Deutscher Bundesverband für Logopädie e.V.: <https://bit.ly/32yokAj> (letzter Zugriff: 08.10.2020)

Kommunikationshilfe

→ communication aids

Hilfsmittel zur Erleichterung bzw. Ermöglichung der Kommunikation von Menschen mit Behinderungen

NI direct Government Services: <https://bit.ly/3lm22sP> (letzter Zugriff: 05.10.2020)

Kommunikationshilfenverordnung

→ Communication Aid Regulation (Germany-specific)

Verpflichtung, Menschen mit Hörbehinderungen und Menschen mit Sprachbehinderungen die Verwendung Deutscher Gebärdensprache, Lautsprachbegleitender Gebärden bzw. anderer geeigneter Kommunikationshilfen zu

ermöglichen, soweit dies der Wahrnehmung eigener Rechte im Verwaltungsverfahren, z.B. Stellen von Anträgen oder Einlegen von Rechtsbehelfen, dient

Beauftragte der Bundesregierung für die Belange von Menschen mit Behinderungen. Schlichtungsstelle BGG: Jahresbericht 2017: <https://bit.ly/2HN3ci5> (letzter Zugriff: 09.11.2020)

Kommunikationsoptimierung

→ communication optimisation

Konstruktionsfunktion

→ interpretation function

Darstellung von Relationen und Zusammenhängen bekannter Elemente bzw. Schemata zur Bildung neuer Modelle

Dittmar, Miriam; Gilg, Eliane; Schmellentin, Claudia; Schneider, Hansjakob (2017): Kohärenzaufbau aus Text-Bild-Gefügen: Wissenserwerb mit schulischen Fachtexten (<https://bit.ly/3lhkq62>, letzter Zugriff: 08.10.2020)

kontrollierte Sprache

→ controlled language

Kopfmaus

→ **head tracking device**

Gerät zur Bedienung eines Computers mittels Kopfsteuerung, bei der eine Kamera die Kopfbewegungen verfolgt und diese mithilfe eines Programms in die Bewegung des Mauszeigers umgesetzt werden

Wieser, W.(2001): Die Mensch-Maschine-Schnittstelle in der Medizintechnik. In: Elektrotech. Inftech. 118, 127–131

Kulturbarriere

→ **cultural barrier**

Schwierigkeiten und Missverständnisse in der Kommunikation, die durch unterschiedliche kulturelle Hintergründe entstehen

Schubert, Klaus (2016): Barriereabbau durch optimierte Kommunikationsmittel. Versuch einer Systematisierung. In: Mälzer, Nathalie (Hg.): Barrierefreie Kommunikation – Perspektiven aus Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme, 15–33

Kurzschrift

→ **contracted Grade 2 Braille**

Blindenschrift, bei der häufige Silben und Wörter verkürzt mit nur einem Braillezeichen dargestellt werden

Adam, Birgit (2009): Das Buch der Blindenschrift. Wiesbaden: marixverlag

L

Lautsprachbegleitende Gebärden

→ Sign Supported Language

durch Gebärden, die der Deutschen Gebärdensprache entliehen und an die Lautsprache angepasst sind, begleitete gesprochene Wörter, deren Grundlage weiterhin die Lautsprache bleibt

Deutsche Hörbehinderten Selbsthilfe e.V.: <https://bit.ly/3lmZx9H> (letzter Zugriff: 25.09.2020)

LBG

→ Sign Supported Language

Lautsprachbegleitende Gebärden

Leichte Sprache

→ Easy Language

Varietät des Deutschen, die im Vergleich zum Standarddeutschen besonders leicht verständlich und gut wahrnehmbar ist

Bredel, Ursula / Maaß, Christiane (2016): Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis. Berlin: Duden

Leichte-Sprache-Regel

→ Easy Language rules

Leichte-Sprache-Text

→ Easy Language text

Lernbehinderung

→ learning disability

Beeinträchtigung der kognitiven Fähigkeiten, die das Lernen soweit erschwert, dass eine altersgemäße Fähigkeitenentwicklung und Wissensentwicklung gestört wird

Grosche, Michael; Grünke, Matthias (2014): Lernbehinderung. In: Laut, Gerhard W. et al. (Hrsg.): Interventionen bei Lernstörungen: Förderung, Training und Therapie in der Praxis. Göttingen: Hogrefe, 76–89

Lesbarkeit

→ legibility

Grad, zu dem ein visuelles Symbol, normalerweise gedruckt oder geschrieben, erkannt werden kann

König, Anne Rose (2004): Lesbarkeit als Leitprinzip der Buchtypographie. Eine Untersuchung zum Forschungsstand und zur historischen Entwicklung des Konzeptes „Lesbarkeit“

Lesbarkeitsformel

→ readability formula

Index zur Bestimmung der Verständlichkeit eines Textes

Lenhard, Alexandra; Lenhard, Wolfgang (2011): Berechnung des Lesbarkeitsindex nach Björnson. (<https://bit.ly/2UjVejz>, letzter Zugriff: 25.09.2020)

Lesbarkeitsforschung

→ readability research

Lesefähigkeit

→ reading skills

Lesegeschwindigkeit

→ reading speed

Leseverstehen

→ reading comprehension

Lesezeit

→ reading time

liquides Layout

→ liquid layout

Form des responsiven Webdesigns, bei dem die Größen von Elementen prozentual zur Fenstergröße angezeigt werden

Goldberg, Joseph H. et al. (2008): Information distance and orientation in liquid layout. In: CHI '08: Proceedings of the SIGCHI Conference on Human Factors in Computing Systems, 1153–1156

Live-Audiodeskription

→ live audio description

Erstellen und Anzeigen der Audiodeskription in Echtzeit zusätzlich zu den ursprünglichen audiovisuellen Inhalten

VocalEye Descriptive Arts Society: <https://bit.ly/38y3cOj> (letzter Zugriff: 25.09.2020)

Live-Untertitelung

→ live subtitling

Erstellen von Untertiteln in Echtzeit für Liveshows im Fernsehen oder auf der Bühne

Das Erste (ARD): <https://bit.ly/3lhkHpA> (letzter Zugriff: 25.09.2020)

LIX-Lesbarkeitsindex

→ LIX readability index

populäre Formel um die Schwierigkeit eines Textes zu bestimmen

Lenhard, Wolfgang (2011): Berechnung des Lesbarkeitsindex LIX nach Björnson. <https://bit.ly/3j9Eh95> (letzter Zugriff: 24.06.2021)

Lorm-Handschuh

→ Lorm Glove

Handschuh mit Sensoren, der Berührungen übersetzen, den Text versenden, posten und eingehende Nachrichten durch Vibrationen wiedergegeben kann

Bieling, Tom; Joost, Gesche (2017): Talk to the Hand! Digitale Inklusion von Taubblinden. In: IT für Soziale Inklusion, 77–88

Lormen

→ Lorm

taktiler Alphabet, bei dem Wörter durch Abtasten der Hand dargestellt werden

Bundesarbeitsgemeinschaft der Taubblinden e.V.: <https://bit.ly/35iFmUO> (letzter Zugriff: 22.09.2020)

M

Medienbarriere

→ media barrier

Darstellung von Inhalten und Informationen in einer Form, die für Menschen mit geistiger bzw. körperlicher Behinderung unverständlich ist

Hansen-Schirra, Silvia; Maaß, Christiane (2019): Translation proper. Kommunikationsbarrieren überwinden. (<https://bit.ly/38FrTrY>, letzter Zugriff: 22.09.2020)

Mehrfachbehinderung

→ multiple disabilities

Auftreten von zwei oder mehr Behinderungsarten bei einer Person

World Health Organization (WHO) (2011): World report on disability. Geneva, Switzerland: World Health Organization

Menschen mit Beeinträchtigung

→ people with impairments

Menschen mit Behinderung

→ people with disabilities

Menschen mit Lernbehinderung

→ people with learning disabilities

Mobilität

→ mobility

Mobilitätsbeeinträchtigung

→ mobility impairment

Beeinträchtigungen des Oberkörpers oder Unterkörpers, die nur eingeschränkte oder gar keine Bewegungsabläufe zulassen

University of Washington (UW): <https://bit.ly/32wgjLV> (letzter Zugriff: 13.11.2020)

Monitoring-Stelle

→ National CRPD Monitoring Mechanism

unabhängige Stelle, die die Einhaltung der Rechte von Menschen mit Behinderungen fördert und die Umsetzung der UN-Behindertenrechtskonvention in Deutschland überwacht

Deutsches Institut für Menschenrechte: <https://bit.ly/2TOVhU1> (letzter Zugriff: 09.11.2020)

motivationale Funktion

→ **motivational function**

Wirkung eines Bilds, durch das die Motivation und das Interesse der Lesenden gesteigert wird

Lewalter, Doris (1997): Lernen mit Bildern und Animationen. Studie zum Einfluss von Lernermerkmalen auf die Effektivität von Illustrationen. Münster: Waxmann

motorischer Funktionsverlust

→ **loss of motor function**

multisensorische Wahrnehmung

→ **multisensory perception**

Erleben der Umwelt mit mehreren Sinnen

Ernst, M.; Bühlhoff, H. (2004): Multisensorische Wahrnehmung des Menschen. Forschungsbericht 2004 – Max-Planck-Institut für biologische Kybernetik.
<https://bit.ly/3wpX08O> (letzter Zugriff: 14.06.2021)

N

Nationaler Aktionsplan

→ National Action Plan (Germany-specific)

dokumentierte Maßnahmen, mit denen die Bundesregierung jetzt und in Zukunft die Entwicklung einer inklusiven Gesellschaft verfolgt

Bundesministerium für Arbeit und Soziales. Unser Weg in eine inklusive Gesellschaft: Der Nationale Aktionsplan der Bundesregierung zur Umsetzung der UN-Behindertenrechtskonvention: <https://bit.ly/3vnnCBo> (letzter Zugriff: 14.06.2021)

Nichtdiskriminierung

→ non-discrimination

Gleichbehandlung und Chancengleichheit aller Personen innerhalb einer Gesellschaft

European Union Agency for Fundamental Rights (FRA): <https://bit.ly/35mktrI> (letzter Zugriff: 25.09.2020)

Non-live-Untertitelung

→ non-live subtitling

Vorbereitete Untertitel und Timecodes, die bei einer Sendung eingefügt werden

European Broadcasting Union (2017): TECH 3370 EBU-TT, Part 3 Live Subtitling Applications System Model and Content Profile for Authoring and Contribution. (<https://bit.ly/3khqZnL>, letzter Zugriff: 13.11.2020)

O

open captions

→ open captions

Untertitel, die während der gesamten Laufzeit eingeblendet sind und vom Betrachter nicht ausgeschaltet werden können

University of Washington (UW): <https://bit.ly/35iIX5g> (letzter Zugriff: 13.11.2020)

optische Hilfe

→ visual aid

Hilfsmittel wie Brillen oder Lupen, die es Menschen mit Sehschwäche ermöglichen, besser zu sehen

Bund zur Förderung Sehbehinderter e.V.: <https://bit.ly/3pmiCuO> (letzter Zugriff: 25.09.2020)

Orientierungskurs

→ orientation course

Kurs, den Zugewanderte in Deutschland nach einem Sprachkurs belegen müssen, um die Integration in die Kultur zu erleichtern

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge: <https://bit.ly/3lzEJMp> (letzter Zugriff: 25.09.2020)

Orientierungsschwierigkeit

→ orientation difficulties

Schwierigkeiten, sich räumlich, zeitlich oder situativ zu orientieren

Motzek, Tom; Büter, Kathrin; Mächler, Karin et al. (2017):

Orientierungsschwierigkeiten, behaviorale und psychiatrische Symptome bei Patienten mit kognitiven Einschränkungen im Krankenhaus. In: HBScience 8, 46–51

P

Perzeptibilität

→ perceptibility

Fähigkeit, etwas wahrzunehmen und zu verstehen

Rink, Isabel (2020): Rechtskommunikation und Barrierefreiheit. Zur Übersetzung juristischer Informations- und Interaktionstexte in Leichte Sprache. Berlin: Frank & Timme

Piktogramm

→ pictogram

Plain-Language-Bewegung

→ Plain Language movement

Bewegung, die sich für die einfache und verständliche Gestaltung von Texten einsetzt

Plain Language Association International: <https://bit.ly/2UjfQIw> (letzter Zugriff: 27.09.2020)

prälinguale Gehörlose

→ prelingual deaf people

Menschen, die ihr Hörvermögen bereits vor dem Spracherwerb verloren haben

Rink, Isabel (2020): Rechtskommunikation und Barrierefreiheit. Zur Übersetzung juristischer Informations- und Interaktionstexte in Leichte Sprache. Berlin: Frank & Timme

prälinguale Hörschädigung

→ prelingual hearing impairment

Hörvermögen, das bereits vor dem Spracherwerb geschädigt wurde

Zenner, Hans-Peter (2008): Praktische Therapie von HNO-Krankheiten. Stuttgart: Schattauer

Punktschrift

→ Braille

R

Rampe

→ ramp

Readability

→ readability

Reading-Ease-Formel

→ reading ease formula

Methode zur Berechnung der Lesbarkeit von Texten

Herm, Kerstin; Linden, Michael (2013): Qualitätssicherung von schriftlichen Patienteninformationen. In: Psychotherapie Psychosomatik Medizinische Psychologie 63 (5), 176–184

Recht auf Gleichbehandlung

→ right of equal treatment

Rechtsgrundsatz, dass Personen, die sich in gleicher Rechtslage befinden, gleich zu behandeln sind

Bundeszentrale für politische Bildung: <https://bit.ly/3pWsAnn> (letzter Zugriff: 15.06.2021)

Recht auf Partizipation

→ right of participation

Rechtsgrundsatz, um ein Höchstmaß an Unabhängigkeit, umfassende körperliche, geistige, soziale und berufliche Fähigkeiten sowie die volle Einbeziehung in alle Aspekte des Lebens und die volle Teilhabe an allen Aspekten des Lebens für Menschen mit Behinderungen zu erreichen und zu bewahren

Deutscher Übersetzungsdienst der Vereinten Nationen (UN). Übereinkommen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen (samt Fakultativprotokoll) (13. Dezember 2006): <https://bit.ly/2HVIV9X> (letzter Zugriff: 09.11.2020)

rechtliche Betreuung

→ legal representation

gesetzliche Vertretung einer volljährigen Person, die aufgrund einer Behinderung oder Krankheit nicht in der Lage ist, ihre Angelegenheiten selbst zu regeln

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz: <https://bit.ly/2JPQRdU> (letzter Zugriff: 27.09.2020)

Rechtsvisualisierung

→ legal visualisation

bildliche Darstellung von rechtlichen Vorgängen zur besseren Veranschaulichung

Bergmans, Bernhard (2009): Visualisierungen in Rechtslehre und Rechtswissenschaft. Ein Beitrag zur Rechtsvisualisierung. Berlin: Logos Verlag

Reduktionsvarietät

→ **form of language with enhanced comprehensibility**

Form einer Sprache, die durch die Verringerung der sprachlichen Möglichkeiten Verständlichkeit fördern soll

regulierte Sprache

→ **controlled language**

Sprachform, deren lexikalische und/oder syntaktische Auswahlmöglichkeiten systematisch eingeschränkt sind

Schubert, Klaus (2009): Kommunikationsoptimierung. Vorüberlegungen zu einem fachkommunikativen Forschungsfeld. In: *trans-kom* 2 (1), 109–150.

<https://bit.ly/38ykhaY> (letzter Zugriff: 27.09.2020)

responsive Typografie

→ **responsive typography**

Schriftsatz einer Webseite, der sich an die verschiedenen elektronischen Endgeräte anpasst

Pamental, Jason (2014): *Responsive Typography*. Beijing: O'Reilly

Responsivität

→ **responsive design**

Design einer Webseite, das sich an die verschiedenen elektronischen Endgeräte anpasst

Zillgens, Christoph (2013): *Responsive Webdesign. Reaktionsfähige Websites gestalten und umsetzen*. München: Carl Hanser

Rezeptionsprozess

→ reception process

aktiver Prozess der Wahrnehmung eines Stimulus durch Rezipierende

Gehl, Dagmar (2013): Vom Betrachten zum Verstehen. Die Diagnose von Rezeptionsprozessen und Wissensveränderungen bei multimodalen Printclustern. Wiesbaden: Springer

Rezeptionsstrategie

→ reception strategy

Rollstuhlfahrer/-in

→ wheelchair user

Rollstuhlnutzende

→ wheelchair users

S

Satzschwierigkeit

→ sentence difficulty

Merkmale wie Satzlänge und Satzkomplexität, die die Lesbarkeit eines Texts beeinflussen

Groeben, Norbert; Christmann, Ursula (1989): Textoptimierung und Verständlichkeitsperspektive. In: Antos, Gerd; Krings, Hans P. (Hrsg.): Textproduktion. Ein interdisziplinärer Forschungsüberblick. Tübingen: Niemeyer, 165–196

Scanning-Verfahren

→ **switch access scanning**

systematische Abwanderung eines Computerbildschirms, um die Auswahl eines Inhalts zu ermöglichen

Judge, Simon; Colven, David (2006): Switch access to technology . A comprehensive Guide. <https://bit.ly/2UeyXDE> (letzter Zugriff: 27.09.2020)

schriftbasierte Hilfe

→ **written aid**

Schriftdolmetschen

→ **speech-to-text interpreting**

fast simultane Wiedergabe eines Vortrags in schriftlicher Form

Tirinanzi, Serena (2016): Qualität beim Schriftdolmetschen. Anforderungen aus Sicht der Schriftdolmetscher und der Adressaten im Vergleich. In: Gross-Dinter, Ursula (Hrsg.): Dolmetschen 3.0 – Einblicke in einen Beruf im Wandel. Berlin: Frank & Timme, 135–184

Schriftgrößeneinstellung

→ **font size setting**

Schriftsprachkompetenz

→ literacy skills

Fähigkeiten, die das Lesen und Schreiben von Texten betreffen

European Literacy Policy Network (ELINET): <https://bit.ly/32CfWzw> (letzter Zugriff: 15.10.2020)

Schwarzschrift

→ black-print

Bezeichnung des Schriftsystems sehender Menschen

Felske, Birte; Staudt, Andreas (2003): Integration von Schülerinnen und Schülern mit einer Sehschädigung an Regelschulen. <https://bit.ly/36ysZDf> (letzter Zugriff: 08.10.2020)

Schwerbehindertenausweis

→ Disability Card (Germany-specific)

bundesweit einheitlicher Nachweis über den Grad der Behinderung einer Person, um Nachteilsausgleiche und Rechte in Anspruch nehmen zu können

Sozialverband VdK Deutschland e.V.: <https://bit.ly/2SBVjld> (letzter Zugriff 15.06.2021)

schwerhörig

→ hard of hearing

Screenreader

→ screen reader

in Text umgesetzte Bildschirminhalte, die auf einer Braillezeile gelesen oder durch Sprachausgabe vorgelesen werden können

American Foundation for the Blind: <https://bit.ly/35sMA8Q> (letzter Zugriff: 13.11.2020)

SDH

→ SDH

Untertitel für Hörgeschädigte

seelische Beeinträchtigung

→ mental impairment

psychische Krankheiten und Störungen, die die Ausdrucksfähigkeit, Leistungsfähigkeit und Arbeitsfähigkeit nachteilig beeinflussen

Weltgesundheitsorganisation (2006): WHO-Materialsammlung zu psychischer Gesundheit, Menschenrechten und Gesetzgebung. <https://bit.ly/35sG7L5> (letzter Zugriff: 27.09.2020)

seelische Behinderung

→ mental illness

Krankheiten wie Schizophrenie, Persönlichkeitsstörungen oder Depressionen, die die Psyche betreffen

American Psychiatric Association: <https://bit.ly/32DgJK7> (letzter Zugriff: 03.04.2019)

Selbstbestimmung

→ self-determination

freie Entfaltung der Persönlichkeit, soweit das nicht die Rechte anderer verletzt und nicht gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder das Sittengesetz verstößt

Bundeszentrale für politische Bildung: <https://bit.ly/3pXxpNt> (letzter Zugriff: 15.06.2021)

sehbeeinträchtigt

→ visually impaired

Sehbeeinträchtigung

→ visual impairment

Einschränkungen des Sehvermögens, die z.T. durch Sehhilfen korrigierbar sind, die aber auch angeboren und nicht korrigierbar sein können

Robert Koch-Institut (2017): <https://bit.ly/3lv3usK> (letzter Zugriff: 27.09.2020)

sehbehindert

→ visually impaired

Sehfähigkeit

→ eyesight

Fähigkeit des menschlichen Auges, Gegenstände wahrzunehmen

Smart Vision Optometry: <https://bit.ly/3ppTJi6> (letzter Zugriff: 19.10.2020)

Sehfähigkeit

→ vision

Fähigkeit, Informationen die über die Augen empfangen werden, zu interpretieren

Smart Vision Optometry: <https://bit.ly/3ppTJi6> (letzter Zugriff: 19.10.2020)

Sehrest

→ remaining vision

Sehvermögen, das bei einer Sehbehinderung oder Sehschwäche zurückbleibt

Deutscher Behindertensportverband e.V.: <https://bit.ly/3ktw4th> (letzter Zugriff: 27.09.2020)

Sehschädigung

→ visual impairment

jede Art von Sehverlust, unabhängig davon, ob jemand gar nicht sehen kann oder nur partiell von Sehverlust betroffen ist

Niedersächsisches Landesinstitut für schulische Qualitätsentwicklung:
<https://bit.ly/3eU4KU5> (letzter Zugriff: 05.10.2020)

Sehschärfe

→ visual acuity

grad der Fähigkeit, Formen und Details der Dinge, die eine Person sehen kann, zu erkennen

Fedorov Restore Vision Clinic: <https://bit.ly/38E4YgN> (letzter Zugriff: 01.10.2020)

Selbstbestimmungsmöglichkeit

→ possibility for self-determination

Selbstvertreter/-in

→ self-advocate

Menschen mit Beeinträchtigungen, die ihre Interessen selbst öffentlich äußern und daran arbeiten, sie durchzusetzen

Lebenshilfe: <https://bit.ly/3kMMTk7> (letzter Zugriff: 09.11.2020)

Semi-live-Untertitelung

→ semi-live subtitling

Live-Zuspielung von vorproduzierten Untertiteln

ARD Digital: <https://bit.ly/3nmCmN8> (letzter Zugriff: 01.10.2020)

Sinnesbarriere

→ sensory barrier

Beeinträchtigung der Funktion eines Sinnes, die eine Informationsaufnahme über diesen Sinn unmöglich macht

Schubert, Klaus (2016): Barriereabbau durch optimierte Kommunikationsmittel.

Versuch einer Systematisierung. In: Mälzer, Nathalie (Hg.): Barrierefreie

Kommunikation – Perspektiven aus Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme,

15–33

Sinnesbeeinträchtigung

→ sensory impairment

Einschränkungen, die die Sinne des Menschen betreffen, wie das Sehvermögen und Hörvermögen

Reading Services Guide: <https://bit.ly/3koNDKZ> (letzter Zugriff: 16.10.2020)

Sinnesbehinderung

→ sensory disability

Einschränkungen, die die Sinne des Menschen betreffen, wie das Sehvermögen und Hörvermögen

Disability Support Guide: <https://bit.ly/36wog57> (letzter Zugriff: 16.10.2020)

SMOG

→ SMOG

Simple Measure of Gobbledygook

SMOG-Index

→ SMOG Index

Lesbarkeitsformel, bei der geschätzt wird, wie viele Jahre an Bildung eine Person haben muss, um einen Text zu verstehen

readable: <https://bit.ly/3gEf7wm> (letzter Zugriff: 16.06.2021)

Spastik

→ spasticity

Zustand, bei dem bestimmte Muskeln chronisch angespannt sind, wodurch normale Bewegung, Sprache und Gang beeinträchtigt sein können

Schwarz, Michael (2018): Spastik. In: Block, Frank (Hg.): Praxisbuch neurologische Pharmakotherapie. Berlin: Springer, 239–259

Sprachbarriere

→ language barrier

Mitteilung, die in einer Sprache codiert ist, die die Angesprochenen nicht beherrschen

Schubert, Klaus (2016): Barriereabbau durch optimierte Kommunikationsmittel. Versuch einer Systematisierung. In: Mälzer, Nathalie (Hg.): Barrierefreie Kommunikation – Perspektiven aus Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme, 15–33

Sprachbehinderung

→ speech impairment

Einschränkungen der Fähigkeit sprachliche Laute zu erzeugen, die sich in Artikulationsschwierigkeiten, Auslassungen oder Verzerrungen von Sprachlauten äußern kann

Healthline: <https://bit.ly/35tPTwp> (letzter Zugriff: 16.10.2020)

Sprachbehinderung

→ speech impediment

Zustand, der sich durch Schwierigkeiten beim deutlichen Sprechen äußert, wie zum Beispiel Lispeln oder Stottern

Healthline: <https://bit.ly/35tPTwp> (letzter Zugriff: 16.10.2020)

Sprachkompetenz

→ language competence

Sprachsynthese

→ speech synthesis

Generierung und Ausgabe der menschlichen Sprechstimme durch den Computer

Taylor, Paul (2009): Text-to-Speech Synthesis. Cambridge, UK: Cambridge University Press

Standzeit

→ display time

variierende Zeitspanne, in der Untertitel im Bild angezeigt werden

ARD (Das Erste): <https://bit.ly/3eVLMG8> (letzter Zugriff: 18.09.2020)

T

taktil-kinästhetischer Kanal

→ **kinaesthetic-tactile channel**

Wahrnehmungskanal basierend auf Bewegungen und Berührungen

Williams, Linda Verlee (1986, 1983): Teaching for the two-sided Mind. A Guide to Right Brain/Left Brain Education. 1st Touchstone Ed. New York: Simon & Schuster

taktiles Fingeralphabet

→ **tactile finger alphabet**

Darstellung von Buchstaben durch unterschiedliche Handstellungen, die mit den Fingern abgefühlt werden

Deutscher Blinden- und Sehbehindertenverband e.V.: <https://bit.ly/3ktGfhJ> (letzter Zugriff: 18.09.2020)

Talker

→ **talker**

Elektronisches Hilfsmittel zur Kommunikation für Menschen, die kaum bzw. gar nicht sprechen, das durch Druck einer Taste oder Tastatur eine elektronische Sprachausgabe erzeugt

Nußbeck, Susanne (2008): Unterstützte Kommunikation. In: Fingerle, Michael; Ellinger, Stephan (Hrsg.): Sonderpädagogische Förderprogramme im Vergleich. Orientierungshilfen für die Praxis. Stuttgart: W. Kohlhammer, 214–232

Taster

→ **switch**

Hilfsmittel zur Verwendung von Computern für Menschen mit motorischen oder geistigen Einschränkungen

Reha Media: <https://bit.ly/3nlH3Hg> (letzter Zugriff: 01.10.2020)

Taubblindheit

→ **deafblindness**

Kombination aus Sehverlust und Hörverlust, die die Kommunikation, den Informationszugang und das tägliche Leben einer Person beeinflusst

Deutscher Blinden- und Sehbehindertenverband e.V.: <https://bit.ly/3pp13dR> (letzter Zugriff: 18.09.2020)

Teilhabe

→ **participation**

Beteiligung, Mitwirkung und Mitbestimmung von Menschen mit Behinderungen am gesellschaftlichen Leben

Bundesministerium für Arbeit und Soziales: <https://bit.ly/38D6jV5> (letzter Zugriff: 18.09.2020)

Teilhabebarriere

→ **participation barrier**

Beeinträchtigungen, die den Betroffenen die Beteiligung am gesellschaftlichen Leben erschweren oder unmöglich machen

Bartelheimer, Peter; Kohlrausch, Bettina; Lehweiß-Litzmann, René, Söhn, Janina (2014): Teilhabebarrieren. Vielfalt und Ungleichheit in segmentierten. Bildungs-

und Beschäftigungssystemen SOFI Arbeitspapier | SOFI Working Paper 2014 – 10.
Göttingen: SOFI

Teilhabegesetz

→ Federal Participation Act (Germany-specific)

umfassendes Gesetzespaket, das für Menschen mit Behinderungen viele Verbesserungen vorsieht, indem mehr Möglichkeiten der Teilhabe und mehr Selbstbestimmung für Menschen mit Behinderungen geschaffen werden

Bundesministerium für Arbeit und Soziales: <https://bit.ly/3mDJwfN> (letzter Zugriff: 09.11.2020)

Text-to-Speech-System

→ text-to-speech system

künstliche Erzeugung natürlicher Sprache aus eingegebenem Text am Computer

Taylor, Paul (2009): Text-to-Speech Synthesis. Cambridge, UK: Cambridge University Press

Textalternative

→ text alternative

Text, der verwendet wird, wenn die eigentlichen Inhalte (Bilder, Tabellen, Applets, Audiodateien etc.) keinen Text enthalten, um blinden Menschen Zugang zu diesen Inhalten zu ermöglichen

Barrierefreies Webdesign: <https://bit.ly/3kqRrvd> (letzter Zugriff: 01.10.2020)

Textoptimierung

→ text optimisation

Textsortenkompetenz

→ text type competence

Fähigkeit, Texte aufgrund bestimmter Merkmale in Kategorien einordnen zu können

Nünning, Ansgar (2008): Textsortenkompetenzen. In: Nünning, V. (eds):

Schlüsselkompetenzen: Qualifikationen für Studium und Beruf.

Schlüsselkompetenzen. Stuttgart: J.B. Metzler, 91–104. <https://bit.ly/3ktGAB1> (letzter Zugriff: 30.11.2020)

Textverarbeitung

→ text processing

Textvergrößerung

→ text enlargement

Textverständlichkeit

→ text comprehensibility

Merkmale eines Texts, die bestimmen, wie einfach oder schwer ein Text ist

Ebert, Helmut; Fisiak, Iryna (2018): Modul 1: Modelle der Textverständlichkeit. In: Bürgerkommunikation auf Augenhöhe. Wiesbaden: Springer Gabler, 3–38

Textverstehen

→ reading comprehension

Textverständnis, das sich aus dem Wissen der Lesenden und ihrer geistiger Fähigkeit ergibt

Strohner, Hans (1990): Textverstehen. Kognitive und kommunikative Grundlagen der Sprachverarbeitung. Wiesbaden: Springer

TTS

→ TTS

Text-To-Speech

TTS-AD

→ TTS AD

Text-To-Speech-Audiodeskription

U

Übereinkommen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen

→ Convention on the Rights of Persons with Disabilities

UK

→ AAC

Unterstützte Kommunikation

UN-Behindertenrechtskonvention

→ UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities

UN-Behindertenrechtskonvention (UN-BRK)

→ UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities
(UNCRPD)

UN-BRK

→ UNCRPD

universelles Design

→ universal design

Gestaltung, die so vielen Menschen wie möglich ohne weitere Anpassung Zugang zu einem bestimmten Umfeld ermöglicht (beispielsweise Dienstleistungen, Programme, Webseiten etc.)

National Disability Authority (NDA): <https://bit.ly/2UIQcmy> (letzter Zugriff 13.11.2020)

Unterstützte Kommunikation

→ Augmentative and Alternative Communication

Verschiedene Methoden der Kommunikation, die zusätzlich zur Sprache verwendet werden und die Probleme des Sprechens umgehen. UK beinhaltet einfache Systeme wie Bilder, Gesten und Zeigen, aber auch komplexe, leistungsfähige Computertechnologien

Lebenshilfe: <https://bit.ly/2UloZR4> (letzter Zugriff: 05.10.2020)

Untertitel

→ subtitle

Textzeilen, die in Filmen oder Fernsehsendungen eingeblendet werden und in schriftlicher Form Informationen über das Abgebildete beinhalten bzw. den Dialog visualisieren

Widler, Brigitte (1994): „Kader, Spotting, 6 Sekunden“ – Vom Drehbuch zum fertigen Untertitel. In: Snell-Hornby, Mary, Pöchhacker, Franz; Kaindl, Klaus: Translation Studies. Amsterdam: Benjamins, 141–146

Untertitelung

→ subtitling

Usability

→ usability

Benutzerfreundlichkeit und Gebrauchstauglichkeit eines Produkts

Schalles, Christian; Rebstock, Michael; Creagh, John (2010). Ein generischer Ansatz zur Messung der Benutzerfreundlichkeit von Modellierungssprachen. In: Engels, G., Karagiannis, D. & Mayr, H. C. (Hrsg.), Modellierung 2010. Bonn: Gesellschaft für Informatik e.V., 15–30. (<https://bit.ly/35u0t6o>, letzter Zugriff: 05.10.2020)

V

Vereinfachungsregeln

→ simplification rules

Regeln zur Reduzierung der sprachlichen Komplexität eines Texts

Mahmoud, Abdulmoneim (2014): Simplification in Language Learning: What Do Learners Simplify? In: Studies in English Language Teaching 2 (3), 275–280

Vergrößerungssystem

→ screen magnification system

Programm, das Computerinhalte am Bildschirm wie eine Lupe vergrößert darstellt

American Foundation for the Blind: <https://bit.ly/36GtM5m> (letzter Zugriff: 13.11.2020)

Verständlichkeit

→ comprehensibility

Grad des Verstehensaufwands bei der Rezeption eines Textes

Christmann, Ursula (2011): Verstehens- und Verständlichkeitsmessung. Methodische Ansätze in der Anwendungsforschung. In: Lerch, Kent D.: Die Sprache des Rechts. Berlin: de Gruyter, 33–62

Verständlichkeit fördern

→ improve comprehensibility

Verständlichkeit hemmen

→ impair comprehensibility

Verständlichkeit optimieren

→ improve comprehensibility

Verständlichkeit verbessern

→ improve comprehensibility

verständlichkeitsfördernd

→ improving comprehensibility

Verständlichkeitsformel

→ comprehensibility formula

Methode zur Berechnung der Verständlichkeit von Texten

Beyer, Reinhard; Gerlach, Rebekka (2011): Sprache und Denken. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften Springer

Verständlichkeitsforschung

→ comprehensibility research

Verständlichkeitsgebot

→ German comprehensibility ruling

Forderung nach allgemein verständlichen Formulierungen von Gesetzestexten

verständlichkeitshemmend

→ impairing comprehensibility

verständlichkeitsoptimiert

→ improved comprehensibility

verständlichkeitsoptimierend

→ improved comprehensibility

verständlichkeitsoptimierte Sprache

→ language with enhanced comprehensibility

Verständlichkeitsoptimierung

→ improved comprehensibility

Verständlichkeitsprüfung

→ comprehensibility assessment

Textanalyse zur Feststellung der Verständlichkeit eines Texts

Kulgemeyer, Christoph; Staraschek, Erich (2014): Analyse der Verständlichkeit naturwissenschaftlicher Fachtexte. In: Krüger, Dirk; Parchmann Ilka; Schecker Horst (Hrsg.): Methoden in der naturwissenschaftsdidaktischen Forschung. Berlin: Springer Spektrum, 241–253

verständlichkeitsverbessernd

→ improving comprehensibility

Verständnis hemmend

→ impairing comprehension

Verständnisbarriere

→ comprehension barrier

fehlende geistige Verarbeitung einer durch die Sinne wahrgenommenen Information

Heidrich, Franziska (2019): Gestaltete Sprache - Übersetzung oder Neuschöpfung?
In: Mushchinina, Maria (Hg.): Formate der Translation. Berlin: Frank & Timme,
145–170

verständnishemmend

→ impairing comprehension

Verständnishilfe

→ comprehension aid

Verständnisproblem

→ comprehension problem

Verstehenseinschränkung

→ **comprehension impairment**

Eingeschränktes Textverständnis, z.B. durch eine Dyslexie oder Analphabetismus

Snowling, Margaret J.; Hulme, Charles (2012): Interventions for children's language and literacy difficulties. In: *International journal of language & communication disorders* 47 (1), 27–34

Verstehenshürde

→ **comprehension obstacle**

Textverständnisproblem ausgelöst durch beispielsweise komplexe Sätze, Intertextualität etc.

Graesser, Arthur C.; Forsyth, Carol M. Discourse Comprehension. In: Reisberg, Daniel (2013): *The Oxford Handbook of Cognitive Psychology*. Oxford: Oxford University Press (Oxford Library of Psychology)

Verstehensleistung

→ **comprehension performance**

Grad des Textverständnisses einer Person

Zenke, Johannes (2009): Eigenschaften von öffentlichen Gebrauchstexten und die Verstehensleistung der Benutzer. (<https://bit.ly/3ltxW6x>, letzter Zugriff: 22.09.2020)

visualisieren

→ **visualise**

Visualisierung

→ visualisation

Darstellung oder Veranschaulichung eines Gegenstands oder Sachverhalts zum besseren Verständnis

Renkl, Alexander; Nückles, Matthias (2006): Lernstrategien der externen Visualisierung. In: Mandl, Heinz/ Friedrich, Helmut Felix (Hrsg.): Handbuch Lernstrategien. Göttingen: Hogrefe, 135–147

visuelle Kommunikation

→ visual communication

nicht-lautliche Kommunikation, wie z.B. die Gebärdensprache

imh Plus: <https://bit.ly/3nn94y8> (letzter Zugriff: 05.10.2020)

visuelle Wahrnehmung

→ vision

visueller Reiz

→ visual stimulus

Signal, das über die Augen wahrgenommen und verarbeitet wird

Bellebaum, Christian et al. (2012): Neuropsychologie. Wiesbaden: Springer Verlag für Sozialwissenschaften

Vollschrift

→ uncontracted (Grade 1) Braille

Blindenschrift, bei der (fast) jeder Buchstabe zu einem Blindenschrift-Zeichen wird

Royal National Institute of Blind People (RNIB): <https://bit.ly/2IyW4Gq> (letzter Zugriff: 18.09.2020)

Vorlesefunktion

→ read out loud function

vorproduzierte Untertitel

→ prepared subtitles

W

Wahrnehmungsbarriere

→ perception barrier

Beeinträchtigung der Funktion eines Sinnes, die eine Informationsaufnahme über diesen Sinn unmöglich macht

Hansen-Schirra, Silvia; Maaß, Christiane (2019): Translation proper. Kommunikationsbarrieren überwinden. (<https://bit.ly/36qz2cY>, letzter Zugriff: 22.09.2020)

Wahrnehmungskanal

→ sensory channel

Sinne über die ein Mensch verfügt und über die Informationen aufgenommen werden können

Junge, Martine; Junge, Wolfgang H.C. (1995): Die fünf Wahrnehmungskanäle. In: Verkaufen mit Offenen Ohren. Wiesbaden Springer/Gabler, 69–80

WCAG

→ WCAG

Web Content Accessibility Guidelines

Web Content Accessibility Guidelines

→ Web Content Accessibility Guidelines

Empfehlungen für die barrierefreie Gestaltung von Webinhalten

World Wide Web Consortium (W3C): <https://bit.ly/2HosJaG> (letzter Zugriff: 9.11.2020)

Wiener Sachtextformel

→ Vienna non-fictional text formula

Formel zur Errechnung der Schwierigkeit eines Sachtexts

Kulgemeyer, Christoph; Staraschek, Erich (2014): Analyse der Verständlichkeit naturwissenschaftlicher Fachtexte. In: Krüger, Dirk et al. (Hrsg.): Methoden in der naturwissenschaftsdidaktischen Forschung. Berlin: Springer Spektrum, 241–253

Wortschwierigkeit

→ word difficulty

Merkmale eines Wortes, die das Verständnis beeinflussen wie Länge, Komplexität, Bekanntheitsgrad etc.

Hashimoto, Brett J.; Egbert, Jesse (2019): More Than Frequency? Exploring Predictors of Word Difficulty for Second Language Learners. In: Language Learning. A Journal of Research in Language Studies 69 (4), 839–872

Z

Zahlenverständnis

→ numeracy

Fähigkeit, Zahlen und Mengen zu verstehen und mit ihnen umgehen zu können

National Numeracy: <https://bit.ly/2luRJ7c> (letzter Zugriff: 05.10.2020)

Zeigefunktion

→ representation function

Darstellung eines komplexen Sachverhalts, z.B. durch eine erklärende Illustration

Weidenmann, Bernd (1989): When Good Pictures Fail: An Information-Processing Approach to the Effect of Illustrations. In: Knowledge Acquisition From Text and Pictures, Bd. 58: Elsevier (Advances in Psychology), 157–170

Zugänglichkeit

→ **accessibility**

gleichberechtigter Zugang zu Kommunikationsmitteln, Informationen und Einrichtungen des öffentlichen Lebens für alle Menschen

Behindertenrechtskonvention.info: <https://bit.ly/3eTDzZw> (letzter Zugriff: 22.09.2020)

Zugangsbarriere

→ **individual barrier**

Barrieren physischer, kommunikativer oder diskursiver Art, die den Zugang zu Räumen, Inhalten und/oder Diskursen verhindern

Maaß, Christiane; Rink, Isabel (2020): Artikel 6: Barrierefreiheit. In: Hartwig, Susanne (Hrsg.): Behinderung. Kulturwissenschaftliches Handbuch. Stuttgart: Metzler, 39–43

ENGLISH – GERMAN

A

AAC

→ UK

Augmentative and Alternative Communication

accessibility

→ **Barrierefreiheit**

enabling full access, unrestricted use and participation in all areas of life

European Commission's accessibility standardisation: <https://bit.ly/3qkTFBb> (last accessed: 07.06.2021)

accessibility

→ **Zugänglichkeit**

equal access to the physical environment as well as public institutions and services

United Nations (UN): <https://bit.ly/2JqmJ8N> (last accessed: 09.11.2020)

accessible

→ **barrierefrei**

Coombs, Norman (2010): Making Online Teaching Accessible. Inclusive Course Design for Students with Disabilities. San Francisco: Jossey-Bass

Accessible Communication

→ Barrierefreie Kommunikation

form of communication that is accessible and usable for people with different communication needs

UK Government: <https://bit.ly/321Fl5l> (last accessed: 02.04.2019)

accessible graphic design

→ barrierefreies Grafikdesign

accessible housing

→ barrierefreier Wohnraum

accessible typography

→ barrierefreie Typografie

accessible web design

→ barrierefreies Webdesign

AD

→ AD

audio description

adult protection

→ Erwachsenenenschutz

measures to provide a representative to adults with limited decision-making abilities due to impairment

Mandelstam, Michael (2009): Safeguarding Vulnerable Adults and the Law. London: Jessica Kingsley Publishers

advance directive on guardianship

→ Betreuungsverfügung

document for the appointment of a guardian

Van Oorschot, B.; Simon, A. (2006): Importance of the advance directive and the beginning of the dying process from the point of view of German doctors and judges dealing with guardianship matters. Results of an empirical survey. In: Journal of Medical Ethics (32), 623–626

age-related hearing loss

→ Altersschwerhörigkeit

loss of hearing that gradually occurs with age, most commonly due to changes in the ear

National Institute on Deafness and Other Communication Disorders (NIDCD): <https://bit.ly/3jRHmam> (last accessed: 08.10.2020)

alternative text

→ Alternativtext

text that is used in place of non-text content for people who cannot view the non-text content. Non-text content includes such things as pictures, charts, applets, audio files, etc.

Barrierefreies Webdesign: <https://bit.ly/2TI2Dca> (last accessed: 17.09.2020)

Amstad formula

→ Amstad-Formel

readability formula for the German language based on the Flesch-Reading-Ease-Score

Rottensteiner, Sylvia (2010): Structure, function and readability of new textbooks in relation to comprehension. (<https://bit.ly/35YlxB8>, last accessed: 05.04.2020)

Association of Deaf Sign Language Interpreters (Germany-specific)

→ Berufsverband der tauben GebärdensprachdolmetscherInnen e.V.

professional organisation aiming at professionalising and promoting Sign Language interpreting in German-speaking countries

Berufsverband der tauben GebärdensprachdolmetscherInnen (TGSD): <https://bit.ly/380x6ur> (last accessed: 24.04.2020)

audio described

→ audiodeskribiert

audio described film

→ Hörfilm

film in which a description of the images and the plot is available on the second sound channel during the dialogue pauses

ZDF: Sprachmacht auf engstem Raum: Die Inszenierung der Stadt in den Hörfilmen der Münchner Tatort-Filmserie. Eine korpusgeleitete Studie zur Audiodeskription. Berlin: Frank & Timme

audio described version

→ Hörfilmfassung

audio description

→ Audiobeschreibung

audio description

→ Audiodeskription

audible description of visual information on an additional track for blind and visually impaired people

Jekat, Susanne J. et al. (2016): Theorie und Methode der Audiodeskription: ein Pilotprojekt. In: Mälzer, Nathalie (Hg.): Barrierefreie Kommunikation – Perspektiven aus Theorie und Praxis, 69–116

audio description editor

→ Hörfilmredakteur/-in

audio description for film and television

→ Filmbeschreibung

audio track with verbal descriptions of visual aspects of a film or television programme

Lopez, Mariana; Kearny, Gavin; Hofstädter, Krisztián (2018): Audio Description in the UK. What works, what doesn't, and understanding the need for personalising access. In: British Journal of Visual Impairment, 1–18

audio description production

→ Audiodeskriptionserstellung

audio description script

→ Hörfilmmanuskript

audio-haptic

→ audiohaptisch

mode of reception that involves the ears and sense of touch as channels of perception

Roth, Patrick et al. (2000): Audio-Haptic Internet Browser and Associated Tools for Blind Users and Visually Impaired Computer Users. In: COST 254 Intelligent Terminals, Workshop on Friendly Exchanging Through the Net, 57–62

audio track

→ Audiospur

audio file that stores or reproduces acoustic information, independently or as part of a video file

DWDS: <https://bit.ly/35YnIVk> (last accessed:16.10.2020)

audiovisual

→ audiovisuell

mode of reception that simultaneously involves the ears and the eyes as channels of perception

Gambier, Yves (2018): Translation studies, audiovisual translation and reception. In: Di Giovanni, Elena; Gambier, Yves (Hrsg.): Perception Studies and Audiovisual Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 43-66

auditory

→ auditiv

mode of reception that affects the sense of hearing

Hamann, Elke (2014): Hören – Verstehen – Kommunizieren: Auditiv-Verbale Therapie für Kinder mit Hörschädigung und deren Eltern. In: Spektrum Patholinguistik 7, 97–115

auditory barrier

→ auditive Sinnesbarriere

barrier caused by a hearing impairment that leads to difficulties in perceiving the content of phonically produced texts

Luttermann, Karin (2017): Klare Sprache als Mittel für Fachkommunikation und Wissenstransfer. In: *Information. Wissenschaft & Praxis* 68 (4), 217–226

Augmentative and Alternative Communication

→ Unterstützte Kommunikation

term used to describe various methods of communication that are used in addition to speech and are used to circumnavigate problems with ordinary speech. AAC includes simple systems such as pictures, gestures and pointing, as well as more complex techniques involving powerful computer technology

Beukelmann, David; Mirenda, Pat (1998): *Augmentative and Alternative Communication*. Baltimore: Paul Brooks Publishing

average reading speed

→ durchschnittliche Lesegeschwindigkeit

B

barrier index

→ **Barriereindex**

index to determine the quantitative extent of a restriction, determined by the type of barrier and the type of impairment

Keller, Loraine (2020): People with Cognitive Disabilities and their Difficulties with Specialised Interactive Texts. In: Hansen-Schirra, Silvia; Maaß, Christiane (eds.): Easy Language Research. Text and User Perspectives. Berlin: Frank & Timme, 57–66

basic vocabulary

→ **Basiswortschatz**

simple designated subset of the lexicon of any language

Kühn, Peter (1979): Der Grundwortschatz: Bestimmung und Systematisierung. Tübingen: Niemeyer

BI

→ **BI**

Barrier index

black-print

→ **Schwarzschrift**

writing system of sighted people

Felske, Birte; Staudt, Andreas (2003): Integration von Schülerinnen und Schülern mit einer Sehschädigung an Regelschulen, <https://bit.ly/36ysZDf> (last accessed: 08.10.2020)

blind

→ **blind**

Braille

→ **Brailleschrift**

method of presenting text with a series of raised dots allowing blind people to read using their fingers

Braille Signs UK: <https://bit.ly/2JmIC8Y> (last accessed: 03.04.2019)

Braille

→ **Punktschrift**

C

CI

→ CI

cochlear implant

citizen-oriented language

→ bürgernahe Sprache

type of language that is as accessible and comprehensible as possible in an administrative context

Federal Office of Administration (2002): Bürgernahe Verwaltungssprache. Arbeitshandbuch. <https://bit.ly/3mIwBsW> (last accessed: 18.09.2020)

closed captions

→ closed captions

subtitles that are not included in the video signal and are stored or transmitted separately. In most cases, these subtitles contain a description of the dialogues and sounds and are intended for a deaf audience

Google: <https://bit.ly/360xTcd> (last accessed: 08.04.2020)

cochlear implant

→ Cochlear-Implantat

electronic medical device that performs the function of the damaged parts of the inner ear (the cochlea) to transmit audio signals to the brain

Cochlear: <https://bit.ly/34U4ZLz> (last accessed: 08.04.2020)

cognitive barrier

→ Kognitionsbarriere

form of barrier in which the complexity of a message is not understood in terms of language or content as it exceeds the processing capacities

Nüssli, Nathalie Dominique (2018): Übersetzen in die Leichte Sprache: Übersetzungsprobleme, Übersetzungslösungen und Auswirkungen auf das Textverständnis von Menschen mit Downsyndrom – am Beispiel von Texten zum Thema Gesundheit. Winterthur: ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften. (Graduate Papers in Applied Linguistics 6)

cognitive disability

→ geistige Behinderung

form of disability in which a person's mental, cognitive and socio-emotional abilities are impaired

Federal Ministry of Education and Research: <https://bit.ly/2JqNMkl> (last accessed: 08.10.2020)

cognitive function

→ kognitive Funktion

ability to process information through perception

Neuron Up: <https://bit.ly/3lmdkwZ> (last accessed: 02.04.2019)

cognitive impairment

→ kognitive Beeinträchtigung

impairment that manifests in difficulties regarding the memory and attention as well as language and comprehension

Healthdirect: <https://bit.ly/2GRiZMN> (last accessed: 03.04.2019)

cognitive load

→ kognitive Belastung

demands on the human working memory

Paas, Fred; Tuovinen, Juhani E.; Tabbers, Huib; Van Gerven, Pascal W. M. (2003): Cognitive Load Measurement as a Means to Advance Cognitive Load Theory. In: Educational Psychologist 38 (1), 63–71

colour vision deficiency

→ eingeschränkte Farbsicht

Communication Aid Regulation (Germany-specific)

→ Kommunikationshilfenverordnung

obligation to enable persons with hearing impairments and persons with speech or language impairments access to German Sign Language, sound-accompanying signs or other suitable communication aids, insofar as this serves to exercise individual rights in administrative procedures (e.g. when submitting applications or taking recourse to legal remedies)

Federal Government Commissioner for Matters relating to Persons with Disabilities. Arbitration Service: Annual Report 2017: <https://bit.ly/3jP7z9L> (last accessed: 09.11.2020)

communication aids

→ Kommunikationshilfe

aids that facilitate or enable communication for people with disabilities

NI direct Government Services: <https://bit.ly/3lm22sP> (last accessed: 08.10.2020)

communication development

→ Kommunikationsentwicklung

process of acquiring communication and language skills

National Health Service (NHS): <https://bit.ly/32AKMsj> (last accessed: 02.04.2019)

communication difficulties

→ Kommunikationseinschränkungen

restricted or failed communication due to a disability or illness that impairs the ability to speak, hear or see

Renner, Gregor (2016): Nicht sprechen können und trotzdem teilhaben. Unterstützte Kommunikation. In: Behinderte Menschen (3), 23–29

communication impairment

→ Kommunikationsbehinderung

impairment of the ability to communicate that manifests in restricted linguistic and auditory communication channels, e.g. in the form of speech disorders or hearing impairments

NHS: <https://bit.ly/3l6q3DS> (last accessed: 05.10.2020)

communication optimisation

→ **Kommunikationsoptimierung**

comprehensibility

→ **Verständlichkeit**

degree of the effort of understanding during reception of a text

Christmann, Ursula (2011): Verstehens- und Verständlichkeitsmessung. Methodische Ansätze in der Anwendungsforschung. In: Lerch, Kent D.: Die Sprache des Rechts. Berlin: de Gruyter, 33–62

comprehensibility assessment

→ **Verständlichkeitsprüfung**

text analysis to determine the comprehensibility of a text

Kulgemeyer, Christoph; Staraschek, Erich (2014): Analyse der Verständlichkeit naturwissenschaftlicher Fachtexte. In: Krüger, Dirk; Parchmann Ilka; Schecker Horst (Hrsg.): Methoden in der naturwissenschaftsdidaktischen Forschung. Berlin: Springer Spektrum, 241–253

comprehensibility formula

→ **Verständlichkeitsformel**

method to calculate the comprehensibility of texts

Beyer, Reinhard; Gerlach, Rebekka (2011): Sprache und Denken. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften Springer

comprehensibility of an image

→ Bildverständlichkeit

comprehensibility research

→ Verständlichkeitsforschung

comprehension aid

→ Verständnishilfe

comprehension barrier

→ Verständnisbarriere

lacking ability to mentally process information that was perceived through the senses

Heidrich, Franziska (2019): Gestaltete Sprache – Übersetzung oder Neuschöpfung?
In: Mushchinina, Maria (Hg.): *Formate der Translation*. Berlin: Frank & Timme, 145–170.

comprehension impairment

→ Verstehenseinschränkung

reduced text comprehension due to conditions like dyslexia or illiteracy

Snowling, Margaret J.; Hulme, Charles (2012): Interventions for children's language and literacy difficulties. In: *International journal of language & communication disorders* 47 (1), 27–34

comprehension obstacle

→ Verstehenshürde

text comprehension issue caused by e.g. complex sentences, intertextuality etc.

Graesser, Arthur C.; Forsyth, Carol M. Discourse Comprehension. In: Reisberg, Daniel (2013): The Oxford Handbook of Cognitive Psychology. Oxford: Oxford University Press (Oxford Library of Psychology)

comprehension performance

→ Verstehensleistung

degree to which a person understands a text

Zenke, Johannes (2009): Eigenschaften von öffentlichen Gebrauchstexten und die Verstehensleistung der Benutzer. <https://bit.ly/3ltxW6x> (last accessed: 22.09.2020)

comprehension problem

→ Verständnisproblem

contracted Grade 2 Braille

→ Kurzschrift

Braille in which frequently used syllables and words are shortened and presented in a single Braille character

RNIB- Royal National Institute of Blind People: <https://bit.ly/38w7nKn> (last accessed: 02.04.2019)

controlled language

→ kontrollierte Sprache

controlled language

→ **regulierte Sprache**

language varieties with systematically reduced lexical and syntactic options

Schubert, Klaus (2009): Kommunikationsoptimierung. Vorüberlegungen zu einem fachkommunikativen Forschungsfeld. In: *trans-kom* 2 (1), 109–150.

<https://bit.ly/38ykhaY> (last accessed: 27.09.2020)

Convention on the Rights of Persons with Disabilities

→ **Übereinkommen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen**

cultural barrier

→ **Kulturbarriere**

difficulties and misunderstandings in communication caused by different cultural backgrounds

Schubert, Klaus (2016): Barriereabbau durch optimierte Kommunikationsmittel. Versuch einer Systematisierung. In: Mälzer, Nathalie (Hrsg.): *Barrierefreie Kommunikation – Perspektiven aus Theorie und Praxis*. Berlin: Frank & Timme, 15–33

D

deaf

→ **gehörlos**

deafblindness

→ Taubblindheit

combination of sight and hearing loss that affects a person's ability to communicate, access information and participate in daily life

Deutscher Blinden- und Sehbehindertenverband e.V.: <https://bit.ly/3pp13dR> (last accessed: 18.09.2020)

deaf community

→ Gehörlosengemeinschaft

deafness

→ Gehörlosigkeit

lacking the power of hearing or having impaired hearing

National Health Service (NHS): <https://bit.ly/3mHE6Ak> (last accessed: 08.04.2020)

degree of hearing loss

→ Grad des Hörverlusts

severity of hearing loss, can generally be described as mild, moderate, severe, or profound

Hearing Health Foundation: <https://bit.ly/2HWcOYg> (last accessed: 03.04.2019)

dementia

→ **demenzielle Erkrankung**

collection of symptoms that result from damage to the brain caused by different diseases, such as Alzheimer's. These symptoms vary according to the part of the brain that is damaged

National Health Service (NHS): <https://bit.ly/2JucX5H> (last accessed: 02.04.2019)

Disability Card (Germany-specific)

→ **Schwerbehindertenausweis**

standardised Federal proof of a person's degree of disability that enables eligible persons to compensate disadvantages and exercise their rights

Sozialverband VdK Deutschland e.V.: <https://bit.ly/2SBVjld> (last accessed 15.06.2021)

disability-friendly

→ **behinderungsgerecht**

disability organisation

→ **Behindertenverband**

lobby for people with disabilities

Müller Karin; Ruhlandt Marc (2020): Die Bedeutung zivilgesellschaftlicher Organisationen der Behindertenselbsthilfe für eine inklusive Hochschule. In: Schröder, Andreas et al. (Hrsg.): Organisation und Zivilgesellschaft. Organisation und Pädagogik. Wiesbaden: Springer, 43–52

disability policy

→ Behindertenpolitik

political measures aimed at improving the living and working conditions of people with disabilities

Federal Ministry of Labour and Social Affairs: <https://bit.ly/3zMKsfs> (last accessed: 07.06.2021)

disability rights

→ Behindertenrecht

legal ordinances to ensure the enforcement, support and protection of the rights of people with disabilities

Wagner, Rainer; Kaiser, Daniel (2004): Einführung in das Behindertenrecht. Berlin: Springer

disability rights movement

→ Behindertenrechtsbewegung

initiative of people with different impairments fighting against exclusion and paternalism

Bundeszentrale für politische Bildung (bpb): <https://bit.ly/3jM27o9> (last accessed: 08.10.2020)

Disability Rights Office

→ Bundesfachstelle Barrierefreiheit

specialised office, the function of which is to support and advise authorities governed by the Act on Equal Opportunities for people with Disabilities as

well as, depending on available capacities, companies, associations and social organisations

Federal Communications Commission: <https://bit.ly/36088c1> (last accessed: 27.04.2020)

discrimination

→ Diskriminierung

display time

→ Standzeit

varying time-span where subtitles are displayed in the image

ARD (Das Erste): <https://bit.ly/3eVLMG8> (last accessed: 18.09.2020)

E

Easy Language

→ Leichte Sprache

variety of a language that is particularly easy to understand and perceive compared to standard German

Maaß, Christiane (2020): Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus. Balancing Comprehensibility and Acceptability. Berlin: Frank & Timme

Easy Language rules

→ Leichte-Sprache-Regel

Easy Language text

→ Leichte-Sprache-Text

eight-dot Braille

→ 8-Punkt-Braille

version of Braille used on a computer that can be read on a braille display with elevated pins

Deutscher Blinden- und Sehbehindertenverband e.V.: <https://bit.ly/2Go2EyU>
(last accessed: 18.09.2020)

equality

→ Gleichstellung

promotion of equal opportunities to enable self-determined participation in society for e.g. people with disabilities

Federal Ministry for Labour and Social Affairs: <https://bit.ly/3oMiwV> (last accessed: 04.05.2020)

equal opportunities

→ Chancengleichheit

equal opportunities in terms of professional promotion and education regardless of a person's social or cultural background

EOC: <https://bit.ly/2HXXrhR> (last accessed: 03.04.2019)

equal opportunities

→ Gleichstellung

legal and administrative requirements and measures to prevent or avoid discrimination of people with disabilities

Bundesagentur für Arbeit: <https://bit.ly/2I0uz8G> (last accessed: 08.10.2020)

equal participation

→ gleichberechtigte Teilhabe

self-determined participation of citizens with and without disability in political, cultural and social life

Federal Ministry for Labour and Social Affairs: <https://bit.ly/2UAXkyT> (last accessed: 07.06.2021)

Equality Report (Germany-specific)

→ Gleichstellungsbericht

report and statement of the Federal Government on the state of equal rights in Germany

Federal Ministry for Family Affairs, Senior Citizens, Women and Youth:
<https://bit.ly/385mKZZ> (last accessed: 24.09.2020)

escort interpreting

→ Begleitdolmetschen

interpreting mode in which the interpreter accompanies the client during a journey or event and ensures that communication can take place in both language directions

Jérôme-O’Keeffe, Muriel M.: Global vision: Proceedings of the 37th annual Conference of the American Translator Association. John Benjamins, S. 77–80. (<https://bit.ly/38bwIJm>, last accessed: 23.04.2020)

EU Council Directive “establishing a general framework for equal treatment in employment and occupation”

→ EU-Richtlinie „zur Festlegung eines allgemeinen Rahmens für die Verwirklichung der Gleichbehandlung in Beschäftigung und Beruf“

directive for a general framework for combating discrimination due to religion or beliefs, disability, age or sexual orientation in occupation and employment with the aim of implementing the principle of equal treatment in all EU member states

European Law EUR-LEX: <https://bit.ly/324HNII> (last accessed: 27.04.2020)

European Accessibility Act

→ European Accessibility Act

European directive aimed at improving the functioning of the European Single Market for accessible products and services, abolishing differing regulations in the member states

European Commission: <https://bit.ly/2TKw6lH> (last accessed: 27.04.2020)

European Standard EN 301 549

→ Europäische Norm EN 301 549

European standard specifying accessibility requirements for public provision of information and communication technology products and services in the EU

European Commission: <https://bit.ly/34Mi3lZ> (last accessed: 27.04.2020)

expert knowledge barrier

→ Fachbarriere

difficulties understanding a text due to a lack of domain-specific knowledge

Nüssli, Nathalie Dominique (2018): Übersetzen in die Leichte Sprache: Übersetzungsprobleme, Übersetzungslösungen und Auswirkungen auf das Textverständnis von Menschen mit Downsyndrom – am Beispiel von Texten zum Thema Gesundheit. Winterthur: ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften. (Graduate Papers in Applied Linguistics 6)

expert language barrier

→ Fachsprachenbarriere

difficulties understanding a text due to the use of domain-specific language

Nüssli, Nathalie Dominique (2018): Übersetzen in die Leichte Sprache: Übersetzungsprobleme, Übersetzungslösungen und Auswirkungen auf das Textverständnis von Menschen mit Downsyndrom – am Beispiel von Texten zum Thema Gesundheit. Winterthur: ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften. (Graduate Papers in Applied Linguistics 6)

eyesight

→ Sehfähigkeit

physical attributes and performance of the many organic components involved in the visual system

Smart Vision Optometry: <https://bit.ly/3ppTJi6> (last accessed: 19.10.2020)

eye control

→ Augensteuerung

method to control a computer or communication aid through eye movements

Hogrebe, Friederike; Schäfer, Karolin (2020): Augensteuerung und Gaze Viewer als Diagnostikinstrumente. In: Boenisch, Jens / Sachse, Stefanie K. (Hrsg.): Kompendium Unterstützte Kommunikation, 185–191

eye control

→ Blicksteuerung

method to control a computer or communication aid through eye movements

Hogrebe, Friederike; Schäfer, Karolin (2020): Augensteuerung und Gaze Viewer als Diagnostikinstrumente. In: Boenisch, Jens / Sachse, Stefanie K. (Hrsg.): Kompendium Unterstützte Kommunikation, 185–191

F

Federal Act on Equal Opportunities for Persons with Disabilities (Germany-specific)**→ Behindertengleichstellungsgesetz**

the German Federal Act on Equal Opportunities for People with Disabilities is an act on equal treatment of people with disabilities in public law which applies primarily to authorities, public bodies, corporations and federal institutions such as the German Federal Employment Agency or the federal German pension insurance

Federal Ministry of Labour and Social Affairs: <https://bit.ly/3euCRBT> (last accessed:04.05.2020)

Federal Act on Equal Opportunities for Persons with Disabilities (BGG) (Germany-specific)**→ BGG****Federal Act on Equal Opportunities for Persons with Disabilities (Germany-specific)****→ Bundesbehindertengleichstellungsgesetz**

the German Federal Act on Equal Opportunities for People with Disabilities is an act on equal treatment of people with disabilities in public law which applies primarily to authorities, public bodies, corporations and federal institutions such as the German Federal Employment Agency or the federal German pension insurance

Federal Ministry of Labour and Social Affairs: <https://bit.ly/3euCRBT> (last accessed:04.05.2020)

Federal Ordinance on Barrier-Free Information Technology

→ Barrierefreie-Informationstechnik-Verordnung

resolution following the German Act on Equal Opportunities for People with Disabilities aimed at designing modern information and communication technologies that are comprehensively and fundamentally accessible, thereby ensuring that websites, mobile applications, electronically supported administrative processes and graphic programme surfaces provided by public authorities are accessible and usable for people with disabilities

Federal Ministry of Justice and Consumer Protection: <https://bit.ly/3jNR1yW>
(last accessed: 20.04.2020)

Federal Ordinance on Barrier-Free Information Technology

→ BITV

Federal Ordinance on Barrier-Free Information Technology (BITV 2.0)

→ BITV 2.0

Federal Participation Act (Germany-specific)

→ Bundesteilhabegesetz

comprehensive legislative package targeted at creating improvements for people with disabilities in terms of increased possibilities for participation and self-determination

Federal Ministry of Labour and Social Affairs: <https://bit.ly/326Jpl4> (last accessed: 27.04.2020)

Federal Participation Act (BTHG) (Germany-specific)

→ BTHG

Federal Participation Act (Germany-specific)

→ **Teilhabegesetz**

comprehensive legislative package targeted at creating improvements for people with disabilities in terms of increased possibilities for participation and self-determination

Federal Ministry of Labour and Social Affairs: <https://bit.ly/326Jpl4> (last accessed: 27.04.2020)

finger alphabet

→ **Fingeralphabet**

different manual articulations in Sign Language communication representing the letters of the alphabet and for spelling individual words of spoken language

British Sign: <https://bit.ly/3kRidhz> (last accessed: 08.04.2020)

finger spelling

→ **daktylieren**

representation of letters with hand movements as part of Sign Language

Sign Community: <https://bit.ly/3jPxy0S> (last accessed: 02.04.2019)

Flesch Reading Ease Score

→ **Flesch-Reading-Ease-Index**

index to assess the readability of texts on a scale from 0 to 100

Flesch: <https://bit.ly/3oS8pGe> (last accessed: 02.04.2019)

font size setting

→ **Schriftgrößeneinstellung**

form completion aid

→ **Ausfüllhilfe**

instructions for independent completion of forms

Keller, Loraine (2020): People with Cognitive Disabilities and their Difficulties with Specialised Interactive Texts. In: Hansen-Schirra, Silva/Maaß, Christiane (Hg.): Easy Language Research: Text and User Perspectives. Berlin: Frank & Timme, 57–66

form of language with enhanced comprehensibility

→ **Reduktionsvarietät**

Language variety that is intended to promote comprehensibility based on reduced linguistic options

FRE

→ **FRE**

Flesch Reading Ease Score

functional impairment

→ funktionale Beeinträchtigung

impairment of a single or multiple body functions caused by an illness that has aggravating effects on the self-determined life of a person

Cummings, Sherry M.; Neff, James Allen; Husaini, Baqar A. (2003): Functional Impairment as a Predictor of Depressive Symptomatology. The Role of Race, Religiosity, and Social Support. In: Health & Social Work 28 (1). Oxford: Oxford University Press, 23–32

G

General Act on Equal Treatment (Germany-specific)

→ Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz

standardised and centralised legal framework in Germany to implement four European anti-discrimination directives

Antidiskriminierungsstelle des Bundes: <https://bit.ly/3ehZUPS> (last accessed: 20.04.2020)

German comprehensibility ruling

→ Verständlichkeitsgebot

Demand for generally comprehensible wording of laws

German Sign Language

→ Deutsche Gebärdensprache

German Sign Language (DGS)

→DGS

German spoken language (DLS)

→ DLS

German written language (DSS)

→ DSS

H

haptic

→ haptisch

reception mode in which perception takes place via the sense of touch

Jones, Lynette A. (2018): Haptics. London: The MIT Press

hard of hearing

→ schwerhörig

headpointer

→ Headpointer

communication aid that is used as an input assistant and can be controlled with head or neck movements

Apple Benutzerhandbuch: <https://apple.co/35Y1bbj> (letzter Zugriff: 24.09.2020)

head tracking device

→ Kopfmaus

tool for using a computer via head control in which a camera tracks the head movements and translates these into the movement of the cursor

Wieser, W. (2001): Die Mensch-Maschine-Schnittstelle in der Medizintechnik. In: Elektrotech. Inftech. 118, 127–131

hearing ability

→ Hörvermögen

ability of human hearing to perceive sounds and noises

Geers: <https://bit.ly/34TxIjj> (last accessed: 15.10.2020)

hearing disability

→ Hörbehinderung

form of disability that manifests in permanent damage or a loss of hearing

World Health Organization: <https://bit.ly/3oRVft1> (last accessed: 08.10.2020)

hearing impairment

→ Hörbeeinträchtigung

impairment that can vary in its severity, from mild symptoms to complete hearing loss, as well as in its duration

Deutscher Schwerhörigenbund e.V.: <https://bit.ly/35ZKDzF> (last accessed: 08.10.2020)

hearing impairment

→ Hörschädigung

limited hearing ability which can vary from mild impairment to complete hearing loss as well as in its duration

World Health Organization: <https://bit.ly/2TRmIwO> (last accessed: 03.04.2019)

hearing loss

→ Hörverlust

mild, moderate or profound loss of hearing that can, depending on its severity, lead to deafness

World Health Organization: <https://bit.ly/3mNVaof> (last accessed: 03.04.2019)

Hohenheim Comprehensibility Index (HIX)

→ HIX

Hohenheim Comprehensibility Index

→ Hohenheimer Verständlichkeitsindex

formula for calculating the readability of a text taking into account the four readability formulas validated for the German language

Universität Hohenheim: Hohenheimer Verständlichkeitsindex (HIX):
<https://bit.ly/3qLY3zL> (last accessed: 07.06.2021)

hyphenation

→ Bindestrichschreibung

American Psychological Association: <https://bit.ly/34MR3CU> (last accessed: 08.04.2020)

I

image description

→ Bildbeschreibung

content of images presented in the form of a text for readers who cannot see the images

Perkins School for the Blind: <https://bit.ly/2TLdUbz> (last accessed: 02.04.2019)

impair comprehensibility

→ Verständlichkeit hemmen

impairing comprehensibility

→ verständlichkeitshemmend

impairing comprehension

→ Verständnis hemmend

impairing comprehension

→ verständnishemmend

improve comprehensibility

→ Verständlichkeit fördern

improve comprehensibility

→ Verständlichkeit optimieren

improve comprehensibility

→ Verständlichkeit verbessern

improved comprehensibility

→ verständlichkeitsoptimiert

improved comprehensibility

→ Verständlichkeitsoptimierung

improving comprehensibility

→ verständlichkeitsoptimierend

improving comprehensibility

→ verständlichkeitsfördernd

improving comprehensibility

→ verständlichkeitsverbessernd

inclusion

→ Inklusion

concept that states that all people (with disabilities) have a right to self-determined participation in social life

Bundeszentrale für politische Bildung (bpb): <https://bit.ly/35Xt17u> (last accessed: 24.09.2020)

inclusion-oriented

→ inklusionsorientiert

inclusive

→ inklusiv

modality that ensures equal rights, integration and full participation of all people

Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft: <https://bit.ly/2HS6T6J> (last accessed: 05.10.2020)

inclusive culture

→ inklusive Kultur

social mindset that ensures the full participation of people with disabilities

Komorek, Michael; Völz, Christiane (2015): Inklusion verlangt Organisationsentwicklung. In: SW Sozialwissenschaft 25 (3), 7–10.
<https://bit.ly/2Guv2Q0> (letzter Zugriff: 24.09.2020)

individual barrier

→ Zugangsbarriere

limitations that complicate participation in society for people with physical or mental disabilities

Jones, Gwen E. (1997): Advancement Opportunity Issues for Persons with Disabilities. In: Human Resource Management Review 7 (1), 55–76

integration

→ Integration

inclusion of people who tend to be excluded from many parts of life because of their disability

Federal Ministry of Labour and Social Affairs: <https://bit.ly/3qnJBY2> (last accessed: 07.06.2021)

integration aide

→ Integrationshilfe

support for people with specific difficulties in coping with demands at school, work or everyday life with the aim of enabling them to participate in social life

Rock, Kerstin (2016): Inklusive Bildung durch Integrationshilfe. In: Sozial Extra 40, 10–13

integration course

→ Integrationskurs

courses and informational events targeted towards migrants in which language skills as well as knowledge about history, culture and the legal system of a country are conveyed

Federal Office for Migration and Refugees: <https://bit.ly/3emDLzY> (last accessed: 24.09.2020)

integration office

→ Integrationsamt

institution that helps people with severe disabilities integrate in their job and that also works for their employer

Bundesarbeitsgemeinschaft der Integrationsämter und Hauptfürsorgestellen (BIH) GbR: <https://bit.ly/3kQIbBM> (last accessed: 09.11.2020)

interpretation function

→ Konstruktionsfunktion

presentation of relations and correlations between known elements/schemes for the creation of new models

Weidenmann, Bernd: <https://bit.ly/32xuPmE> (last accessed: 04.04.2019)

invented sign

→ Hausgebärde

sign that has been specifically developed for private use

Landesverband der Gehörlosen Baden-Württemberg e.V.: <https://bit.ly/35QjRdw>
(last accessed: 07.06.2021)

K

kinaesthetic-tactile channel

→ taktil-kinästhetischer Kanal

perception channel based on movements and touch

Williams, Linda Verlee (1986, 1983): Teaching for the two-sided Mind. A Guide to Right Brain/Left Brain Education. 1st Touchstone Ed. New York: Simon & Schuster (A Touchstone book)

L**language barrier**

→ Sprachbarriere

missing linguistic expression and communication ability

Schubert, Klaus (2016): Barriereabbau durch optimierte Kommunikationsmittel. Versuch einer Systematisierung. In: Mälzer, Nathalie (Hg.): Barrierefreie Kommunikation – Perspektiven aus Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme, 15–33

language competence

→ Sprachkompetenz

language with enhanced comprehensibility

→ verständlichkeitsoptimierte Sprache

learning disability

→ geistige Behinderung

form of disability in which a person's ability to understand information and to communicate is impaired

National Health Service (NHS): <https://bit.ly/3elgo9X> (last accessed: 02.04.2019)

learning disability

→ Lernbehinderung

impairment of cognitive abilities that impedes learning abilities to the extent that age-appropriate development of skills and knowledge is hampered

Grosche, Michael; Grünke, Matthias (2014): Lernbehinderung. In: Laut, Gerhard W. et al. (Hrsg.): Interventionen bei Lernstörungen: Förderung, Training und Therapie in der Praxis. Göttingen: Hogrefe, 76–89

legal representation

→ rechtliche Betreuung

Legal representation of an adult who is not capable of independently taking care of affairs due to disability or illness

Federal Ministry of Justice and Consumer Protection: <https://bit.ly/2JPQRdU>
(last access: 27.09.2020)

legal visualisation

→ Rechtsvisualisierung

pictorial representation of legal processes to facilitate understanding

Bergmans, Bernhard (2009): Visualisierungen in Rechtslehre und Rechtswissenschaft. Ein Beitrag zur Rechtsvisualisierung. Berlin: Logos Verlag

legibility

→ Lesbarkeit

degree to which a visual symbol, usually printed or written, can be identified

König, Anne Rose (2004): Lesbarkeit als Leitprinzip der Buchtypographie. Eine Untersuchung zum Forschungsstand und zur historischen Entwicklung des Konzeptes „Lesbarkeit“

liaison interpreting

→ Betreuungsdolmetschen

linguistic mediation in the context of a relatively narrow domain which is therefore easy to grasp and master both linguistically and objectively

Durlanik, Latif (2001): Notizen und verbales Planen. Diskursanalytische Untersuchungen zum Konsektivdolmetschen Türkisch/Deutsch. Münster: Waxmann

literacy levels

→ Alpha-Level

means for classifying the degree of illiteracy

Federal Ministry of Education and Research (2018): Leo 2018 – Leben mit geringer Literalität. <https://bit.ly/383DtNB> (last accessed: 17.09.2020)

literacy levels

→ Alphalevel

means for classifying the degree of illiteracy

National Literacy Trust: <https://bit.ly/3mKjcAK> (last accessed: 02.04.2019)

literacy skills

→ Schriftsprachkompetenz

skills relating to the reading and writing of texts

European Literacy Policy Network (ELINET): <https://bit.ly/32CfWzw> (last accessed: 15.10.2020)

liquid layout

→ liquides Layout

form of responsive web design with a proportional change in size based on the size of the user's viewport

Goldberg, Joseph H. et al. (2008): Information distance and orientation in liquid layout. In: CHI '08: Proceedings of the SIGCHI Conference on Human Factors in Computing Systems, 1153–1156

live audio description

→ Live-Audiodeskription

process of creating and displaying audio description in real-time alongside the main audiovisual contents

VocalEye Descriptive Arts Society: <https://bit.ly/3ncZ1LV> (last accessed: 13.11.2020)

live subtitling

→ Live-Untertitelung

creation of subtitles in real time for live events on TV and on stage

Das Erste (ARD): <https://bit.ly/3lhkHpA> (last accessed: 25.09.2020)

LIX readability index

→ LIX-Lesbarkeitsindex

popular tool to determine the difficulty of a text

Lenhard, Wolfgang (2011): Berechnung des Lesbarkeitsindex LIX nach Björnson.
<https://bit.ly/3j9Eh95> (last accessed: 24.06.2021)

Lorm

→ Lormen

tactile alphabet spelled out with strokes on a hand

Bundesarbeitsgemeinschaft der Taubblinden e.V.: <https://bit.ly/35iFmUO>
(last accessed: 22.09.2020)

Lorm Glove

→ Lorm-Handschuh

sensored glove that translates touch into text, can send and receive texts through vibrations to the hand

Bieling, Tom; Joost, Gesche (2017): Talk to the Hand! Digitale Inklusion von Taubblinden. In: IT für Soziale Inklusion, 77–88

loss of motor function

→ motorischer Funktionsverlust

M

media barrier

→ Medienbarriere

presentation of content and information in a form that is incomprehensible for people with learning or physical disabilities

Hansen-Schirra, Silvia; Maaß, Christiane (2019): Translation proper. Kommunikationsbarrieren überwinden. <https://bit.ly/38FrTrY> (last accessed: 22.09.2020)

memory disorder

→ Gedächtnisstörung

malfunction or suspension of the memory or of cognitive capacity

Schmidtke, Klaus et al. (2008): The Syndrome of Functional Memory Disorder: Definition, Etiology, and Natural Course. In: The American Journal of Geriatric Psychiatry 16 (12), 981–988

mental illness

→ seelische Behinderung

illnesses such as schizophrenia, personality disorders or depression that affect the human psyche

American Psychiatric Association: <https://bit.ly/32DgjK7> (last accessed: 03.04.2019)

mental impairment

→ **seelische Beeinträchtigung**

psychological illnesses and disorders that negatively influence a person's expression, performance and ability to work

Weltgesundheitsorganisation (2006): WHO-Materialsammlung zu psychischer Gesundheit, Menschenrechten und Gesetzgebung. <https://bit.ly/35sG7L5>
(last accessed: 27.09.2020)

mobility

→ **Mobilität**

mobility-reduced

→ **bewegungseingeschränkt**

mobility impairment

→ **Mobilitätsbeeinträchtigung**

impairments of the lower or upper body that allow for only limited or no movements

University of Washington (UW): <https://bit.ly/32wgjLV> (last accessed: 13.11.2020)

motivational function

→ **motivationale Funktion**

effect of an image that furthers the motivation and interest of readers

Lewalter, Doris (1997): Lernen mit Bildern und Animationen. Studie zum Einfluss von Lernermerkmalen auf die Effektivität von Illustrationen. Münster: Waxmann

multiple disabilities

→ Mehrfachbehinderung

existence of two or more disabilities in one person

World Health Organization (WHO) (2011): World report on disability. Geneva, Switzerland: World Health Organization

multisensory perception

→ multisensorische Wahrnehmung

experiencing the environment with multiple senses

Ernst, M.; Bühlhoff, H. (2004): Multisensorische Wahrnehmung des Menschen. Forschungsbericht 2004 – Max-Planck-Institut für biologische Kybernetik. <https://bit.ly/3wpX08O> (last accessed: 14.06.2021)

N

National Action Plan (Germany-specific)

→ Nationaler Aktionsplan

documented present and future measures with which the Federal Government pursues the development of an inclusive society

Federal Ministry of Labour and Social Affairs. Short version of the National Action Plan. Goals and contents of the National Action Plan: <https://bit.ly/3xpuqQv> (last accessed: 14.06.2021)

National CRPD Monitoring Mechanism

→ Monitoring-Stelle

independent body which promotes respect of the rights of people with disabilities and implementation of the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities in Germany

German Institute for Human Rights: <https://bit.ly/2TOVhU1> (last accessed: 09.11.2020)

non-discrimination

→ Nichtdiskriminierung

equal treatment and opportunities for everybody within a society

European Union Agency for Fundamental Rights (FRA): <https://bit.ly/35mktrI> (last accessed: 14.06.2021)

non-discrimination directive

→ Benachteiligungsverbot

act on the prohibition of discrimination against employees due to their ethnicity, gender, religion or beliefs, disability, age or sexual identity

European Union Agency for Fundamental Rights / Council of Europe (2010): Handbook on European non-discrimination law. (<https://bit.ly/32cgTOK>, last accessed: 23.04.2020).

non-live subtitling

→ Non-live-Untertitelung

prepared subtitles and time codes that are later embedded on screen

European Broadcasting Union (2017): TECH 3370 EBU-TT, Part 3 Live Subtitling Applications System Model and Content Profile for Authoring and Contribution. (<https://bit.ly/3pnciDI>, last accessed: 13.11.2020)

numeracy

→ Zahlenverständnis

ability to understand and work with numbers and amounts

National Numeracy: <https://bit.ly/2luRJ7c> (last accessed: 05.10.2020)

O

on-screen keyboard

→ Bildschirmstatur

visual keyboard presented on a screen that can be used for on-screen navigation or text input

Microsoft: <https://bit.ly/3zTo0ee> (last accessed: 03.04.2019)

open captions

→ open captions

on-screen subtitles that are displayed for the entire run time and cannot be turned off by the viewer

University of Washington (UW): <https://bit.ly/35iIX5g> (last accessed: 13.11.2020)

opportunity barrier

→ Gelegenheitsbarriere

barrier that inhibits participation in the socio-cultural environment of a person using communication aids

Niediek, Imke (2018): Alle machen mit – aber wie? Gemeinsame Arbeitsprozesse in inklusiven Gruppen. In: Dobsław, Gudrun (Hg.): Partizipation – Teilhabe – Mitgestaltung: Interdisziplinäre Zugänge. Berlin: Budrich UniPress, 129–142

orientation course

→ Orientierungskurs

course for migrants in Germany that must be taken after a language course to facilitate integration in the local culture

Federal Office for Migration and Refugees: <https://bit.ly/3lzEJMp> (last accessed: 15.06.2021)

orientation difficulties

→ Orientierungsschwierigkeit

spatial, temporal or situational orientation difficulties

Motzek, Tom; Büter, Kathrin; Mächler, Karin et al. (2017):

Orientierungsschwierigkeiten, behaviorale und psychiatrische Symptome bei Patienten mit kognitiven Einschränkungen im Krankenhaus. In: HBSscience 8, 46–51

P

participation

→ Teilhabe

integration and inclusion of people with disabilities in everyday life

Federal Ministry of Labour and Social Affairs: <https://bit.ly/38D6jV5> (last accessed: 18.09.2020)

participation barrier

→ Teilhabebarriere

limitations that complicate or make it unfeasible for affected people to participate in everyday life

Bartelheimer, Peter; Kohlrausch, Bettina; Lehwe-Litzmann, René, Söhn, Janina (2014): Teilhabebarrieren. Vielfalt und Ungleichheit in segmentierten. Bildungs- und Beschäftigungssystemen SOFI Arbeitspapier | SOFI Working Paper 2014 – 10. Göttingen: SOFI

partly accessible

→ **barrierearm**

presence of a few minor obstacles that people with disabilities can normally overcome without requiring the help of others

Duden: <https://bit.ly/321iC9G> (last accessed: 18.09.2020)

people with dementia

→ **Demenzkranke**

people with disabilities

→ **Menschen mit Behinderung**

people with impairments

→ **Menschen mit Beeinträchtigung**

people with learning disabilities

→ **Menschen mit Lernbehinderung**

perceptibility

→ **Perzeptibilität**

ability to perceive and understand something

Rink, Isabel (2020): Rechtskommunikation und Barrierefreiheit. Zur Übersetzung juristischer Informations- und Interaktionstexte in Leichte Sprache. Berlin: Frank & Timme

perception barrier

→ Wahrnehmungsbarriere

limited function of a sense making it impossible to perceive information with this affected sense

Hansen-Schirra, Silvia; Maaß, Christiane (2019): Translation proper. Kommunikationsbarrieren überwinden. <https://bit.ly/36qz2cY> (last accessed: 22.09.2020)

person with aphasia

→ Aphasiker/-in

person who has difficulty with language or speech, normally caused by damage to the left side of the brain

National Health Service (NHS): <https://bit.ly/324Tv5U> (last accessed: 02.04.2019)

physical barrier

→ bauliche Barriere

structural obstacles in natural or manmade environments that prevent mobility (moving around in the environment) or block access

Centers for Disease Control and Prevention: <https://bit.ly/3jLtAWN> (last accessed: 04.04.2019)

pictogram

→ Piktogramm

picture function

→ Bildfunktion

communicative purpose of an image

Weidenmann, Bernd (1987): Learning with Pictures. A Taxonomy of Picture Functions Based on Mental Model Theory. (<https://bit.ly/3mKnAzI>, last accessed: 07.04.2020)

Plain Language

→ Einfache Sprache

language variety developed especially for people with reading and writing disabilities. In comparison to Easy Language, Plain Language has no set of rules; the language can be more complex

Maaß, Christiane (2020): Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus. Balancing Comprehensibility and Acceptability. Berlin: Frank & Timme

Plain Language movement

→ Plain-Language-Bewegung

movement advocating for easy and understandable text layouts

Plain Language Association International: <https://bit.ly/2UjfQIw> (last accessed: 27.09.2020)

possibility for self-determination

→ Selbstbestimmungsmöglichkeit

prelingual deaf people

→ prälinguale Gehörlose

people who lost their ability to hear before the speech acquisition process

hörkomm.de: <https://bit.ly/3zmvJBj> (last accessed: 15.06.2021)

prelingual hearing impairment

→ prälinguale Hörschädigung

hearing ability that was damaged before the speech acquisition process

Zenner, Hans-Peter (2008): Praktische Therapie von HNO-Krankheiten. Stuttgart: Schattauer

prepared subtitles

→ vorproduzierte Untertitel

production of audio described films

→ Hörfilmproduktion

R

ramp

→ Rampe

readability

→ Readability

readability formula

→ Lesbarkeitsformel

Index for measuring the comprehensibility of a text

Lenhard, Alexandra; Lenhard, Wolfgang (2011): Berechnung des Lesbarkeitsindex nach Björnson. <https://bit.ly/2UjVejz> (last accessed: 25.09.2020)

readability research

→ Lesbarkeitsforschung

reading comprehension

→ Leseverstehen

reading comprehension

→ Textverstehen

degree of understanding a text that is based on the knowledge of the reader and their mental abilities

Strohner, Hans (1990): Textverstehen. Kognitive und kommunikative Grundlagen der Sprachverarbeitung. Wiesbaden: Springer

reading ease formula

→ Reading-Ease-Formel

method to calculate the readability of texts

Herm, Kerstin; Linden, Michael (2013): Qualitätssicherung von schriftlichen Patienteninformationen. In: Psychotherapie Psychosomatik Medizinische Psychologie 63 (5), 176–184

reading skills

→ Lesefähigkeit

reading speed

→ Lesegeschwindigkeit

reading time

→ Lesezeit

read out loud function

→ Vorlesefunktion

reception process

→ Rezeptionsprozess

active process of perception of a stimulus by a recipient

Gehl, Dagmar (2013): Vom Betrachten zum Verstehen. Die Diagnose von Rezeptionsprozessen und Wissensveränderungen bei multimodalen Printclustern. Wiesbaden: Springer

reception strategy

→ Rezeptionsstrategie

remaining vision

→ Sehrest

vision that remains in people with visual impairments or disabilities

Deutscher Behindertensportverband e.V.: <https://bit.ly/3ktw4th> (last accessed: 27.09.2020)

representation function

→ Zeigefunktion

depiction of a complex issue, e.g. with an explanatory illustration

Weidenmann, Bernd (1989): When Good Pictures Fail: An Information-Processing Approach to the Effect of Illustrations. In: Knowledge Acquisition From Text and Pictures, Bd. 58: Elsevier (Advances in Psychology), 157–170

responsive design

→ Responsivität

website design that adapts to the respective electronic devices

Zillgens, Christoph (2013): Responsive Webdesign. Reaktionsfähige Websites gestalten und umsetzen. München: Carl Hanser

responsive typography

→ responsive Typografie

website typesetting that adapts to the respective electronic devices

Pamental, Jason (2014): Responsive Typography. Beijing: O'Reilly Media

right of equal treatment

→ Recht auf Gleichbehandlung

legal principle that states that all persons who are equal before and under the law are entitled to equal protection and equal benefit of the law

United Nations (UN). Convention on the Rights of Persons with Disabilities and Optional Protocol: <https://bit.ly/2TKO1IT> (last accessed: 09.11.2020)

right of participation

→ Recht auf Partizipation

legal principle to enable persons with disabilities to attain and maintain maximum independence, full physical, mental, social and vocational ability, and full inclusion and participation in all aspects of life

United Nations (UN). Convention on the Rights of Persons with Disabilities and Optional Protocol: <https://bit.ly/3oPz8na> (last accessed: 09.11.2020)

risk of discrimination

→ Diskriminierungsrisiko

S

screen magnification system

→ **Vergrößerungssystem**

software that enlarges the content on a computer screen similar to a magnifying glass

American Foundation for the Blind: <https://bit.ly/36GtM5m> (last accessed: 13.11.2020)

screen magnifier

→ **Bildschirmlupe**

program that makes part or all of the screen bigger

Microsoft: <https://bit.ly/2SopBbf> (last accessed: 07.06.2021)

screen reader

→ **Screenreader**

translation of screen contents into texts that can be accessed via Braille displays or speech synthesisers

American Foundation for the Blind: <https://bit.ly/35sMA8Q> (last accessed: 13.11.2020)

SDH

→ **SDH**

subtitles for the deaf and hard of hearing

self-advocate

→ Selbstvertreter/-in

persons with disabilities who speak up for themselves and work to enforce their interests

EPSA, the European Platform of Self-Advocates: <https://bit.ly/3mIahzE>
(last accessed: 09.11.2020)

self-determination

→ Selbstbestimmung

free development of one's personality as long as this does not infringe on the rights of others and does not conflict with the constitutional order or the moral code

Federal Agency for Civic Education: <https://bit.ly/3pXxpNt> (last accessed: 15.06.2021)

self-help organisation of disabled persons

→ Behindertenselbsthilfe

self-help associations and groups mainly run by people with disabilities

Müller Karin; Ruhlandt Marc (2020): Die Bedeutung zivilgesellschaftlicher Organisationen der Behindertenselbsthilfe für eine inklusive Hochschule. In: Schröer, Andreas et al. (Hrsg.): Organisation und Zivilgesellschaft. Organisation und Pädagogik. Wiesbaden: Springer, 43–52

semi-live subtitling

→ Semi-live-Untertitelung

live insertion of pre-produced subtitles

ARD Digital: <https://bit.ly/3nmCmN8> (last accessed: 01.10.2020)

sensory barrier

→ Sinnesbarriere

limited function of a sense making it impossible to perceive information with this affected sense

Schubert, Klaus (2016): Barriereabbau durch optimierte Kommunikationsmittel. Versuch einer Systematisierung. In: Mälzer, Nathalie (Hg.): Barrierefreie Kommunikation – Perspektiven aus Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme, 15–33

sensory channel

→ Wahrnehmungskanal

senses that enable a person to perceive information

Junge, Martine; Junge, Wolfgang H.C. (1995): Die fünf Wahrnehmungskanäle. In: Verkaufen mit Offenen Ohren. Wiesbaden Springer/Gabler, 69–80

sensory disability

→ Sinnesbehinderung

limitations to the human senses such as vision and hearing

Disability Support Guide: <https://bit.ly/36wog57> (last accessed: 16.10.2020)

sensory impairment

→ Sinnesbeeinträchtigung

limitations to the human senses such as vision and hearing

Reading Services Guide: <https://bit.ly/3koNDKZ> (last accessed: 16.10.2020)

sentence difficulty

→ Satzschwierigkeit

aspects such as sentence length and complexity that influence the readability of a text

Groeben, Norbert; Christmann, Ursula (1989): Textoptimierung und Verständlichkeitsperspektive. In: Antos, Gerd; Krings, Hans P. (Hrsg.): Textproduktion. Ein interdisziplinärer Forschungsüberblick. Tübingen: Niemeyer, 165–196

sight loss

→ Erblindung

sign

→ gebärden

Sign Language

→ Gebärdensprache

visual-manual form of speech which is communicated using hand signs, facial expressions and body posture

Deutscher Gehörlosenbund e.V.: <https://bit.ly/2HOA4aN> (last accessed: 15.10.2020)

Sign Language community

→ Gebärdensprachgemeinschaft

Sign Language linguistics

→ Gebärdensprachlinguistik

Sign Language research

→ Gebärdensprachforschung

Sign Supported Language

→ Lautsprachbegleitende Gebärden

spoken words are accompanied by signs as used in German Sign Language and adapted to spoken language; spoken language remains the basis

Deutsche Hörbehinderten Selbsthilfe e.V.: <https://bit.ly/3lmZx9H> (last accessed: 25.09.2020)

Sign Supported Language

→ LBG

signed language

→ gebärdete Sprache

signs

→ Gebärden

movements of the body, especially arms and hands as a visual means of communication in Sign Language

National Institute on Deafness and Other Communication Disorders (NIDCD): <https://bit.ly/2TKxeG7> (last accessed: 03.04.2019)

simplification rules

→ Vereinfachungsregeln

rules for reducing the linguistic complexity of a text

Mahmoud, Abdulmoneim (2014): Simplification in Language Learning: What Do Learners Simplify? In: Studies in English Language Teaching 2 (3), 275–280

single disability

→ Einfachbehinderung

the existence of a single disability in one person

World Health Organization (2011): World Report on Disability.
<https://bit.ly/2JxOjkN> (last accessed: 08.10.2020)

SMOG

→ SMOG

Simple Measure of Gobbledygook

SMOG Index

→ SMOG-Index

readability formula that estimates the years of education needed for a person to understand a text

readable: <https://bit.ly/3gEf7wm> (last accessed: 16.06.2021)

social participation

→ gesellschaftliche Teilhabe

self-determined participation of citizens in political, cultural and social life

Federal Ministry of Labour and Social Affairs: <https://bit.ly/35SRwmw> (last accessed: 04.05.2020)

spacing rule

→ Abstandsregelung

typographic organisational guideline related to the spatial distance between the individual components of the layout

Solbrig, Amelie (2008): *Zweisprachige Mikrotypografie. Ein Regelwerk für den deutsch/englischen Schriftsatz.* <https://bit.ly/32mmMt9> (last accessed: 08.10.2020)

spasticity

→ Spastik

condition in which certain muscles are continuously contracted which can interfere with normal movement, speech and gait

Schwarz, Michael (2018): Spastik. In: Block, Frank (Hg.): *Praxisbuch neurologische Pharmakotherapie.* Berlin: Springer, 239–259

speech impairment

→ Sprachbehinderung

limitations to the ability to produce speech sounds which can lead to difficulties in articulation, omissions or distortions of speech sounds

Medical News Today: <https://bit.ly/2Ur0aD7> (last accessed: 16.10.2020)

speech impediment

→ Sprachbehinderung

condition which manifests itself through difficulties in speaking clearly such as a lisp or stammer

Healthline: <https://bit.ly/35tPTwp> (last accessed: 16.10.2020)

speech synthesis

→ Sprachsynthese

creation and output of the human voice on a computer

Taylor, Paul (2009): Text-to-Speech Synthesis. Cambridge, UK: Cambridge University Press

speech-to-text interpreting

→ Schriftdolmetschen

nearly simultaneous recreation of a speech in written form

Tirinannzi, Serena (2016): Qualität beim Schriftdolmetschen. Anforderungen aus Sicht der Schriftdolmetscher und der Adressaten im Vergleich. In: Gross-Dinter, Ursula (Hrsg.): Dolmetschen 3.0 – Einblicke in einen Beruf im Wandel. Berlin: Frank & Timme, 135–184

subtitle

→ Untertitel

lines of texts which are inserted in films or television programmes and contain written information about what is depicted or visualise the dialogue

Widler, Brigitte (1994): „Kader, Spotting, 6 Sekunden“ – Vom Drehbuch zum fertigen Untertitel. In: Snell-Hornby, Mary, Pöchhacker, Franz; Kaindl, Klaus: Translation Studies. Amsterdam: Benjamins, 141–146

subtitling

→ Untertitelung

switch

→ Taster

device that assists people with motoric or mental disabilities in using the computer

Reha Media: <https://bit.ly/3nH3Hg> (letzter Zugriff: 01.10.2020)

switch access scanning

→ Scanning-Verfahren

systematic scanning of a computer screen, enabling the selection of content

Judge, Simon; Colven, David (2006): Switch access to technology. A comprehensive Guide. <https://bit.ly/2UeyXDE> (last accessed: 27.09.2020)

T

tactile finger alphabet

→ taktiler Fingeralphabet

representation of letters with different hand gestures that are perceived through touch

Deutscher Blinden- und Sehbehindertenverband e.V.: <https://bit.ly/3ktGfhJ>
(last accessed: 18.09.2020)

tactile paving

→ Bodenleitsystem

tactile floor markings with grooves or nubs as warning signals for people with visual impairments to indicate road crossings or changing gradients

Department of the Environment, Transport and the Regions (2000): Guidance on the use of Tactile Paving Surfaces. (<https://bit.ly/38gYW5R>, last access: 08.04.2020)

talker

→ Talker

device that creates artificial language with the click of a button or via keyboard to help people communicate who can barely talk or not talk at all

Nußbeck, Susanne (2008): Unterstützte Kommunikation. In: Fingerle, Michael; Ellinger, Stephan (Hrsg.): Sonderpädagogische Förderprogramme im Vergleich. Orientierungshilfen für die Praxis. Stuttgart: W. Kohlhammer, 214–232

text alternative

→ **Textalternative**

text that is used in place of non-text content for people who cannot view the non-text content. Non-text content includes such things as pictures, charts, applets, audio files, etc.

Barrierefreies Webdesign: <https://bit.ly/3kqRrvd> (last accessed: 01.10.2020)

text comprehensibility

→ **Textverständlichkeit**

features of a text that determine the level of difficulty for the reader

Ebert, Helmut; Fisiak, Iryna (2018): Modul 1: Modelle der Textverständlichkeit. In: Bürgerkommunikation auf Augenhöhe. Wiesbaden: Springer Gabler, 3–38

text enlargement

→ **Textvergrößerung**

text-image integration

→ **Bild-Sprache-Beziehung**

relation and context of an image that is integrated in a text with the text defining the context of the image

Stöckl, Hartmut (2004): Die Sprache im Bild. Das Bild in der Sprache. Zur Verknüpfung von Sprache und Bild im massenmedialen Text. Berlin: De Gruyter

text optimisation

→ **Textoptimierung**

text processing

→ Textverarbeitung

text-to-speech system

→ Text-to-Speech-System

artificial creation of natural language from a manually typed text on a computer

Taylor, Paul (2009): Text-to-Speech Synthesis. Cambridge, UK: Cambridge University Press

text type competence

→ Textsortenkompetenz

ability to sort texts into categories based on certain text characteristics

Nünning, Ansgar (2008): Textsortenkompetenzen. In: Nünning, V. (eds): Schlüsselkompetenzen: Qualifikationen für Studium und Beruf. Schlüsselkompetenzen. Stuttgart: J.B. Metzler, 91–104. <https://bit.ly/3ktGAB1> (last accessed: 30.11.2020)

traffic lights with acoustic aids

→ Ampelanlage mit akustischer Hilfe

TTS

→ TTS

Text-to-speech

TTS AD

→ AD-TTS

text-to-speech audio description

U

uncontracted Braille

→ Basisschrift

Braille in which each individual letter, number or punctuation mark are translated into a Braille sign

Herzberg, Tina S. et al. (2004): Teaching and Assessing the Appropriateness of Uncontracted Braille. In: *Journal of Visual Impairment & Blindness* 98 (12), 773–779

uncontracted (Grade 1) Braille

→ Vollschrift

Braille in which (almost) each individual letter, number or punctuation mark are translated into a Braille sign

RNIB- Royal National Institute of Blind People: <https://bit.ly/2JC9CSg> (last accessed: 02.04.2019)

UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities

→ Behindertenrechtskonvention der Vereinten Nationen

Convention of the United Nations with the aim of promoting, protecting and ensuring full and equal recognition of human rights and fundamental freedoms for all people with disabilities as well as respecting their inherent dignity

United Nations. Department of Economic and Social Affairs: <https://bit.ly/3mIi1ld>
(last accessed: 23.04.2020)

UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities

→ UN-Behindertenrechtskonvention

UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities (UNCRPD)

→ UN-Behindertenrechtskonvention (UN-BRK)

UNCRPD

→ UN-BRK

universal design

→ universelles Design

design and composition of an environment (e.g. services, programmes, web-sites) so that it can be accessed without additional adaptations by as many people as possible

National Disability Authority (NDA): <https://bit.ly/2UIQcmy> (last accessed: 13.11.2020)

usability

→ Usability

user-friendliness and serviceability of a product

Schalles, Christian; Rebstock, Michael; Creagh, John (2010). Ein generischer Ansatz zur Messung der Benutzerfreundlichkeit von Modellierungssprachen. In: Engels, G., Karagiannis, D. & Mayr, H. C. (Hrsg.), Modellierung 2010. Bonn: Gesellschaft für Informatik e.V., 15–30. <https://bit.ly/35u0t6o> (last accessed: 05.10.2020)

V

Vienna non-fictional text formula

→ Wiener Sachtextformel

formula to calculate the difficulty of a non-fictional text

Kulgemeyer, Christoph; Starauschek, Erich (2014): Analyse der Verständlichkeit naturwissenschaftlicher Fachtexte. In: Krüger, Dirk et al. (Hrsg.): Methoden in der naturwissenschaftsdidaktischen Forschung. Berlin: Springer Spektrum, 241–253

vision**→ Sehfähigkeit**

process that creates an understanding of what is seen, where it is and how to react to it by combining information from many sensory systems

Smart Vision Optometry: <https://bit.ly/3ppTJi6> (last accessed: 19.10.2020)

vision**→ visuelle Wahrnehmung****visual acuity****→ Sehschärfe**

degree of ability to discern the shapes and details of things a person can see

Healthline: <https://bit.ly/2IAwPDw> (last accessed: 01.10.2020)

visual aid**→ optische Hilfe**

tools like glasses or magnifying glasses that help visually impaired people to see better

Bund zur Förderung Sehbehinderter e.V.: <https://bit.ly/3pmiCuO> (last accessed: 25.09.2020)

visual communication

→ Bildkommunikation

transmission of information and ideas using symbols and imagery

Przyborski, Aglaja (2018): Bildkommunikation. Qualitative Bild- und Medienforschung. Berlin: De Gruyter

visual communication

→ visuelle Kommunikation

non-auditive form of communication, e.g. Sign Language

imh Plus: <https://bit.ly/3nn94y8> (last accessed: 05.10.2020)

visual impairment

→ Sehbeeinträchtigung

limitations to vision that can in part be corrected with the help of visual aids but that can also be congenital and non-correctible

Robert-Koch-Institut (2017): <https://bit.ly/3lv3usK> (last accessed: 27.09.2020)

visual impairment

→ Sehschädigung

any kind of vision loss, whether someone cannot see at all or has partial vision loss

Niedersächsisches Landesinstitut für schulische Qualitätsentwicklung:
<https://bit.ly/3eU4KU5> (last accessed: 05.10.2020)

visualisation**→ Visualisierung**

presentation or illustration of an object or fact for improved understanding

Renkl, Alexander; Nückles, Matthias (2006): Lernstrategien der externen Visualisierung. In: Mandl, Heinz; Friedrich, Helmut Felix (Hrsg.): Handbuch Lernstrategien. Göttingen: Hogrefe, 135–147

visualise**→ visualisieren****visually impaired****→ sehbeeinträchtigt****visually impaired****→ sehbehindert****visually impaired older people****→ Altersblinde**

people with lost or reduced vision due to age

Griffin et al. (2016): Physical Activity Among Older Adults With Visual Impairment: A Scoping Review. In: Kinesiology Review (5), 142–152

visual stimulus

→ visueller Reiz

signal that is perceived and processed with the eyes

Bellebaum, Christian et al. (2012): Neuropsychologie. Wiesbaden: Springer Verlag für Sozialwissenschaften

W

walking aid

→ Gehhilfe

WCAG

→ WCAG

Web Content Accessibility Guidelines

Web Content Accessibility Guidelines

→ Web Content Accessibility Guidelines

recommendations on how to make web content more accessible

World Wide Web Consortium (W3C): <https://bit.ly/3mF28fa> (last accessed: 09.11.2020)

wheelchair user

→ Rollstuhlfahrer/-in

wheelchair users

→ Rollstuhlnutzende

without discrimination

→ diskriminierungsfrei

Convention on the Rights of Persons with Disabilities Art. 24: <https://bit.ly/3egqCbU>
(last accessed: 03.04.2019)

word difficulty

→ Wortschwierigkeit

features of a word that affect comprehension such as length, complexity etc.

Hashimoto, Brett J.; Egbert, Jesse (2019): More Than Frequency? Exploring Predictors of Word Difficulty for Second Language Learners. In: Language Learning. A Journal of Research in Language Studies 69 (4), 839–872

working memory

→ Arbeitsgedächtnis

dedicated system that maintains and stores information in the short term and underlies human thought processes

Baddeley, Alan (2003): Working Memory. Looking back and looking forward. In: Nature Reviews Neuroscience (4), 829–839

written aid**→ schriftbasierte Hilfe**

Workman, Diana; Geggie, Colin; Creasey, Graham (1988): The Microcomputer as an Aid to Written Communication. In: British Journal of Occupational Therapy 51 (6), 188–190

Index

Symbol

8-Punkt-Braille 31, 139

A

AAC 102, 117, 124

Abstandsregelung 31, 184

accessibility 39, 113, 117

accessible 37, 117

Accessible Communication 38, 118

accessible graphic design 39, 118

accessible housing 39, 118

accessible typography 38, 118

accessible web design 39, 118

AD 31, 118

AD-TTS 31, 190

adult protection 54, 119

advance directive on
guardianship 44, 119

age-related hearing loss 33, 119

Allgemeines Gleichbehandlungs-
gesetz 32, 148

Alphalevel 32, 160

Alpha-Level 32, 160

alternative text 32, 120

Alternativtext 32, 120

Altersblinde 33, 195

Altersschwerhörigkeit 33, 119

Ampelanlage mit
akustischer Hilfe 33, 189

Amstad-Formel 33, 120

Amstad formula 33, 120

Aphasiker/-in 34, 171

Arbeitsgedächtnis 34, 197

Association of Deaf Sign Language
Interpreters 44, 120

Audiobeschreibung 34, 121

audio described 34, 120

audio described film 64, 121

audio described version 64, 121

audio description 34, 35, 121

audio description editor 64, 121

audio description for film and
television 56, 122

audio description production 35,
122

audio description script 64, 122

audiodeskribiert 34, 120

Audiodeskription 31, 35, 121

Audiodeskriptionserstellung 35,
122

audio-haptic 35, 122

audiohaptisch 35, 122

Audiospur 35, 123

audio track 35, 123

audiovisual 36, 123

audiovisuell 36, 123

auditiv 36, 123

auditive Sinnesbarriere 36, 124

auditory 36, 123

auditory barrier 36, 124

Augensteuerung 37, 143
 Augmentative and Alternative
 Communication 103, 117, 124
 Ausfüllhilfe 37, 147
 average reading speed 53, 124

B

barrierearm 37, 170
 barrierefrei 38, 117
 Barrierefreie-Informationstechnik-
 Verordnung 38, 145
 Barrierefreie Kommunikation 38,
 118
 barrierefreier Wohnraum 39, 118
 barrierefreies Grafikdesign 39, 118
 barrierefreies Webdesign 39, 118
 barrierefreie Typografie 38, 118
 Barrierefreiheit 39, 54, 117
 Barriereindex 39, 125
 barrier index 39, 125
 basic vocabulary 40, 125
 Basisschrift 40, 190
 Basiswortschatz 40, 125
 bauliche Barriere 40, 171
 Begleitdolmetschen 41, 141
 Behindertengleichstellungsgesetz
 41, 144
 Behindertenpolitik 41, 137
 Behindertenrecht 42, 137
 Behindertenrechtsbewegung 42,
 137
 Behindertenrechtskonvention der
 Vereinten Nationen 42, 191
 Behindertenselbsthilfe 43, 179

Behindertenverband 43, 136
 behinderungsgerecht 43, 136
 Benachteiligungsverbot 43, 166
 Berufsverband der tauben Gebär-
 densprachdolmetscherInnen e.V.
 44, 120
 Betreuungsdolmetschen 44, 160
 Betreuungsverfügung 44, 119
 bewegungseingeschränkt 44, 164
 BGG 45, 144
 BI 45, 125
 Bildbeschreibung 45, 152
 Bildfunktion 46, 172
 Bildkommunikation 46, 194
 Bildschirmlupe 46, 178
 Bildschirmtastatur 46, 167
 Bild-Sprache-Beziehung 45, 188
 Bildverständlichkeit 47, 132
 Bindestrichschreibung 47, 152
 BITV 47, 145
 BITV 2.0 47, 145
 black-print 89, 126
 Blicksteuerung 47, 143
 blind 47, 126
 Bodenleitsystem 48, 187
 Braille 40, 48, 72, 83, 126
 Brailleschrift 48, 126
 BTHG 48, 146
 Bundesbehindertengleichstellungs-
 gesetz 49, 144
 Bundesfachstelle
 Barrierefreiheit 49, 137
 Bundesteilhabegesetz 48, 49, 145
 bürgernahe Sprache 48, 127

C

Chancengleichheit 50, 61, 139
CI 50, 127
citizen-oriented language 48, 127
closed captions 50, 127
cochlear implant 51, 127
Cochlear-Implantat 50, 51, 127
cognitive barrier 68, 128
cognitive disability 60, 128
cognitive function 69, 128
cognitive impairment 68, 129
cognitive load 69, 129
colour vision deficiency 53, 129
Communication Aid Regulation
(Germany-specific) 70, 129
communication aids 70, 130
communication development 70,
130
communication difficulties 70, 130
communication impairment 69,
130
communication optimisation 71,
131
comprehensibility 47, 86, 100, 104,
131
comprehensibility assessment 106,
131
comprehensibility formula 105, 131
comprehensibility of an image 47,
132
comprehensibility research 105, 132
comprehension aid 107, 132
comprehension barrier 107, 132
comprehension impairment 108, 132

comprehension obstacle 108, 133
comprehension performance 108,
133
comprehension problem 107, 133
contracted Grade 3 Braille 72, 133
controlled language 71, 86, 133, 134
Convention on the Rights of Persons
with Disabilities 42, 101, 134
cultural barrier 72, 134

D

daktylieren 51, 146
deaf 59, 134
deafblindness 98, 135
deaf community 59, 135
deafness 59, 135
degree of hearing loss 62, 135
dementia 51, 136
demenzielle Erkrankung 51, 136
Demenzkranke 51, 170
Deutsche Gebärdensprache 52, 148
DGS 52, 149
Disability Card (Germany-specific)
89, 136
disability-friendly 43, 136
disability organisation 43, 136
disability policy 41, 137
disability rights 42, 137
disability rights movement 42, 137
Disability Rights Office 49, 137
discrimination 43, 52, 138
Diskriminierung 43, 52, 54, 138
diskriminierungsfrei 52, 197
Diskriminierungsrisiko 52, 177

display time 96, 138
 DLS 52, 149
 DSS 52, 149
 durchschnittliche Lesegeschwindigkeit 53, 124

E

Easy Language 73, 138
 Easy Language rules 73, 138
 Easy Language text 74, 139
 eight-dot Braille 31, 139
 Einfachbehinderung 53, 183
 Einfache Sprache 53, 172
 eingeschränkte Farbsicht 53, 129
 equality 61, 139
 Equality Report (Germany-specific) 61, 140
 equal opportunities 50, 61, 139, 140
 equal participation 61, 140
 Erblindung 53, 181
 Erwachsenenschutz 54, 119
 escort interpreting 41, 141
 EU Council Directive „establishing a general framework for equal treatment in employment and occupation“ 54, 141
 EU-Richtlinie „zur Festlegung eines allgemeinen Rahmens für die Verwirklichung der Gleichbehandlung in Beschäftigung und Beruf“ 54, 141
 Europäische Norm EN 301 549 54, 142
 European Accessibility Act 55, 141

European Standard EN 301 549 54, 142
 expert knowledge barrier 55, 142
 expert language barrier 55, 142
 eye control 37, 47, 143
 eyesight 91, 143

F

Fachbarriere 55, 142
 Fachsprachenbarriere 55, 142
 Federal Act on Equal Opportunities for Persons with Disabilities (BGG) (Germany-specific) 45, 144
 Federal Act on Equal Opportunities for Persons with Disabilities (Germany-specific) 41, 49, 144
 Federal Ordinance on Barrier-Free Information Technology 38, 145
 Federal Ordinance on Barrier-Free Information Technology (BITV 2.0) 47, 145
 Federal Participation Act (BTHG) (Germany-specific) 48, 146
 Federal Participation Act (Germany-specific) 49, 99, 145, 146
 Filmbeschreibung 56, 122
 finger alphabet 56, 146
 Fingeralphabet 56, 146
 finger spelling 51, 146
 Flesch-Reading-Ease-Index 33, 56, 147
 Flesch Reading Ease Score 56, 147

font size setting 88, 147
form completion aid 37, 147
form of language with enhanced
comprehensibility 86, 147
FRE 57, 147
functional impairment 57, 148
funktionale Beeinträchtigung 57,
148

G

gebärden 57, 181
Gebärden 57, 70, 182
Gebärdensprache 52, 57, 58, 70, 181
Gebärdensprachforschung 58, 182
Gebärdensprachgemeinschaft 58,
181
Gebärdensprachlinguistik 58, 182
gebärdete Sprache 58, 182
Gedächtnisstörung 58, 163
Gehhilfe 59, 196
gehörlos 59, 134
Gehörlosengemeinschaft 59, 135
Gehörlosigkeit 59, 135
geistige Behinderung 59, 60, 128,
158
Gelegenheitsbarriere 60, 168
General Act on Equal Treatment
(Germany-specific) 32, 148
German comprehensibility ruling
105, 148
German Sign Language 52, 148
German Sign Language (DGS) 52,
149

German spoken language (DLS) 52,
149
German written language (DSS) 52,
149
gesellschaftliche Teilhabe 60, 184
gleichberechtigte Teilhabe 61, 140
Gleichstellung 41, 49, 61, 139, 140
Gleichstellungsbericht 61, 140
Grad des Hörverlusts 62, 135

H

haptic 35, 149
haptisch 62, 149
hard of hearing 89, 149
Hausgebärde 62, 157
headpointer 63, 150
Headpointer 63, 150
head tracking device 72, 150
hearing ability 65, 150
hearing disability 64, 150
hearing impairment 63, 65, 151
hearing loss 33, 62, 65, 151
HIX 63, 151
Hohenheim Comprehensibility
Index 63, 152
Hohenheimer Verständlichkeits-
index 63, 152
Hörbeeinträchtigung 33, 63, 151
Hörbehinderung 64, 150
Hörfilm 64, 121
Hörfilmfassung 64, 121
Hörfilmmanuskript 64, 122
Hörfilmproduktion 64, 173
Hörfilmredakteur/-in 64, 121

Hörschädigung 36, 62, 65, 151
 Hörverlust 62, 63, 65, 151
 Hörvermögen 59, 65, 150
 hyphenation 47, 152

I

image description 45, 152
 impair comprehensibility 105, 152
 impairing comprehensibility 106,
 153
 impairing comprehension 107, 153
 improve comprehensibility 104,
 105, 153
 improved comprehensibility 106,
 153
 improving comprehensibility 105,
 107, 154
 inclusion 66, 154
 inclusion-oriented 66, 154
 inclusive 66, 154
 inclusive culture 66, 155
 individual barrier 113, 155
 Inklusion 66, 154
 inklusionsorientiert 66, 154
 inklusiv 66, 154
 inklusive Kultur 66, 155
 integration 45, 67, 155
 Integration 66, 67, 155
 integration aide 67, 156
 integration course 68, 156
 integration office 67, 156
 Integrationsamt 67, 156
 Integrationshilfe 67, 156
 Integrationskurs 68, 156

interpretation function 71, 157
 invented sign 62, 157

K

kinaesthetic-tactile channel 97, 157
 Kognitionsbarriere 68, 128
 kognitive Beeinträchtigung 68, 129
 kognitive Belastung 69, 129
 kognitive Funktion 69, 128
 Kommunikationsbehinderung 69,
 130
 Kommunikationseinschränkungen
 70, 130
 Kommunikationsentwicklung 70,
 130
 Kommunikationshilfe 37, 47, 70, 130
 Kommunikationshilfenverordnung
 70, 129
 Kommunikationsoptimierung 71,
 131
 Konstruktionsfunktion 71, 157
 kontrollierte Sprache 71, 133
 Kopfmaus 72, 150
 Kulturbarriere 72, 134
 Kurzschrift 72, 133

L

language barrier 95, 158
 language competence 96, 158
 language with enhanced
 comprehensibility 106, 158
 Lautsprachbegleitende Gebärden
 73, 182

LBG 73, 182
learning disability 59, 74, 158, 159
legal representation 85, 159
legal visualisation 85, 159
legibility 74, 160
Leichte Sprache 73, 138
Leichte-Sprache-Regel 73, 138
Leichte-Sprache-Text 74, 139
Lernbehinderung 74, 159
Lesbarkeit 56, 63, 74, 160
Lesbarkeitsformel 33, 74, 174
Lesbarkeitsforschung 75, 174
Lesefähigkeit 75, 175
Lesegewindigkeit 53, 75, 175
Leseverstehen 75, 174
Lesezeit 75, 175
liaison interpreting 44, 160
liquides Layout 75, 161
liquid layout 75, 161
literacy levels 32, 160
literacy skills 89, 161
live audio description 76, 161
Live-Audiodeskription 76, 161
live subtitling 76, 161
Live-Untertitelung 76, 161
LIX-Lesbarkeitsindex 76, 162
LIX readability index 76, 162
Lorm 76, 77, 162
Lormen 77, 162
Lorm Glove 76, 162
Lorm-Handschuh 76, 162
loss of motor function 79, 162

M

media barrier 77, 163
Medienbarriere 77, 163
Mehrfachbehinderung 77, 165
memory disorder 58, 163
Menschen mit Beeinträchtigung 77,
170
Menschen mit Behinderung 41, 43,
61, 78, 170
Menschen mit Lernbehinderung
78, 170
mental illness 90, 163
mental impairment 90, 164
Mobilität 40, 78, 164
Mobilitätsbeeinträchtigung 78, 164
mobility 44, 78, 164
mobility impairment 78, 164
mobility-reduced 44, 164
Monitoring-Stelle 78, 166
motivationale Funktion 79, 164
motivational function 79, 164
motorischer Funktionsverlust 79,
162
multiple disabilities 77, 165
multisensorische Wahrnehmung
79, 165
multisensory perception 79, 165

N

National Action Plan (Germany-
specific) 80, 165
National CRPD Monitoring
Mechanism 78, 166

Nationaler Aktionsplan 80, 165
 Nichtdiskriminierung 80, 166
 non-discrimination 80, 166
 non-discrimination directive 43,
 166
 non-live subtitling 80, 167
 Non-live-Untertitelung 80, 167
 numeracy 112, 167

O

on-screen keyboard 46, 167
 open captions 81, 168
 opportunity barrier 60, 168
 optische Hilfe 81, 193
 orientation course 81, 168
 orientation difficulties 82, 169
 Orientierungskurs 81, 168
 Orientierungsschwierigkeit 82, 169

P

participation 60, 61, 85, 98, 169
 participation barrier 98, 169
 partly accessible 37, 170
 people with dementia 51, 170
 people with disabilities 78, 170
 people with impairments 77, 170
 people with learning disabilities 78,
 170
 perceptibility 82, 170
 perception barrier 110, 171
 person with aphasia 34, 171
 Perzeptibilität 82, 170
 physical barrier 40, 171

pictogram 82, 171
 picture function 46, 172
 Piktogramm 82, 171
 Plain Language 53, 172
 Plain-Language-Bewegung 83, 172
 Plain Language movement 83, 172
 possibility for self-determination
 93, 172
 prälinguale Gehörlose 83, 173
 prälinguale Hörschädigung 83, 173
 prelingual deaf people 83, 173
 prelingual hearing impairment 83,
 173
 prepared subtitles 110, 173
 production of audio described films
 64, 173
 Punktsschrift 83, 126

R

ramp 84, 173
 Rampe 84, 173
 readability 74, 76, 84, 174
 Readability 84, 120, 174
 readability formula 74, 174
 readability research 75, 174
 reading comprehension 75, 101,
 174
 Reading-Ease-Formel 84, 175
 reading ease formula 84, 175
 reading skills 75, 175
 reading speed 53, 75, 175
 reading time 75, 175
 read out loud function 110, 175
 reception process 87, 175

reception strategy 87, 176
Recht auf Gleichbehandlung 84,
177
Recht auf Partizipation 85, 177
rechtliche Betreuung 85, 159
Rechtsvisualisierung 85, 159
Reduktionsvarietät 86, 147
regulierte Sprache 86, 134
remaining vision 92, 176
representation function 112, 176
responsive design 86, 176
responsive Typografie 86, 177
responsive typography 86, 177
Responsivität 86, 176
Rezeptionsprozess 87, 175
Rezeptionsstrategie 87, 176
right of equal treatment 84, 177
right of participation 85, 177
risk of discrimination 52, 177
Rollstuhlfahrer/-in 87, 196
Rollstuhlnutzende 87, 197

S

Satzschwierigkeit 87, 181
Scanning-Verfahren 88, 186
schriftbasierte Hilfe 88, 198
Schriftdolmetschen 88, 185
Schriftgrößeneinstellung 88, 147
Schriftsprachkompetenz 89, 161
Schwarzschrift 89, 126
Schwerbehindertenausweis 89, 136
schwerhörig 89, 149
screen magnification system 104,
178

screen magnifier 46, 178
screen reader 90, 178
Screenreader 90, 178
SDH 90, 178
seelische Beeinträchtigung 90, 164
seelische Behinderung 90, 163
sehbeeinträchtigt 91, 195
Sehbeeinträchtigung 91, 194
sehbehindert 91, 195
Sehfähigkeit 91, 92, 143, 193
Sehrest 92, 176
Sehschädigung 92, 194
Sehschärfe 92, 193
Selbstbestimmung 49, 61, 91, 179
Selbstbestimmungsmöglichkeit 93,
172
Selbstvertreter/-in 93, 179
self-advocate 93, 179
self-determination 91, 179
self-help organisation of disabled
persons 43, 179
semi-live subtitling 93, 179
Semi-live-Untertitelung 93, 179
sensory barrier 93, 180
sensory channel 111, 180
sensory disability 94, 180
sensory impairment 94, 180
sentence difficulty 87, 181
sight loss 53, 181
sign 120, 181
signed language 58, 182
Sign Language 58, 120, 181
Sign Language community 58, 181
Sign Language linguistics 58, 182
Sign Language research 58, 182

- signs 57, 182
 Sign Supported Language 73, 182
 simplification rules 104, 183
 single disability 53, 183
 Sinnesbarriere 93, 180
 Sinnesbeeinträchtigung 94, 180
 Sinnesbehinderung 94, 180
 SMOG 94, 183
 SMOG Index 94, 183
 SMOG-Index 94, 183
 social participation 60, 184
 spacing rule 31, 184
 spasticity 95, 184
 Spastik 95, 184
 speech impairment 95, 184
 speech impediment 96, 185
 speech synthesis 96, 185
 speech-to-text interpreting 88, 185
 Sprachbarriere 95, 158
 Sprachbehinderung 95, 96, 184, 185
 Sprachkompetenz 96, 158
 Sprachsynthese 96, 185
 Standzeit 96, 138
 subtitle 103, 186
 subtitling 76, 80, 103, 186
 switch 88, 98, 186
 switch access scanning 88, 186

T

- tactile finger alphabet 97, 187
 tactile paving 48, 187
 taktiles Fingeralphabet 97, 187
 taktil-kinästhetischer Kanal 97, 157
 talker 97, 187

- Talker 97, 187
 Taster 98, 186
 Taubblindheit 98, 135
 Teilhabe 49, 61, 66, 85, 98, 99, 169
 Teilhabebarriere 98, 169
 Teilhabegesetz 99, 146
 text alternative 99, 188
 Textalternative 99, 188
 text comprehensibility 100, 188
 text enlargement 100, 188
 text-image integration 45, 188
 Textoptimierung 100, 188
 text optimisation 100, 188
 text processing 100, 189
 Textsortenkompetenz 100, 189
 text-to-speech system 99, 189
 Text-to-Speech-System 99, 189
 text type competence 100, 189
 Textverarbeitung 100, 189
 Textvergrößerung 100, 188
 Textverständlichkeit 100, 188
 Textverstehen 101, 174
 traffic lights with acoustic aids 33,
 189
 TTS 31, 101, 189
 TTS AD 31, 101, 190
 TTS-AD 101, 190

U

- Übereinkommen über die Rechte
 von Menschen mit Behinderun-
 gen 101, 134
 UK 102, 117

- UN-Behindertenrechtskonvention
78, 102, 191
- UN-BRK 102, 191
- uncontracted Braille 40, 190
- uncontracted (Grade 1) Braille 110,
190
- UN Convention on the Rights of
Persons with Disabilities 42,
102, 191
- UN Convention on the Rights of
Persons with Disabilities
(UNCRPD) 102, 191
- UNCRPD 102, 191
- universal design 102, 192
- universelles Design 102, 192
- Unterstützte Kommunikation 102,
103, 124
- Untertitel 50, 80, 103, 186
- Untertitelung 103, 186
- usability 103, 192
- Usability 103, 192
- V**
- Vereinfachungsregeln 104, 183
- Vergrößerungssystem 104, 178
- Verständlichkeit 74, 86, 104, 131,
152, 153
- Verständlichkeit fördern 86, 104
- Verständlichkeit hemmen 105, 152
- Verständlichkeit optimieren 105,
153
- verständlichkeitsfördernd 105, 154
- Verständlichkeitsformel 105, 131
- Verständlichkeitsforschung 105,
132
- Verständlichkeitsgebot 105, 148
- verständlichkeitshemmend 106, 153
- verständlichkeitsoptimiert 106, 153
- verständlichkeitsoptimierte Sprache
106, 158
- Verständlichkeitsoptimierung 106,
153
- Verständlichkeitsprüfung 106, 131
- verständlichkeitsverbessernd 107,
154
- Verständlichkeit verbessern 105,
153
- Verständnisbarriere 107, 132
- verständnishemmend 107, 153
- Verständnis hemmend 107, 153
- Verständnishilfe 107, 132
- verständnisoptimierend 106, 154
- Verständnisproblem 107, 133
- Verstehenseinschränkung 108, 132
- Verstehenshürde 108, 133
- Verstehensleistung 108, 133
- Vienna non-fictional text formula
111, 192
- vision 53, 92, 109, 193
- visual acuity 92, 193
- visual aid 81, 193
- visual communication 46, 109, 194
- visual impairment 91, 92, 194
- visualisation 109, 195
- visualise 108, 195
- visualisieren 103, 108, 195
- Visualisierung 109, 195
- visually impaired 91, 195

visually impaired older people 33,
195
visual stimulus 109, 196
visuelle Kommunikation 109, 194
visueller Reiz 109, 196
visuelle Wahrnehmung 109, 193
Vollschrift 110, 190
Vorlesefunktion 110, 175
vorproduzierte Untertitel 110, 173

W

Wahrnehmungsbarriere 110, 171
Wahrnehmungskanal 111, 180
walking aid 59, 196
WCAG 111, 196
Web Content Accessibility
Guidelines 111, 196

wheelchair user 87, 196
wheelchair users 87, 197
Wiener Sachtextformel 111, 192
without discrimination 52, 197
word difficulty 112, 197
working memory 34, 197
Wortschwierigkeit 112, 197
written aid 88, 198

Z

Zahlenverständnis 112, 167
Zeigefunktion 112, 176
Zugänglichkeit 113, 117
Zugangsbarriere 113, 155

EASY – PLAIN – ACCESSIBLE

- Vol. 1 Isabel Rink: Rechtskommunikation und Barrierefreiheit. Zur Übersetzung juristischer Informations- und Interaktionstexte in Leichte Sprache. 472 pages. ISBN 978-3-7329-0593-5
- Vol. 2 Silvia Hansen-Schirra/Christiane Maaß (eds.): Easy Language Research: Text and User Perspectives. 288 pages. ISBN 978-3-7329-0688-8
- Vol. 3 Christiane Maaß: Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus. Balancing Comprehensibility and Acceptability. 304 pages. ISBN 978-3-7329-0691-8
- Vol. 4 Elisa Perego: Accessible Communication: A Cross-country Journey. 200 pages. ISBN 978-3-7329-0654-3
- Vol. 5 Silke Gutermuth: Leichte Sprache für alle? Eine zielgruppenorientierte Rezeptionsstudie zu Leichter und Einfacher Sprache. 312 pages. ISBN 978-3-7329-0587-4.
- Vol. 6 Anne-Kathrin Gros/Silke Gutermuth/Katharina Oster (Hg.): Leichte Sprache – Empirische und multimodale Perspektiven. 160 pages. ISBN 978-3-7329-0708-3
- Vol. 7 Maher Tyfour: Sprachmacht auf engstem Raum: Die Inszenierung der Stadt in den Hörfilmen der Münchner Tatort-Filmserie. Eine korpusgeleitete Studie zur Audiodeskription. 246 pages. ISBN 978-3-7329-0699-4
- Vol. 8 Camilla Lindholm/Ulla Vanhatalo (eds.): Handbook of Easy Languages in Europe. 660 pages. ISBN 978-3-7329-0771-7
- Vol. 9 Silvia Hansen-Schirra/Katja Abels/Sarah Signer/Christiane Maaß: The Dictionary of Accessible Communication. 212 pages. ISBN 978-3-7329-0729-8
- Vol. 10 Katrin Lang: Auffindbarkeit, Wahrnehmbarkeit, Akzeptabilität: Webseiten von Behörden in Leichter Sprache vor dem Hintergrund der rechtlichen Lage. 488 pages ISBN 978-3-7329-0804-2

